

**SMONTAGOMME**  
TYRE CHANGING MACHINE  
DÉMONTE PNEUS  
REIFENWECHSLER  
DESMONTA-NEUMATICOS  
DESMONTA-PNEUS  
DÄCKMONTERINGSMASKIN  
ШИНОМОНТАЖНЫЙ СТАНОК

# JUMBOTCS 60

**LIBRETTO DI ISTRUZIONI ED AVVERTENZE**  
INSTRUCTIONS MANUAL - MANUEL D'INSTRUCTIONS  
ANLEITUNGSHINWEISE - MANUAL DE INSTRUCCIONES  
MANUAL DE INSTRUÇÕES - INSTRUKTIONSBOK  
РУКОВОДСТВО ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

# ITALIANO

## AVVERTENZE

Il presente libretto di istruzioni costituisce parte integrante del prodotto. Leggere attentamente le avvertenze e le istruzioni in esso contenute in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la **sicurezza d'uso e manutenzione**.

Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.

**JUMBO TCS 60** E' UNO SMONTAGOMME PROGETTATO E COSTRUITO PER ESSERE UTILIZZATO QUALE ATTREZZATURA PER LO SMONTAGGIO ED IL MONTAGGIO DEI PNEUMATICI SU RUOTE DI AUTOCARRI, MACCHINE INDUSTRIALI, MACCHINE AGRICOLE E MOVIMENTO TERRA.

LA MACCHINA E' STATA PREVISTA PER FUNZIONARE ENTRO I LIMITI INDICATI NEL PRESENTE LIBRETTO ED IN ACCORDO ALLE ISTRUZIONI DEL COSTRUTTORE.

La macchina dovrà essere destinata solo all'uso per il quale è stata espressamente concepita. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi irragionevole.

**Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati da usi impropri, erronei ed irragionevoli.**

**IMPORTANTE:** JUMBO TCS 60 (a richiesta) possono essere utilizzati unicamente da personale regolarmente istruito ed addestrato. Qualsiasi intervento sull'impianto elettrico, idraulico e pneumatico deve essere effettuato da personale professionalmente qualificato

## INDICE

AVVERTENZE GENERALI .....	2
<b>CARATTERISTICHE TECNICHE</b>	
- Dati tecnici, gamma di applicazione e dati di targa .....	4
- Parti Componenti .....	6
- Accessori in dotazione, Accessori a richiesta .....	8
<b>INSTALLAZIONE</b>	
- Disimballo, movimentazione e collocamento .....	10
- Collegamento elettrico e verifiche di funzionamento .....	12
- Prescrizioni di sicurezza .....	14
<b>ISTRUZIONI PER L'USO</b>	
- Comandi e movimenti .....	16
- Bloccaggio ruote .....	20
- Operazioni con ruote tubeless e supersingle .....	22
- Operazioni con ruote agricoltura .....	24
- Operazioni con ruote movimento terra .....	26
<b>MALFUNZIONAMENTI, LORO CAUSE E POSSIBILI RIMEDI</b> .....	28
<b>MANUTENZIONE ORDINARIA</b> .....	30
<b>MOVIMENTAZIONE, ACCANTONAMENTO E ROTTAMAZIONE</b> .....	30
<b>ASSISTENZA TECNICA E PARTI DI RICAMBIO</b> .....	32

# ENGLISH

## WARNINGS

The present instructions booklet is an integral part of the product. Carefully study the warnings and instructions contained in it. This information is important for **safe use and maintenance**.

Conserve this booklet carefully for further consultation.

**JUMBO TCS 60** IS A TYRE CHANGING MACHINE DESIGNED AND CONSTRUCTED TO BE USED FOR MOUNTING AND DEMOUNTING TYRES ON THE WHEEL RIMS OF TRUCKS, INDUSTRIAL VEHICLES, AGRICULTURAL VEHICLES, AND EARTH MOVING VEHICLES.

THE MACHINE HAS BEEN DESIGNED TO OPERATE WITHIN THE LIMITS DESCRIBED IN THIS BOOKLET AND IN ACCORDANCE WITH THE MAKER'S INSTRUCTIONS.

The machine must be used only for the purpose for which it was expressly designed. Any other use is considered wrong and therefore unacceptable. **The maker cannot be held responsible for eventual damage caused by improper, erroneous, or unacceptable use.**

**IMPORTANT:** JUMBO TCS 60 (on request) may be operated only by suitably trained personnel. Any work on the electrical, hydraulic, or pneumatic systems must be conducted only by professionally qualified personnel.

## CONTENTS

GENERAL WARNINGS .....	2
<b>TECHNICAL CHARACTERISTICS</b>	
- Technical data, range of applications and reg. plate data .....	4
- Component Parts .....	6
- Accessories provided and accessories on request .....	8
<b>INSTALLATION</b>	
- Unpacking, movement, and location .....	10
- Electrical connection and operation checks .....	12
- Safety protectors .....	14
<b>INSTRUCTIONS FOR USE</b>	
- Controls and movements .....	16
- Wheel locking .....	20
- Working with tubeless and supersingle tyres .....	22
- Working with agricultural tyres .....	24
- Working with earth-mover tyres .....	26
<b>MALFUNCTIONS: CAUSES AND POSSIBLE REMEDIES</b> .....	28
<b>ROUTINE MAINTENANCE</b> .....	30
<b>MOVEMENT, STORAGE AND SCRAPPING</b> .....	30
<b>TECHNICAL ASSISTANCE AND SPARE PARTS</b> .....	32

# FRANÇAIS

## AVERTISSEMENTS

Ce manuel d'instructions fait partie intégrante du produit. Lire attentivement les avertissements et les instructions données car elles fournissent d'importantes indications concernant la **sécurité d'emploi et d'entretien**.

Conserver avec soin pour toute consultation.

**JUMBO TCS 60** EST UN DEMONTE PNEUS AUTOMATIQUE PROJETE ET CONSTRUIT POUR ETRE EMPLOYE EN TANT QU'EQUIPEMENT POUR LE DEMONTAGE ET LE MONTAGE DES PNEUS SUR LES JANTES DES ROUES DE VEHICULES, MACHINES INDUSTRIELLES, MACHINES AGRICOLES ET DE TERRASSEMENT.

L'APPAREIL A ÉTÉ PRÉVU POUR FONCTIONNER DANS LES LIMITES INDIQUÉES DANS CE MANUEL ET SELON LES INSTRUCTIONS DU CONSTRUCTEUR.

L'appareil ne devra être destiné qu'à l'emploi pour lequel il a été proprement conçu. Tout autre emploi doit être considéré abusif et donc inadmissible. **Le constructeur ne pourra être considéré responsable des éventuels dommages causés à la suite d'emplois abusifs, fautifs et inadmissibles.**

**IMPORTANT:** JUMBO TCS 60 (sur demande) peuvent être employés uniquement par du personnel régulièrement instruit et formé. Toute intervention sur le système électrique, hydraulique et pneumatique doit être effectuée par du personnel professionnellement qualifié.

## INDEX

AVERTISSEMENTS GENERAUX .....	2
<b>CARACTERISTIQUES TECHNIQUES</b>	
- Données techniques, champs d'application et données de plaque. 4	
- Parties composantes .....	6
- Accessoires en dotation, accessoires sur demande .....	8
<b>INSTALLATION</b>	
- Déballage, manutention et placement .....	10
- Branchement électrique et vérifications de fonctionnement .....	12
- Protections de sécurité .....	14
<b>INSTRUCTIONS D'EMPLOI</b>	
- Commandes et mouvements .....	17
- Blocage roue .....	21
- Opérations avec roues tubeless et supersingles .....	22
- Opérations avec roues agriculture .....	24
- Opérations avec roues terrassement .....	26
<b>MAUVAIS FONCTIONNEMENT, SES CAUSES ET REMEDES POSSIBLES</b> .....	28
<b>ENTRETIEN COURANT</b> .....	30
<b>MANUTENTION, MISE EN RESERVE ET MISE A LA FERRAILLE</b> ..	30
<b>ASSISTANCE TECHNIQUE ET PIECES DETACHEES</b> .....	32

# DEUTSCH

## HINWEISE

Das vorliegende Anleitungsheft stellt einen Teil des Produkts dar. Lesen Sie aufmerksam die darin enthaltenen Hinweise und Anleitungen, da diese wichtige Angaben bezüglich der **Sicherheit, der Anwendung und der Wartung** enthalten.

Dieses Heft für weiteres Nachschlagen sorgfältig aufbewahren.

DER **JUMBO TCS 60** REIFENWECHSLER WURDE FÜR DEN EINSATZ BEIM REIFENABNEHMEN UND -AUFZIEHEN AUF RÄDER VON LASTWAGEN, INDUSTRIEFahrzeuge, FahrzeuGe FÜR DIE LANDWIRTSCHAFT UND FÜR DIE ERDBEWGUNG ENTWORFEN UND HERGESTELLT.

DAS GERÄT IST GEMÄß DER HERSTELLERVORGABEN FÜR DEN IN DER VORLIEGENDEN BEDIENUNGSANLEITUNG ANGEgebenEN FUNKTIONSBEREICH VORGESEHEN.

Das Gerät darf ausschließlich zu dem ihm eigenen Zweck benutzt werden. Jeder andere Einsatz ist deshalb als unsachgemäß und unvernünftig anzusehen.

**Der Hersteller haftet nicht für eventuelle Schäden, die aus unsachgemäßem, fälschlichem und unvernünftigem Gebrauch herrühren.**

**WICHTIG:** JUMBO TCS 60 (auf anfrage) dürfen ausschließlich von entsprechend geschultem und ausgebildetem Personal benutzt werden. Jeder Eingriff in die elektrische, hydraulische und pneumatische Anlage muß von entsprechend ausgebildetem Fachpersonal vorgenommen werden.

## INHALTSVERZEICHNIS

HINWEISE .....	2
<b>TECHNISCHE MERKMALE</b>	
- Technische Daten, Anwendungsbereich Angaben auf dem Matrikelschild .....	4
- Einzelteile .....	7
- Standardzubehör, zusätzliches Zubehör .....	9
<b>INSTALLATION</b>	
- Auspacken, Standortwechsel und Aufstellen .....	11
- Netzanschluß u. Funktionsproben .....	13
- Sicherheitsvorrichtungen .....	15
<b>BEDIENUNGSANLEITUNG</b>	
- Steuerung und bewegungsabläufe .....	17
- Radblockierung .....	21
- Operationen mit schlauchlosen und Supersingle-Reifen .....	23
- Operationen mit Reifen landwirtschaftlicher Fahrzeuge .....	25
- Operationen mit Reifen von Fahrzeugen f. die Erdbewegung .....	27
<b>FUNKTIONSSTÖRUNGEN, URSACHEN UND ABHILFE</b> .....	28
<b>STANDARDWARTUNG</b> .....	31
<b>STANDORTWECHSEL, STILLLEGUNG UND VERSCHROTTUNG</b> ..	31
<b>TECHNISCHE WARTUNG UND ERSATZTEILE</b> .....	32

## ESPAÑOL

### ADVERTENCIAS

El presente manual de uso es parte integrante del producto. Leer detenidamente las advertencias y las instrucciones proporcionadas porque suministran indicaciones muy importantes para la seguridad del uso y mantenimiento II.

Guardar cuidadosamente este folleto para toda consulta futura.

**JUMBO TCS 60** ES UN DESMONTA-NEUMATICOS IDEADO Y CONSTRUÍDO PARA SER UTILIZADO COMO EQUIPO PARA DESMONTAR Y MONTAR LOS NEUMATICOS SOBRE RUEDAS DE AUTOCAMIONES, MÁQUINAS INDUSTRIALES, MÁQUINAS AGRICOLAS Y DE MOVIMIENTO TIERRA.

LA MÁQUINA HA SIDO PREVISTA PARA FUNCIONAR DENTRO DE LOS LÍMITES INDICADOS EN EL PRESENTE MANUAL DE ACUERDO CON LAS INSTRUCCIONES DEL CONSTRUCTOR.

La máquina debe contemplar un uso adecuado únicamente a su ideación. Cualquier otro tipo de uso está considerado como impropio y por lo tanto irrazonable.

No se considerará responsable al constructor por los daños provocados de una utilización incorrecta, errónea e irrazonable.

**IMPORTANTE:** JUMBO TCS 60 (a pedido) pueden ser utilizados únicamente por personal profesionalmente cualificado. Cualquier intervención sobre la instalación eléctrica, hidráulica y neumática ha de ser efectuada por personal cualificado.

### INDICE

ADVERTENCIAS GENERALES .....	3
<b>CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS</b>	
-Datos técnicos, gama de aplicaciones y datos de chapa .....	5
-Piezas componentes .....	7
-Accesorios de equipo, Accesorios opcionales .....	9
<b>INSTALACION</b>	
-Desembalaje, movimiento y colocación .....	11
-Conexión eléctrica y pruebas de funcionamiento .....	13
-Protecciones de seguridad .....	15
<b>INSTRUCCIONES PARA EL USO</b>	
-Mandos y movimientos .....	17
-Bloqueo de la rueda .....	21
-Operaciones con las ruedas tubeless y supersingle .....	23
-Operaciones con las ruedas agrícolas .....	25
-Operaciones con las ruedas de movimiento tierra .....	27
<b>MALOS FUNCIONAMIENTOS, CAUSAS Y REMEDIOS POSIBLES</b> .....	29
<b>MANTENIMIENTO RUTINARIO</b> .....	31
<b>INSTRUCCIONES PARA MOVER, ARRINCONAR Y DESGUAZAR</b> .....	31
<b>ASISTENCIA TÉCNICA Y PIEZAS DE REPUESTO</b> .....	33

## PORTUGUES

### ADVERTÊNCIAS

O presente manual de instruções constitui parte integrante do produto. Leia com atenção as advertências e as instruções que fornecem importantes indicações sobre a segurança de uso e manutenção.

Conserve este manual para ulteriores consultas.

**JUMBO TCS 60** É UM DESMONTA-PNEUS PROJECTADO E CONSTRUÍDO PARA SER UTILIZADO COMO INSTRUMENTO PARA MONTAR E DESMONTAR PNEUS EM RODAS DE CAMIÕES, MÁQUINAS INDUSTRIAIS, MÁQUINAS AGRÍCOLAS E MOVIMENTO TERRA.

A MÁQUINA FOI PROJECTADA PARA FUNCIONAR DENTRO DOS LÍMITES INDICADOS NO PRESENTE MANUAL E SEGUNDO AS INSTRUÇÕES DO CONSTRUTOR.

A máquina deverá ser destinada unicamente ao uso para o qual foi construída. Um diferente uso é considerado impróprio e portanto irrazoável. O construtor não se considera responsável por eventuais danos causados por um uso impróprio, erróneo e irrazoável.

**IMPORTANTE:** JUMBO TCS 60 (a pedido) podem ser usadas somente por pessoal instruído e adestrado. Qualquer intervenção à parte eléctrica, hidráulica e pneumática deve ser efectuado por pessoal profissionalmente qualificado.

### INDICE

ADVERTÊNCIAS .....	3
<b>CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS</b>	
-Dados técnicos, gama de aplicações e dados da chapa .....	5
-Peças componentes .....	7
-Acessórios de dotação, Acessórios opcionais .....	9
<b>INSTALAÇÃO</b>	
-Desembalagem, movimentação e colocação .....	11
-Ligação eléctrica e provas de funcionamento .....	13
-Protecções de segurança .....	15
<b>INSTRUÇÕES DE USO</b>	
-Comandos e movimentos .....	17
-Bloqueio das rodas .....	21
-Operações com rodas tubeless e supersingle .....	23
-Operações com rodas agricultura .....	25
-Operações com rodas movimento terra .....	27
<b>AVARIAS, CAUSAS E POSSÍVEIS REMÉDIOS</b> .....	29
<b>MANUTENÇÃO ORDINÁRIA</b> .....	31
<b>MOVIMENTAÇÃO, ARRUMAÇÃO E DESTRUIÇÃO</b> .....	31
<b>ASSISTÊNCIA TÉCNICA E PEÇAS DE RECÂMBIO</b> .....	33

## SVENSKA

### OBSERVERA

Denna instruktionsbok är en integrerad del av produkten. Studera noggrant varningar och instruktionerna i den. Denna information är viktig för säker användning och skötsel.

Spara instruktionsboken för framtida användning.

**JUMBO TCS 60** ÄR EN DÄCKMONTERINGSMASKIN KONSTRUERAD OCH BYGGD FÖR PÅ- OCH AVMONTERING AV DÄCK FÖR LASTBILAR, TRUCKAR, TRAKTORER OCH ENTREPENADMASKINER.

MASKINEN HAR KONSTRUERATS FÖR ATT ANVÄNDAS INOM DE GRÄNSER SOM ANGES I DENNA INSTRUKTION OCH ENLIGT TILLVERKARENS ANVISNINGAR.

Maskinen får endast användas för de uppgifter som den uttryckligen konstruerats för. All annan användning är felaktig och därför ej tillåten. Tillverkaren kan inte hållas ansvarig för eventuell skada orsakad av olämplig, felaktig eller otillåten användning.

**VIKTIGT:** JUMBO TCS 60 (på beställning) får endast användas av utbildad personal. Allt arbete på det elektriska, hydrauliska eller pneumatiska systemet får endast utföras av kvalificerad personal.

### INNEHÅLLSFÖRTECKNING

ALLMÄNNA SÄKERHETSANVISNINGAR .....	3
<b>TEKNISKA EGENSKAPER</b>	
- Tekniska data, användningsområde, data på typskylt .....	5
- Ingående delar .....	7
- Medföljande tillbehör och extra tillbehör .....	9
<b>INSTALLATION</b>	
- Uppackning, förflyttning och uppställning .....	11
- Elektrisk anslutning och funktionskontroll .....	13
- Säkerhetsanordningar .....	15
<b>INSTRUKTIONER FÖR ANVÄNDNINGEN</b>	
- Styrkommandon och rörelser .....	17
- Fastlåsing av hjulen .....	21
- Arbete med slanglösa däck och supersingeldäck .....	23
- Arbete med traktordäck .....	25
- Arbete med entrepenaddäck .....	27
<b>STÖRNINGAR: ORSAKER OCH MÖJLIGA ÅTGÄRDER</b> .....	29
<b>RUTINUNDERHÅLL</b> .....	31
<b>FLYTTNING, LAGRING OCH SKROTNING</b> .....	31
<b>TEKNISK SERVICE OCH RESERVDELAR</b> .....	33

## РУССКИЙ

### РЕКОМЕНДАЦИИ

Настоящая инструкция по эксплуатации является неотъемлемой частью станка. Необходимо тщательно изучить содержащиеся в ней рекомендации и инструкции, так как они предоставляют важную информацию, касающуюся безопасности эксплуатации и техобслуживания. Данная инструкция должна сохраняться для ее дальнейшего использования.

**JUMBO TCS 60** ЭТО ДЕМОНТАЖНЫЙ СТАНОК ДЛЯ ШИН, РАЗРАБОТАННЫЙ И ВЫПОЛНЕННЫЙ ДЛЯ ПРИМЕНЕНИЯ В КАЧЕСТВЕ ОБОРУДОВАНИЯ ДЛЯ ДЕМОНТАЖА И МОНТАЖА ШИН НА ГРУЗОВЫХ, ПРОМЫШЛЕННЫХ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ И ЗЕМЛЕРОЙНЫХ МАШИНАХ.

СТАНОК БЫЛ РАЗРАБОТАН ДЛЯ ЭКСПЛУАТАЦИИ В РАБОЧИХ УСЛОВИЯХ, УКАЗАННЫХ В НАСТОЯЩЕМ РУКОВОДСТВЕ, И В СООТВЕТСТВИИ С УКАЗАНИЯМИ ИЗГОТОВИТЕЛЯ.

Станок должен применяться для выполнения только таких операций, для которых он был специально разработан. Любое другое его применение должно считаться неправильным и не по назначению.

Изготовитель не может быть привлечен к ответственности за повреждения, вытекающих из-за неправильного или ошибочного применения, и использования не по назначению.

**ПРИМЕЧАНИЕ:** станки JUMBO TCS 60 могут быть использованы лишь только обученным и подготовленным персоналом. Любые операции с электрической, гидравлической и пневматической системой должны выполняться высококвалифицированным персоналом.

### СОДЕРЖАНИЕ

ОБЩИЕ УКАЗАНИЯ .....	3
<b>ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ</b>	
- Технические данные, диапазон применения и данные заводской таблички .....	5
- Составляющие части .....	7
- Поставляемые принадлежности, принадлежности поставляемые по отдельному заказу .....	9
<b>УСТАНОВКА</b>	
- Распаковка, перемещение и размещение .....	11
- Электрическое подключение и проверка работы .....	13
- Защитные устройства .....	15
<b>ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ</b>	
- Команды и движения .....	17
- Блокировка колес .....	21
- Обращение с бескамерными колесами и с колесами суперсингл .....	23
- Обращение с колесами сельскохозяйственных машин .....	25
- Обращение с колесами землеройных машин .....	27
<b>НЕИСПРАВНОСТИ, ИХ ПРИЧИНЫ И ВОЗМОЖНЫЕ СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ</b> .....	29
<b>ПОВСЕДНЕВНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ</b> .....	31
<b>ПЕРЕВОЗКА, СПИСАНИЕ, ПЕРЕПЛАВКА</b> .....	31
<b>ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ</b> .....	33

## CARATTERISTICHE TECNICHE

## DATI TECNICI

## DIMENSIONI

Altezza max .....	2100 mm
Profondità .....	2680 mm
Larghezza .....	2900 mm

## PESO

Peso Netto .....	1700 kg
Peso Lordo .....	1865 kg

## MOTORE RIDUTTORE

Potenza .....	2,2 / 3 kW
Fasi .....	3~
Alimentazione elettrica .....	230-400V 2 Vel.

RUMOROSITA' ..... 75 db

## MOTORE GRUPPO IDRAULICO

Potenza .....	1,8-2,5 kw
Alimentazione elettrica .....	230-400V

## GAMMA DI APPLICAZIONI

JUMBO TCS 60 può operare su ruote e cerchi aventi le seguenti dimensioni minime e massime:

	min/max
Opera su ruote da .....	14" - 42"
con prolunghe per griffe (optional) .....	42" - 60"
Diametro max ruota .....	2900 mm
Larghezza max. ruota .....	1550 mm

⚠ E' assolutamente proibito effettuare operazioni di gonfiaggio del pneumatico se la ruota è ancora sulla macchina!

⚠ Per movimentare ruote molto pesanti è necessario l'impiego di almeno 2 persone!

## TECHNICAL CHARACTERISTICS

## TECHNICAL DATA

## DIMENSIONS

Height max .....	2100 mm
Depth .....	2680 mm
Width .....	2900 mm

## WEIGHT

Net weight .....	1700 kg
Gross weight .....	1865 kg

## REDUCTION MOTOR

Power .....	2,2 / 3 kW
Phases .....	3~
Electrical supply .....	230-400V 2 Speed

NOISE LEVEL ..... 75db

## HYDRAULIC UNIT MOTOR

Power .....	1,8-2,5 kw
Electrical supply .....	230-400V

## RANGE OF APPLICATIONS

JUMBO TCS 60 can operate on wheels having the following minimum and maximum dimensions:

	min/max
Work on wheels of .....	14" - 42"
With jaw extensions (optional) .....	42" - 60"
Max. wheel diameter .....	2900 mm
Max. wheel width .....	1550 mm.

⚠ It is absolutely prohibited to carry out tyre inflation procedures while the wheel is still on the machine!

⚠ At least two people are required for the movement of particularly heavy wheels!

## CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

## DONNÉES TECHNIQUES

## DIMENSIONS

Hauteur maxi .....	2100mm
Profondeur .....	2680 mm
Largeur .....	2900 mm

## POIDS

Poids net .....	1700 kg
Poids brut .....	1865 kg

## MOTEUR REDUCTEUR

Puissance .....	2,2 / 3 kW
Phases .....	3~
Alimentation électrique .....	230-400V 2 Vit.

NIVEAU DE BRUIT ..... 75db

## MOTEUR GROUPE HYDRAULIQUE

Puissance .....	1,8-2,5 kw
Alimentation électrique .....	230-400V

## CHAMPS D'APPLICATION

JUMBO TCS 60 peut opérer sur roues et jantes ayant les suivantes dimensions mini et maxi:

	min/max
Opère sur des roues de .....	14" - 42"
Avec rallonges pour griffes (optional) .....	42" - 60"
Diamètre maxi roue .....	2900 mm
Largeur maxi roue .....	1550 mm.

⚠ Il est strictement interdit d'effectuer des opérations de gonflage du pneu si la roue se trouve encore sur l'appareil !

⚠ Pour agir sur des roues très lourdes il faut employer au moins 2 personnes !

**DATI DI TARGA**  
**REGISTRATION PLATE DATA**  
**DONNEES DE PLAQUE**  
**ANGABEN AUF DEM MATRIKELSCHILD**  
**DATOS DE CHAPA**  
**DADOS DA CHAPA**  
**DATA PÅ TYPSKYLTEN**  
**ДАНИЕ ТАБЛИЧКИ**



S.r.l.

Via della Costituzione 49  
 42015 Correggio (RE) Italy

Model

V

~

Hz

A

IP

max

kPa

max

bar

Kg.

YEAR

N° MATR



## DEUTSCH

### TECHNISCHE MERKMALE

#### TECHNISCHE DATEN

<b>MABE</b>	
Höchsthöhe .....	2100mm
Tiefe .....	2680 mm
Höchstbreite .....	2900 mm

<b>GEWICHT</b>	
Nettogewicht .....	1700 kg
Bruttogewicht .....	1865 kg

<b>REDUKTIONSMOTOR</b>	
Leistung .....	2,2 / 3 kW
Phasen .....	3~
Spannung .....	230-400V 2 Geschw.

<b>GERÄUSCHERZEUGUNG</b> .....	75 db
--------------------------------	-------

<b>MOTOR HYDRAULIKANLAGE</b>	
Leistung .....	1,8-2,5 kw
Spannung .....	230-400V

#### ANWENDUNGSBEREICH

JUMBO TCS 60 kann bei Rädern und Reifenfelgen mit den folgenden Mindest- und Höchstmaßen eingesetzt werden:

<b>RÄDER</b>	<b>min/max</b>
Einsatz bei Rädern von .....	14" - 42"
Mit Klauen-Verlängerungen (zusätzlich) .....	42" - 60"
Höchst Durchmesser Rad .....	2900 mm
Höchstbreite Rad .....	1550 mm

⚠ Es ist strengstens verboten, den Reifen aufzupumpen, solange sich das Rad noch auf dem Gerät befindet!

⚠ Um sehr schwere Räder zu bewegen, bedarf es mindestens zweier Personen!

## ESPAÑOL

### CARACTERISTICAS TECNICAS

#### DATOS TECNICOS

<b>DIMENSIONES</b>	
Altura máx .....	2100mm
Profundidad .....	2680 mm
Anchura .....	2900 mm

<b>PESO</b>	
Peso Neto .....	1700 kg
Peso Bruto .....	1865 kg

<b>MOTOR REDUCTOR</b>	
Potencia .....	2,2 / 3 kW
Fases .....	3~
Alimentación eléctrica .....	230-400V 2 Vel.

<b>RUIDOSIDAD</b> .....	75 db
-------------------------	-------

<b>MOTOR DEL GRUPO HIDRAULICO</b>	
Potencia .....	1,8-2,5 kw
Alimentación eléctrica .....	230-400V

#### GAMA DE APLICACIONES

JUMBO TCS 60 puede obrar sobre ruedas y llantas con las siguientes dimensiones mínimas y máximas:

	<b>min/max</b>
Actúa sobre ruedas de .....	14" - 42"
Con prolongaciones para las mordazas (opcional) .....	42" - 60"
Diámetro máx. rueda .....	2900 mm
Anchura máx. rueda .....	1550 mm

⚠ Se prohíbe efectuar operaciones de hinchamiento si la rueda está montada todavía sobre la máquina!

⚠ Para mover las ruedas muy pesadas hay que emplear por lo menos a dos personas!

## PORTUGUES

### CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

#### DADOS TÉCNICOS

<b>DIMENSÕES</b>	
Altura máx .....	2100mm
Profundidade .....	2680 mm
Largura .....	2900 mm

<b>PESO</b>	
Peso Líquido .....	1700 kg
Peso Bruto .....	1865 kg

<b>MOTOR REDUTOR</b>	
Potência .....	2,2 / 3 kW
Fases .....	3~
Alimentação eléctrica .....	230-400V 2 Vel.

<b>RUIDO</b> .....	75 db
--------------------	-------

<b>MOTOR DA UNIDADE HIDRÁULICA</b>	
Potência .....	1,8-2,5 kw
Alimentação eléctrica .....	230-400V

#### GAMA DE APLICAÇÕES

JUMBO TCS 60 pode ser utilizado com rodas e jantes com as seguintes dimensões mínimas e máximas:

	<b>min/max</b>
Trabalha sobre rodas .....	14" - 42"
Com prolongamentos para grifos (opcional) .....	42" - 60"
Diâmetro máx da roda .....	2900 mm
Largura max da roda .....	1550 mm

⚠ É absolutamente proibido efectuar operações de enchimento do pneumático quando a roda é ainda sobre a máquina!

⚠ Para movimentar rodas muito pesadas são necessárias pelo menos duas pessoas!

## SVENSKA

### TEKNISKA EGENSKAPER

#### TEKNISKA DATA

<b>MÅTT</b>	
Max. höjd .....	2100 mm
Djup .....	2680 mm
Bredd .....	2900 mm

<b>VIKT</b>	
Nettovikt .....	1700 kg
Bruttovikt .....	1865 kg

<b>ELEKTRISK KUGGVÅXELMOTOR</b>	
Effekt .....	2,2 / 3 kW
Faser .....	3~
Spänning .....	230-400V 2 Vel.

<b>BULLERNIVÅ</b> .....	75 db
-------------------------	-------

<b>HYDRAULAGGREGATSMOTOR</b>	
Effekt .....	1,8-2,5 kw
Spänning .....	230-400V

#### ANVÄNDNINGSMRÅDEN

JUMBO TCS 60 kan hantera hjul med följande minsta och största diametrar:

<b>HJUL</b>	<b>min/max</b>
Fälgdiameter .....	14" - 42"
Med kloförlängning (tillval) .....	42" - 60"
Max hjuldiameter .....	2900 mm
Max hjulbredd .....	1550 mm

⚠ Det är absolut förbjudet att lufta däck när dessa fortfarande är kvar i maskinen!

⚠ Det är krävs minst två personer för att hantera särskilt tunga däck!

## РУССКИЙ

### ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

#### ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

<b>РАЗМЕРЫ</b>	
Макс. Высота .....	2100 мм.
Длина .....	2680 мм.
Мин./Макс.Ширина .....	2900 мм.

<b>ВЕС</b>	
Вес нетто .....	1700 кг
Вес брутто .....	1865 кг

<b>ДВИГАТЕЛЬ РЕДУКТОРА</b>	
Мощность .....	2,2 / 3 кВт
Фазы .....	3~
Электрическое питание .....	230-400В 2 скор.

<b>ШУМНОСТЬ</b> .....	75 db
-----------------------	-------

<b>ДВИГАТЕЛЬ ГИДРАВЛИЧЕСКОГО УЗЛА</b>	
Мощность .....	1,1 кВт
Электрическое питание .....	230-400В

#### ДИАПАЗОН ПРИМЕНЕНИЯ

JUMBO TCS 60 предназначен для демонтажа колес и дисков со следующими минимальными и максимальными размерами:

	<b>мин. макс.</b>
Работает с колесами .....	14" - 42"
снастками для кулачков (по отдельному заказу) .....	42" - 60"
Макс. диаметр колеса .....	2900 мм.
Макс. ширина колеса .....	1550 мм.

⚠ Категорически запрещается выполнять операции по накачиванию шины если колесо все еще находится на машине!

⚠ Очень тяжелые колеса должны перемещаться как минимум 2 операторами!

**CARATTERISTICHE TECNICHE***Illustrazione delle principali parti componenti***1. AUTOCENTRANTE UNIVERSALE**

a 4 griffe con due diverse velocità di rotazione nei due sensi. Apertura e chiusura idraulica a pressione regolabile.

**2. GRIFFA DI BLOCCAGGIO**

La griffa è stata progettata per consentire diverse possibilità di presa (vedere istruzioni pag. 14-20).

**3. COMANDO MOBILE**

Gli organi di comando sono raccolti in un comando mobile a distanza per mezzo del quale si coordinano le operazioni.

**4. CENTRALINA IDRAULICA**

Regolando la pressione d'esercizio dell'autocentrante, la centralina permette di operare con sicurezza anche su diversi tipi di cerchi in lega

**5. BRACCIO OPERANTE**

Un sistema rotativo "rapido" agevola il cambio operativo durante le operazioni di stallonatura, estrazione del pneumatico con utensile, etc.).

**TECHNICAL CHARACTERISTICS***Illustrations of the principal component parts***1. FOUR-JAW UNIVERSAL CHUCK**

with two rotation speeds in both directions. Pressure adjustable hydraulic opening and closing.

**2. LOCKING JAW**

The jaw was designed to give different gripping possibilities (see illustrations pg. 14-20).

**3. MOBILE CONTROL UNIT**

The controls are combined on a remote mobile control unit with which the operations are coordinated.

**4. HYDRAULIC UNIT**

By regulating the operating pressure of the chuck, the unit allows safe working conditions even on the various types of alloy rim.

**5. WORKING ARM**

A quick rotation system helps changes in operation during the various stages of bead-breaking, tool-assisted extraction of tyre, etc.

**CARACTERISTIQUES TECHNIQUES***Illustrations des parties composantes principales***1. AUTOCENTREUR UNIVERSEL**

à 4 griffes avec deux différentes vitesses de rotation dans les deux sens. Ouverture et fermeture hydraulique à pression réglable.

**2. GRIFFE DE BLOCAGE**

La griffe a été projetée pour permettre plusieurs possibilités de prise (voir les instructions aux pages 14-20).

**3. COMMANDE MOBILE**

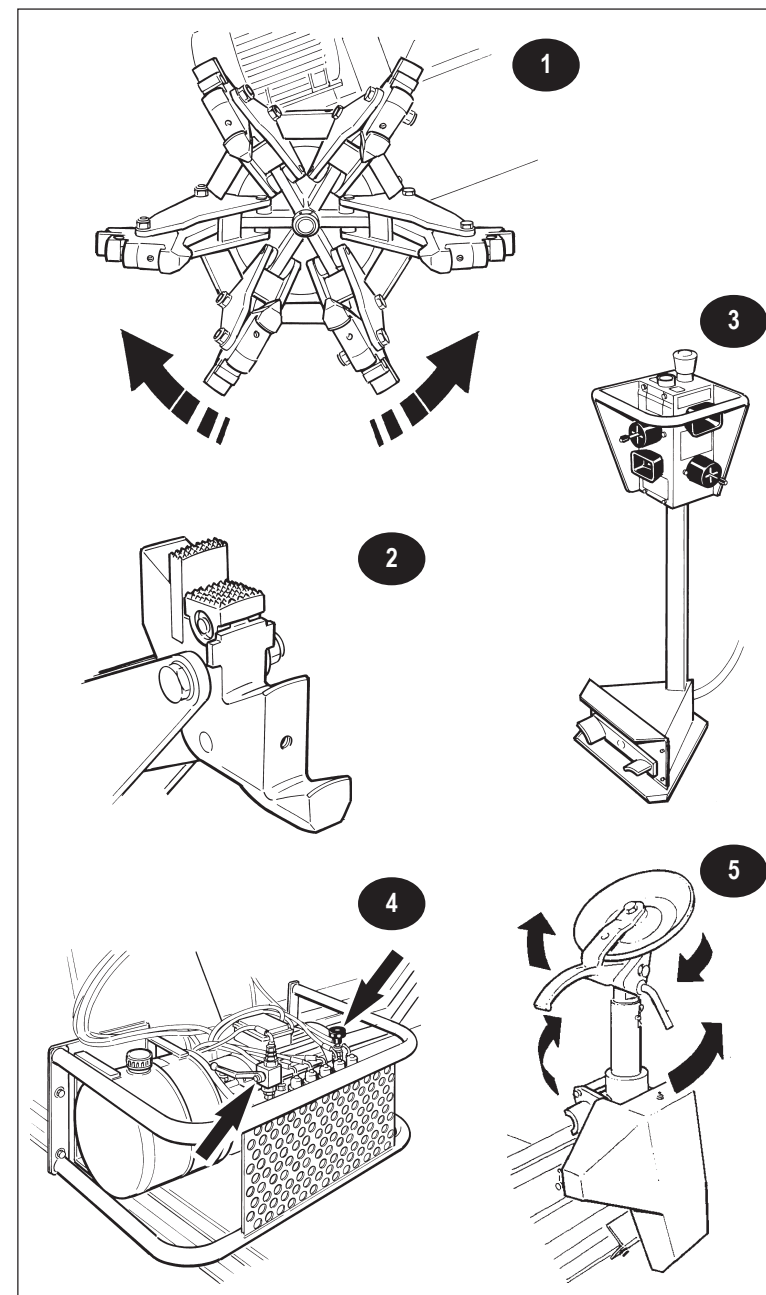
Les éléments de commande sont rassemblés dans une commande à distance mobile au moyen de laquelle on coordonne les opérations.

**4. COFFRE HYDRAULIQUE**

En réglant la pression de service de l'auto-centreur, le coffre permet également d'opérer en sécurité sur plusieurs types de jantes en alliage.

**5. BRAS OPERANT**

Un système rotatif "rapide" facilite le change opératif pendant les opérations de détalonnement, extraction du pneu avec outil, etc.).





## DEUTSCH

### TECHNISCHE MERKMALE

Abbildungen der wichtigsten Einzelteile des Geräts

#### 1. UNIVERSALSELBSTZENTRIERER

mit vier Klauen, zwei Drehgeschwindigkeiten in beiden Richtungen; hydraulische Öffnung und Schließung mit Druckregulierung.

#### 2. BLOCKIERKLAUE

läßt verschiedene Griffmöglichkeiten zu (siehe Anl. Seiten 15-21).

#### 3. BEWEGLICHER STEUER-KNÜP-PEL

Die Einzelteile der Steuerung sind in einer beweglichen Fernsteuerung zusammengezogen, mit welcher die einzelnen Operationen koordiniert werden.

#### 4. HYDRAULIKZENTRALE

Durch entsprechende Regulierung des Betriebsdrucks des Selbstzentrierers kann die Hydraulikzentrale unter sicheren Bedingungen auch bei verschiedenen legierten Reifenfelgen arbeiten.

#### 5. ARBEITSARM

Ein Schnellrotationssystem vereinfacht die verschiedenen Arbeitsvorgänge während des Wulstabdrückens, des Herausziehens des Schlauchs mit Hilfe eines Werkzeugs usw.

## ESPAÑOL

### CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Ilustración de las piezas componentes principales

#### 1. AUTOCENTRADO UNIVERSAL

de 4 mordazas con dos velocidades en los diversos sentidos de rotación. Abertura y cierre hidráulicos de presión ajustable.

#### 2. MORDAZA DE BLOQUEO

Ha sido ideada para permitir varias posibilidades de toma (véanse las instrucciones de pág. 15-21).

#### 3. MANDO MOVIL

Los dispositivos de mando están reunidos en un mando móvil a distancia por medio del cual se coordinan todas las operaciones.

#### 4. CENTRAL IDRAULICA

Ajustando la presión de trabajo del autocentrado, la central permite obrar incluso sobre varios géneros de llantas de aleación.

#### 5. BRAZO OPERADOR

Un sistema giratorio "rápido" facilita el cambio operativo durante las operaciones de destalonamiento (extracción del neumático con las herramientas, etc.).

## PORTUGUES

### CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Ilustração das principais peças componentes

#### 1. AUTOCENTRADOR UNIVERSAL

de 4 grifos com duas velocidades de rotação em ambos sentidos. Abertura e fecho hidráulico a pressão regulável.

#### 2. GRIFOS DE BLOQUEIO

O grifo foi projectado para permitir diferentes possibilidades de bloqueio (consulte as instruções às págs. 15-21).

#### 3. COMANDO MÓVEL

Os orgãos de comando são reunidos num comando móvel à distância por meio do qual se coordenam as operações.

#### 4. CENTRAL HIDRÁULICA

Regulando a pressão de serviço do autocentrador, a central permite de trabalhar com segurança mesmo com diferentes tipos de jantes de liga.

#### 5. BRAÇO OPERANTE

Um sistema rotativo "rápido" facilita as operações de descalçamento e extração do pneumático com utensílios, etc.).

## SVENSKA

### TEKNISKA EGENSKAPER

Bilder av viktigaste komponenterna

#### 1. UNIVERSALCHUCK MED 4 KLOR

med 2 rotationshastigheter i båda riktingarna. Hydraulisk öppning och stängning med ställbart tryck.

#### 2. LÅSKLO.

Klon har konstruerats för att ge olika greppmöjligheter (se bilder på sida 15-21).

#### 3. MOBIL MANÖVEREN-HET

Manöverorganen är kombinerade på en mobil kontrollenhet med vilka arbetsmomenten koordineras

#### 4. HYDRAULAGGREGAT.

Genom att reglera chuckens arbetstryck, uppnås säkra arbetsförhållanden också vid olika typer av lättmetallfälgar.

#### 5. ARBETSARM

Ett snabbrotationssystem underlättar att växla mellan arbetsmomenten under klinchlossningens olika faser, verktygsunderstödd avdragnig av däcket etc.

## РУССКИЙ

### ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Описание основных составляющих узлов

#### 1. УНИВЕРСАЛЬНОЕ САМО-ЦЕНТРИРУЮЩЕЕСЯ УСТРОЙСТВО

с 4 кулачками и двухскоростным вращением в двух направлениях. Гидравлическое открывание и закрытие с регулируемым давлением.

#### 2. ЗАЖИМНЫЙ КУЛАЧОК

Кулачок разработан таким образом, чтобы обеспечить возможность сцепления в разных положениях (смотри инструкцию на стр. 15-21).

#### 3. ПЕРЕНОСНОЙ ОРГАН УПРАВЛЕНИЯ

Все механизмы управления находятся на переносном органе дистанционного управления, при помощи которого координируются все операции.

#### 4. НАСОСНАЯ СТАНЦИЯ

Регулирует рабочее давление самоцентрирующегося устройства, обеспечивая качественную работу также при демонтаже нескольких типов дисков из легкого сплава.

#### 5. РАБОЧИЙ РЫЧАГ

Система вращения "непосредственного действия" облегчает переход от одной операции к другой во время снятия борта, извлечения шины при помощи инструмента, и т.д.

**ACCESSORI IN DOTAZIONE****LEVA ALZATALLONI (fig. 6)**

E' un utensile necessario per sollevare il tallone del pneumatico e portarlo sulla torretta durante le fasi di smontaggio (ved.istruzioni a pag.24).

**PINZA PER CERCHIONI (fig.7)**

Serve per agevolare le operazioni di montaggio dei pneumatici tubeless e supersingle

**Nota Bene**

La scatola contenente gli **accessori in dotazione** è inserita nell'imballo della macchina (fig.8).

**ACCESSORI A RICHIESTA****PROTEZIONI IN NYLON (fig.9)**

sono speciali protezioni per i cerchioni in alluminio (e lega leggera) da montare sulle griffe (serie di 4 p.)

**MORSETTI(2p) (fig.10):**

servono per il fissare il "cerchietto" sul cerchione della ruota

**LEVA PER CERCHIETTI E MORSETTI (fig.12).**

necessari per liberare l'anello di bloccaggio tallone.

**PROLUNGHE PER 60" (fig.13)**

Si tratta di speciali prolunghe necessarie per operare su ruote da 60" (ved. a pag.20)

**SPT9 (fig.14)**

Viene utilizzato per favorire l'inserimento del tallone di pneumatici agricoltura con cerchio a doppio canale.

**ACCESSORIES PROVIDED****BEAD LIFTING LEVER (fig.6)**

A tool necessary for lifting the tyre bead onto the head during demounting (see instructions on pg. 24).

**RIM PINCERS (fig. 7)**

These are used when mounting tubeless and supersingle tyres.

**N.B.**

The box containing the **accessories supplied** is contained in the machine packing (fig. 8).

**ACCESSORIES ON REQUEST****NYLON PROTECTORS (fig.9)**

These are special protector for aluminium (and light alloy) rims for mounting on the jaws (series of 4 parts).

**CLAMPS (2 parts) (fig.10):**

Serve for clamping bead rings onto the wheel rim.

**BEAD RING LEVERS AND CLAMPS (fig.12)**

Used for freeing bead locking rings.

**60" EXTENSIONS (fig. 13)**

These are special extensions required when working on wheels of 60" (see pg. 20)

**SPT9 (fig.14)**

Used to help insert the bead of agricultural tyres into double well rims.

**ACCESSOIRES EN DOTATION****LEVIER LÈVE-TALON (fig. 6)**

Outil nécessaire pour lever le talon du pneu et l'amener sur la tourelle pendant l'opération de démontage (voir instr. à la page 24).

**PINCE POUR JANTES (fig. 7)**

Elle sert pour faciliter les opérations de montage des pneus tubeless et super-singles).

**Nota Bene**

La boîte contenant les **accessories en dotazione** est à l'intérieur de l'emballage de l'appareil (fig. 8).

**ACCESSOIRES SUR DEMANDE****PROTECTIONS EN NYLON (fig. 9)**

sont des protections pour les jantes en aluminium (et en alliage léger) qui se montent sur les griffes (série de 4 pièces).

**ETAUX (2p) (fig. 10):**

servent à fixer la "tringle" sur la jante de la roue.

**LEVIER POUR TRINGLES ET ETAUX (fig. 12).**

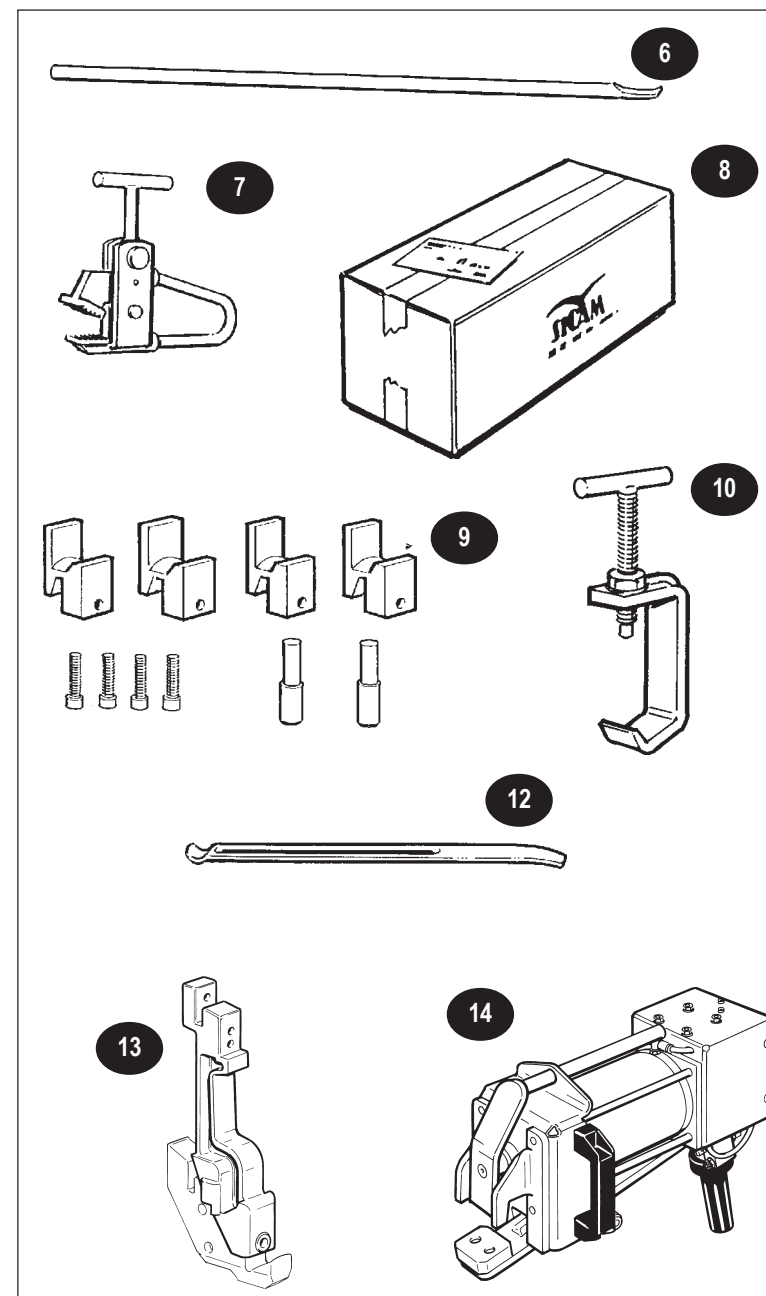
indispensable pour libérer la bague de blocage du talon.

**RALLONGES POUR 60" (fig.13)**

Il s'agit de rallonges spéciales nécessaires pour intervenir sur des roues de 60" (v. page 20).

**SPT9 (fig.14)**

Est utilisé pour faciliter l'introduction du talon de pneus de véhicules agricoles avec jante à double gorge.





DEUTSCH	ESPAÑOL	PORTUGUES	SVENSKA	РУССКИЙ
<p><b>STANDARDZUBEHÖR</b></p> <p><b>WULSTABDRÜCKHEBEL (Abb. 6).</b> Mit diesem Werkzeug kann der Reifenwulst hochgedrückt und während der Abmon-tierphasen auf den Drehkopf gebracht werden (siehe Anleitungen auf Seite 25).</p> <p><b>ZANGE FÜR REIFENFELGEN (Abb. 7).</b> Zur Erleichterung der Montage schlauch-loser Reifen und Supersingle.</p> <p><b>Beachten Sie bitte:</b> Die Schachtel mit dem <b>Standardzubehör</b> befindet sich in der Verpackung des Geräts (Abb. 8).</p>	<p><b>ACCESORIOS DE EQUIPAMIENTO</b></p> <p><b>PALANCA LEVANTA-TALONES (Fig. 6)</b> Es una herramienta necesaria para elevar el talón del neumático y llevarlo sobre la torre durante las operaciones de desmontaje (véanse las instrucciones de pág.25).</p> <p><b>TENAZA PARA LAS LLANTAS (Fig. 7)</b> Herramienta que facilita las operaciones de desmontaje de los neumáticos tubeless y supersingle.</p> <p><b>Atencion:</b> La caja de los <b>accesorios de equipa-miento</b>, se halla en el embalaje de la máquina (fig. 8).</p>	<p><b>ACESSÓRIOS DE DOTAÇÃO</b></p> <p><b>ALAVANCA LEVANTA-TALÃO (Fig. 6)</b> É um instrumento necessário para levantar o talão do pneu até à torre durante as fases de desmontagem (veja instruções à pág. 25).</p> <p><b>PINÇA PARA JANTES (Fig. 7)</b> Herramienta que facilita las operaciones de desmontaje de los neumáticos tubeless y supersingle.</p> <p><b>N.B:</b> A caixa com os <b>acessórios de dotação</b> está na embalagem da máquina (fig. 8).</p>	<p><b>MEDFÖLJANDE TILLBEHÖR</b></p> <p><b>KLINCLYFTNINGSJÄRN (fig. 6)</b> Ett verktyg som erfordras för att lyfta däckfoten upp på huvudet under avmonteringen (se instruktioner på sida 25).</p> <p><b>FÄLGTÄNGER (fig. 7)</b> Dessa används vid påmontering av slanglösa däck och supersingeldäck</p> <p><b>OBS</b> Lådan med <b>medföljande tillbehör</b> ligger i maskinens emballage.</p>	<p><b>ПОСТАВЛЯЕМОЕ ОБОРУДОВАНИЕ</b></p> <p><b>МОНТИРОВКА (фиг. 6)</b> Это инструмент, необходимый для поднятия борта шины и выведения его на башню во время операций по демонтажу (см. инструкцию на стр.25).</p> <p><b>ЗАЖИМЫ ДЛЯ ДИСКОВ (фиг.7)</b> Употребляются для облегчения операций по монтажу бескамерных шин и шин суперсингл.</p> <p><b>Примечание</b> Коробка, в которой содержится <b>поставляемое комплектующее оборудо-дование</b>, включена в упаковку станка (фиг.8).</p>
<p><b>SONDERZUBEHÖR AUF WUNSCH</b></p> <p><b>NYLONSCHÜTZER (Abb. 9):</b> Es handelt sich um Spezialschützer für die Reifenfelgen in Aluminium (und Leichtlegierung), die auf die Klauen aufmontiert werden (Serie von 4 Stück).</p> <p><b>ZWINGEN (zwei Teile) (Abb. 10),</b> zum Festzwingen des "Rings" auf den Reifenfelgen.</p> <p><b>HEBEL FÜR RINGE UND ZWINGEN (Abb. 12)</b> dient zur Freilegung des Rings der Wulstblockierung.</p> <p><b>VERLÄNGERUNGEN FÜR 60" (Abb. 13)</b> Es handelt sich um Spezialverlängerungen, die für die Bearbeitung von Reife.</p> <p><b>SPT9 (Abb.14)</b> Wird für das Einsetzen der Reifenwulst von Landmaschinen mit Doppeltiefbettfelge verwendet.</p>	<p><b>ACCESORIOS OPCIONALES</b></p> <p><b>PROTECCIONES DE NYLON (fig. 9)</b> Protecciones especiales para las llantas de aluminio (y de aleación ligera) a montarse sobre las mordazas (conjunto de 4 p.)</p> <p><b>ABRAZADERAS SUJETADORAS (2 p.) (Fig. 10):</b> Fijan el aro sobre la llanta de la rueda.</p> <p><b>PALANCA PARA AROS Y ABRAZA-DE-RAS (Fig. 12)</b> Herramienta necesaria para liberar el anillo que bloquea el talón.</p> <p><b>PROLONGACIONES PARA 60" (fig. 13)</b> Se trata de prolongaciones especiales necesarias para obrar en ruedas de 60" (véase en la pág. 21).</p> <p><b>SPT9 (fig.14)</b> Se utiliza para favorecer la introducción del talón en neumáticos agrícolas con llanta de doble canal.</p>	<p><b>ACESSÓRIOS OPCIONAIS</b></p> <p><b>PROTECCÕES DE PLÁSTICA (fig. 9)</b> são protecções especiais para jantes de alumínio (e liga leve) para montar sobre os grifos (série de 4 p.)</p> <p><b>TORNINHOS (2p) (fig. 10):</b> servem para fixar o "arco" sobre a jante da roda.</p> <p><b>ALAVANCA PARA ARCOS E TORNI-NHOS (fig. 12a),</b> necessários para livrar o anel de bloqueio do talão.</p> <p><b>PROLONGAMENTOS PARA 60" (fig. 13)</b> São prolongamentos especiais, necessá-rios para trabalhar com rodas de 60" (veja pág. 21).</p> <p><b>SPT9 (fig.14)</b> Vem utilizado para favorecer o inserimento do talão de pneumáticos agricultura com aro de duplo canal.</p>	<p><b>EXTRA TILLBEHÖR</b></p> <p><b>NYLONSKYDD (fig. 9)</b> Dessa är speciella skydd för aluminium- och lättmetallfälgar för montering på chuckklorna (sats om 4 stycken).</p> <p><b>KLINCHTÄNGER (2 styck) (fig. 10):</b> Används för fastsättning av låsringen på hjulfälgen.</p> <p><b>SPECIELLT MONTERINGSJÄRN (fig. 12a).</b> Används för att lossa låsringar.</p> <p><b>60" FÖRLÅNGARE (fig. 13)</b> Dessa erfordras vid arbete med fälgar på 60" (se sida 21).</p> <p><b>SPT9 (fig.14)</b> Den används för att främja isättningen av däckfoten på jordbruksdäcken med dubbelkanals hjulring.</p>	<p><b>ОБОРУДОВАНИЕ, ПОСТАВЛЯЕМОЕ ПО ОТДЕЛЬНОМУ ЗАКАЗУ</b></p> <p><b>КАПРОНОВЫЕ ПРЕДОХРАНИТЕЛЬ-НЫЕ ДЕТАЛИ (фиг.9)</b> это специальные предохранительные детали для дисков из алюминия (и легкого сплава), которые должны быть установлены на кулачках (комплект из 4 шт.)</p> <p><b>СТРУБЦИНЫ(2 шт.) (фиг.10):</b> употребляются для закрепления "небольшого диска" на диске колеса</p> <p><b>РЫЧАГ ДЛЯ НЕБОЛЬШИХ ДИСКОВ И СТРУБЦИН (фиг.12а),</b> необходимый для освобождения кольца блокировки борта.</p> <p><b>НАСТАВКИ НА 60" (фиг.12б)</b> Это специальные наставки, необходимые для работы с колесами размером 60" (см. стр.21)</p> <p><b>SPT9 (рис.14)</b> Используется для облегчения посадки борта шины колес сельскохозяйственных машин с двухканальными дисками.</p>

**INSTALLAZIONE**

*Operazioni di disimballo, movimentazione e collocamento*

**DISIMBALLO (fig.15)**

Al ricevimento della macchina (fig.15) togliere l'imballo (facendo attenzione al distacco delle reggette) ed assicurarsi dell'integrità della macchina controllando che non vi siano parti visibilmente danneggiate. In caso di dubbio non utilizzare la macchina e rivolgersi a personale professionalmente qualificato e/o al proprio rivenditore.

⚠ Gli elementi dell'imballaggio (legni, sacchetti di plastica, pluriball, polietilene, chiodi, graffette, ecc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo. Riporre i suddetti materiali negli appositi luoghi di raccolta, se inquinanti o non biodegradabili.

**MOVIMENTAZIONE (fig.16)**

Per l'installazione ed eventuali spostamenti della macchina comportarsi secondo le seguenti istruzioni:

- » **imbragare** con 3 funi di 2 mt a norma nei punti indicati in fig.16.
- » **sollevare** con paranco idoneo alla portata.  
Peso Netto: ..... Kg 984

**N.B:** In tutti i casi in cui si renda necessaria la movimentazione della macchina adottare le precauzioni necessarie per garantire le condizioni di sicurezza.

**COLLOCAMENTO (fig.17)**

**DIMENSIONI D'INGOMBRO :**

- Altezza max ..... 2100 mm.
- Profondità: ..... 2680 mm.
- Larghezza max ..... 2900 mm.

**DISTANZE DI SICUREZZA:**

Per un utilizzo sicuro ed ergonomico della macchina è consigliabile collocarla in modo tale da poter operare, con il comando a distanza, in condizioni di assoluta sicurezza. See Fig. 17 dimensioni A - B - C

**INSTALLATION**

*Unpacking, movement and location operations*

**UNPACKING (fig.15)**

On receipt of the machine, (fig. 15) remove the packing (taking care when removing the straps) and check the machine visually for missing or damaged parts. If in doubt do not use the machine and refer to professionally qualified personnel and/or to the seller.

⚠ The packing materials (timber, plastic bags, pluriball, polythene, nails, staples, etc.) must not be left within reach of children since they are potentially dangerous. Deposit the above mentioned materials at the relevant collection points if they are pollutants or are non biodegradable.

**MOVEMENT (fig.16)**

For installation and ulterior movement of the machine, follow the following instructions:

- » **harness** with 3 cables of 2 m to norm at the points indicated in fig.16.
- » **lift** with a hoist of suitable strength.  
Net weight: ..... Kg 984

**N.B:** Whenever it is necessary to move the machine take all precautions necessary to guarantee safe conditions.

**LOCATION (fig.17)**

**OVERALL DIMENSIONS:**

- max. height ..... 2100 mm.
- depth ..... 2680 mm.
- max. width ..... 2900 mm.

**SAFE DISTANCE:**

For the safe and ergonomic use of the machine, it is advisable to locate it so as to allow work, using the remote control, in conditions of complete safety. See Fig. 17 dimensions A - B - C

**INSTALLATION**

*Opérations de déballage, manutention et placement*

**DEBALLAGE (fig.15)**

A la réception de l'appareil (fig.15), ôter l'emballage (en faisant attention au détachement des feuillards) et s'assurer de l'intégrité de l'appareil en contrôlant qu'il n'y ait pas de pièces visiblement endommagées. En cas de doute, ne pas utiliser l'appareil et s'adresser à du personnel qualifié ou à son propre revendeur.

⚠ Les éléments de l'emballage (bois, sachets en plastique, pluriball, polyéthylène, clous, agrafes, etc.) doivent être gardés à l'écart des enfants pour les dangers qu'ils pourraient causer. Déposer les susdits matériaux aux endroits prévus, si polluants ou non biodégradables.

**MANUTENTION (fig.16)**

Pour l'installation et les éventuels déplacements de l'appareil observer les instructions suivantes:

- » **élinguer** moyennant 3 câbles de 2 m selon les normes aux points indiqués dans la fig.16.
- » **soulever** à l'aide d'un palan approprié à la portée.  
Poids Net: ..... Kg 984

**N.B:** Dans tous les cas où la manutention de l'appareil se rendra nécessaire, adopter toute précaution afin d'assurer les conditions de sécurité.

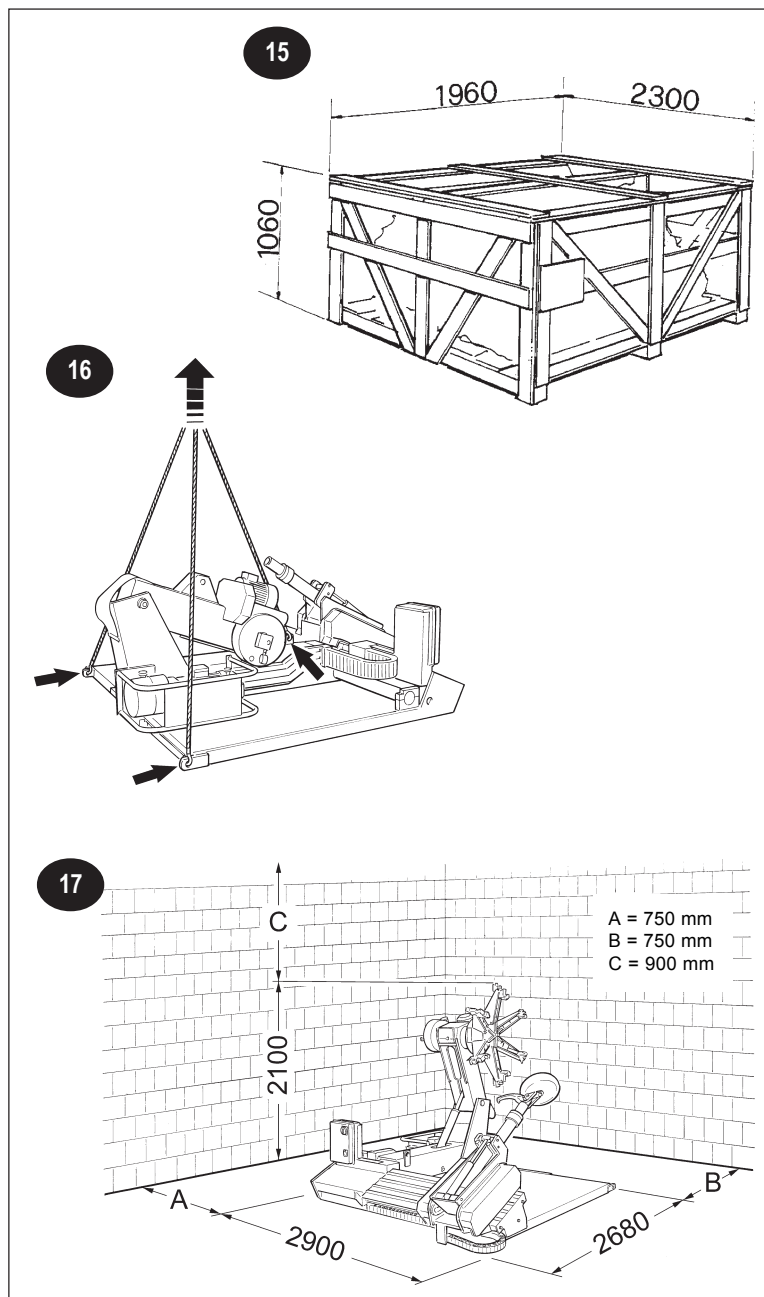
**PLACEMENT (fig.17)**

**DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT:**

- hauteur maxi ..... 2100 mm.
- profondeur ..... 2680 mm.
- largeur maxi ..... 2900 mm.

**DISTANCES DE SÉCURITÉ:**

pour un emploi de l'appareil en sûreté et ergonomique il est conseillé de le placer de façon à pouvoir opérer, avec la commande à distance, dans des conditions de sécurité totale. V. Fig. 17 dimensions A - B - C



## DEUTSCH

### INSTALLATION

*Auspacken, Bewegen und Aufstellen des Geräts*

### AUSPACKEN (Abb.15)

Bei Empfang des Geräts (Abb. 15) entfernen Sie die Verpackung (achten Sie dabei auf das Ablösen des Bandstahls) und versichern sich von dem einwandfreien Zustand des Geräts; dabei kontrollieren Sie, ob es irgendwelche sichtbar beschädigten Teile gibt. Im Zweifelsfälle sehen Sie bitte von der Inbetriebnahme des Geräts ab und wenden sich an qualifiziertes Fachpersonal und/oder an ihre Verkaufsstelle.

⚠ Die einzelnen Verpackungsteile (Nägel, Plastiktüten, Pluriball, Polyäthylen, Holzstücke, Klammern usw.) dürfen keines-falls in Reichweite von Kindern bleiben, da sie für diese eine große Gefahrenquelle darstellen. Das gesamte Material zu den entsprechenden Sammelstellen bringen, falls es umweltgefährdend oder nicht biologisch abbaubar ist.

### BEWEGEN (Abb.16)

Für Installation und eventuellen Standort-wechsel des Geräts gehe man wie folgt vor:

- » die normierten 3 Sicherheitsgurte (2 m) an den angegebenen Stellen des Geräts **anlegen** (Abb. 16).
  - » das Gerät mit einem für die Belastung geeigneten Flaschenzug **hochheben**.
- Nettogewicht: ..... Kg 984

**Beachten Sie bitte:** Bei jedem Standort-wechsel des Geräts die entsprechenden Sicherheitsvorkehrungen treffen.

### AUFSTELLEN (Abb.17)

#### AUßENMAßE:

- höchste Höhe .....	2100 mm.
- Tiefe .....	2680 mm.
- größte Breite .....	2900 mm.

#### SICHERHEITSSABSTÄNDE:

für einen sicheren und arbeitsplatz-freundlichen Einsatz raten wir, das Gerät so aufzustellen, daß es mit der Fernlenkung unter absoluten Sicherheitsbedingungen bedient werden kann.

Siehe Abb. 17, Außenmaße A - B - C

## ESPAÑOL

### INSTALACION

*Operaciones de desembalaje, movimiento y colocación*

### DESEMBALAJE (fig.15)

Cuando se reciba la máquina (Fig. 15) quitar el embalaje (sacando bien los flejes) y comprobar la integridad de la máquina controlando que todas sus partes estén íntegras. En caso de duda evitar de utilizarla y dirigirse inmediatamente al personal cualificado o al revendedor mismo.

⚠ Los elementos del embalaje (flejes, bolsas de plástico, clavos, piezas de madera) no deben estar al alcance de los niños, porque son fuente de peligro. Depositarlos, por lo tanto en los lugares adecuados en el caso de que fuesen contaminadores y no biodegradables.

### MOVIMIENTO (fig.16)

Para instalar o eventualmente despla-zar la máquina, hay que actuar de la manera siguiente:

- » **Embragar** con 3 cuerdas de m. 2 a norma en los puntos indicados por la Fig. 16.
  - » **Elevar** con un gato de capacidad adecuada.
- Peso Neto: ..... Kg 984

**N.B:** Siempre que se desplace la máquina hay que adoptar las precau-cio-nes necesarias para garantizar las condiciones de seguridad.

### COLOCACION (fig.17)

#### DIMENSIONES MÁXIMAS EXTREMAS:

- Altura máx .....	2100 mm.
- Profundidad .....	2680 mm.
- Anchura máx .....	2900 mm.

#### DISTANCIAS DE SEGURIDAD:

Para que la utilización de la máquina sea ergonómica y segura, se aconseja colocarla de manera que se pueda obrar mandando a distancia, en condiciones de seguridad absoluta

Véase Fig. 17 dimensiones A - B - C

## PORTUGUES

### INSTALAÇÃO

*Operações de desembalagem, movimentação e colocação*

### DESEMBALAGEM (fig.15)

Ao receber a máquina (fig. 15) desembale-a, (fazendo muita atenção durante a separação dos apoios). Depois da desembalagem certifique-se da integridade da máquina, verifique que não haja peças dançadas. Em caso de dúvida não utilize a máquina e dirija-se a pessoal profissionalmente qualificado ou ao seu revendedor.

⚠ Os elementos da embalagem (pedaços de madeira, sacos de plástico, polietileno, pregos, grafas, etc.) não devem ser deixados ao alcance de crianças, porque são potenciais fontes de perigo. Deite tais materiais no apropriado lugar de recolha de lixo se produzem poluição ou não são biodegradáveis.

### MOVIMENTAÇÃO (fig.16)

Para a instalação e eventuais movimentos da máquina siga estas instruções:

- » **ligue** com 3 cordas regulares de 2 m. nos pontos indicados na fig. 16.
  - » **levante** com um cadernal adapto ao peso.
- Peso líquido: ..... Kg 984

**N.B:** Sempre que seja necessário mover a máquina tome todas as precauções necessárias para garantir as condições de segurança.

### COLOCAÇÃO (fig.17)

#### DIMENSÕES:

- Altura máx .....	2100 mm.
- Profundidade .....	2680 mm.
- Largura máx .....	2900 mm.

#### DISTANCIAS DE SEGURANÇA:

Para um utilizo seguro e ergonómico, é aconselhável colocar a máquina de modo tal que seja possível operar com o comando à distância, em condições de absoluta segurança.

Veja fig. 17 dimensões A-B-C

## SVENSKA

### INSTALLATION

*Uppackning, flyttning och placering*

### UPPACKNING (fig.15)

Ta bort emballaget när maskinen mottagits (fig. 15) (var försiktig när banden tas bort) och kontrollera att inga delar saknas eller är skadade. Använd inte maskinen om ni är tveksam och tillkalla då en specialist och/eller säljaren.

⚠ Emballagematerialet (trä, plastpås, polyeten, spikar, häftklammer etc) får inte lämnas åtkomligt för barn eftersom det kan orsaka skada. Lämna ovannämnda material på lämplig uppsamlingsplats om de är förorenande eller ej biologiskt nedbrytbara.

### FLYTTNING (fig.16)

För installation och framtida flyttning av maskinen skall följande instruktioner följas:

- » **stroppa** med 3 vajrar (en på 2 m) i de två punkter som visas på fig.16.
  - » **lyft** med ett lyftdon med tillräcklig lyftkraft.
- Nettovikt: ..... Kg 984

**OBS!** lakta alltid alla erforderliga säkerhetsåtgärder vid flyttning av maskinen.

### PLACERING (fig.17)

#### TOTALMÅTT:

- Max höjd .....	2100 mm.
- Djup: .....	2680 mm.
- Max bredd .....	2900 mm.

#### SÄKERHETSAVSTÅND

För säker och ergonomisk användning av maskinen rekommenderas att ställa upp den så att det är möjligt att köra maskinen med fjärrkontrollen från en fullständig säker plats.

Se fig. 17 mått A - B - C.

## РУССКИЙ

### УСТАНОВКА

*Операции по распаковке, перемещению и размещению*

### РАСПАКОВКА (фиг.15)

При получении станка (фиг. 15), удалив упаковку (будьте осторожны при удалении бандажных полос), необходимо убедиться в сохранности станка, визуально проверив отсутствие поврежденных частей. В случае сомнения не использовать станок и обратиться к квалифицированному персоналу и/или к продавцу.

⚠ Упаковка (полиэтиленовые пакеты, пенопластовый наполнитель, пленка, гвозди, скрепки, деревянные детали и т.д.) не должны находиться в пределах досягаемости детей, так как они являются источниками опасности. Поместить вышеуказанные материалы в соответствующие места сбора, если они загрязняют окружающую среду или не являются биоразлагающимися.

### ПЕРЕВОЗКА(фиг.16)

При установке или возможном перемещении станка, необходимо руководствоваться следующей инструкцией:

- » **Строповать** при 3 помощи надлежащих тросов (2 м) в точках, указанных на фиг. 16.
  - » **Поднять** при помощи лебедки с соответствующей грузоподъемностью.
- Вес нетто: ..... 984 кг

**ПРИМ:** В том случае, если возникнет необходимость в перевозке или перемещении станка, необходимо принять надлежащие меры безопасности.

### РАЗМЕЩЕНИЕ (фиг.17)

#### ГАБАРИТНЫЕ РАЗМЕРЫ:

- Макс. высота .....	2100 мм.
- Длина: .....	2680 мм.
- Макс. ширина .....	2900 мм.

#### БЕЗОПАСНОЕ РАСТОЯНИЕ:

Для безопасной и эргономичной эксплуатации станка рекомендуется размещать его таким образом, чтобы обеспечить возможность управлять станком при помощи переносного органа управления в полной безопасности.

См. фиг. 17 размеры А - В - С.

**INSTALLAZIONE***collegamenti e verifiche di funzionamento***COLLEGAMENTO ELETTRICO**

⚠ **OGNI INTERVENTO SULL'IMPIANTO ELETTRICO, ANCHE DI LIEVE ENTITÀ, DEVE ESSERE EFFETTUATO DA PERSONALE PROFESSIONALMENTE QUALIFICATO**

- » Controllare la conformità tra la tensione di linea e quella indicata sulla targa della macchina.
- » Collegare il cavo dell'alimentazione a una spina conforme alle norme Europee o alle norme del paese di destinazione della macchina.  
La spina deve essere provvista obbligatoriamente del contatto di terra (fig.18).
- » Verificare l'efficacia della messa a terra.
- » La macchina deve essere allacciata alla rete tramite un sezionatore onnipolare conforme alle norme Europee, con apertura dei contatti di almeno 3mm
- » Effettuato il collegamento, e con la macchina inserita, verificare il corretto senso di rotazione: la direzione di rotazione deve corrispondere a quella indicata dalla freccia sul motore della centralina (v. fig.18).
- » Se la rotazione avviene nel senso sbagliato invertire i due conduttori del cavo di collegamento alla spina;
- » Nel caso in cui si verificasse un uso anormale della macchina, azionare immediatamente l'**interruttore generale (fig. 18a)** e controllare il manuale di istruzioni nella sezione "Malfunzionamenti, loro cause e possibili rimedi" di pag.28).

**N.B.:** L'interruttore 2 (fig.18a) è per la seconda velocità

**IL COSTRUTTORE DECLINA OGNI RESPONSABILITÀ PER LA MANCATA OSSERVANZA DI DETTE PRESCRIZIONI.**

**INSTALLATION***connection and functional checks***ELECTRICAL CONNECTION**

⚠ **ALL WORK ON THE ELECTRICAL SYSTEM, INCLUDING MINOR OPERATIONS, MUST BE CARRIED OUT BY PROFESSIONALLY QUALIFIED PERSONNEL**

- » Check that the mains supply is the same as that shown on the registration plate.
- » Connect the cable to a plug that conforms with European norms or to the norms of the country in which the machine is used. The plug must have an earth terminal (fig.18).
- » Check that the earth connection is effective.
- » The machine must be connected to the mains through a multipole isolating switch which conforms with European norms and with contact openings of at least 3 mm.
- » When the machine is connected, switch it on and check the correct direction of rotation: this should be as shown by the arrow on the motor unit (see fig. 18).
- » If the rotation is reversed, reverse the two wires in the connection plug.
- » If the machine behaves abnormally, immediately switch off the main switch (fig. 18a) and check the section "Malfunctions: causes and possible remedies" in the Instructions Manual (pg. 28).

**N.B.:** Switch no. 2 (fig. 18a) is for the second speed.

**THE MANUFACTURER DOES NOT ACCEPT ANY RESPONSIBILITY FOR THE FAILURE TO OBSERVE THE ABOVE MENTIONED INSTRUCTIONS.**

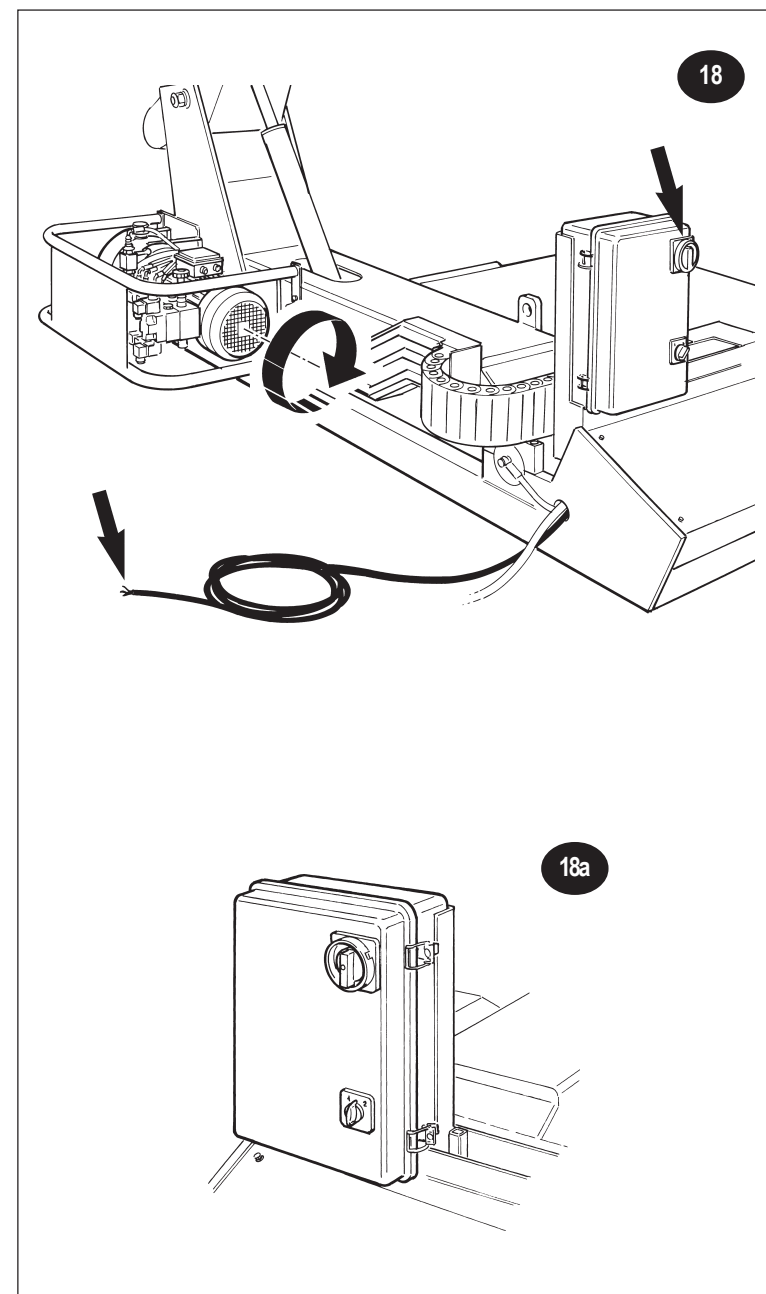
**INSTALLATION***Branchements et vérifications de fonctionnement***BRANCHEMENT ELECTRIQUE**

⚠ **TOUTE INTERVENTION SUR LE SYSTEME ELECTRIQUE, MEME SI PEU IMPORTANTE, NE DOIT ETRE EFFECTUEE QUE PAR DU PERSONNEL PROFESSIONNELLEMENT QUALIFIE**

- » Contrôler la conformité entre la tension de la ligne et celle indiquée sur la plaque de la machine.
- » Brancher le câble d'alimentation à une fiche conforme aux normes Européennes ou aux normes du pays de destination de l'appareil. La fiche doit être obligatoirement munie du contact de terre (fig. 18).
- » Vérifier l'état de la mise à terre.
- » L'appareil doit être branché au réseau par un sectionneur omnipolaire conforme aux normes Européennes, avec ouverture des contacts d'au moins 3 mm
- » Après avoir branché, et avec l'appareil enfoncé, vérifier le correct sens de rotation: le sens de rotation doit correspondre à celui indiqué par la flèche sur le moteur du coffre (v. fig. 18).
- » Si la rotation se fait dans le sens opposé invertir les deux conducteurs du câble de branchement à la fiche.
- » Au cas où il se produirait un fonctionnement anormal de l'appareil, actionner immédiatement l'interrupteur général (fig. 18a) et consulter le manuel d'instructions dans la section "Mauvais fonctionnement, ses causes et remèdes possibles" à la page 28).

**N.B.:** l'interrupteur 2 (fig. 18a) est pour la deuxième vitesse.

**LE CONSTRUCTEUR DECLINE TOUTE RESPONSABILITE EN CAS D'INOBSERVANCE DES NORMES CI-DESSUS MENTIONNEES.**



## DEUTSCH

### INSTALLATION

Anschlüsse und Funktionsproben

### NETZANSCHLUß

⚠ JEDER EINGRIFF, AUCH GERINGFÜGIGER ART IN DIE ELEKTRISCHE ANLAGE MUß VON QUALIFIZIERTEM FACHPERSONAL VORGENOMMEN WERDEN.

» Die Übereinstimmung der Leitungs-spannung mit der auf dem Matrikelschild des Geräts angegebenen überprüfen.

» Das Versorgerkabel an einen Stecker anschließen, der den EG-Vorschriften oder denen des Bestimmungslands des Geräts entspricht. Der Stecker muß vorschriftsgemäß geerdet sein. (Abb. 18)

» Die Wirksamkeit der Erdung überprüfen.

» Das Gerät muß mit einem allgepolten, den EG-Normen entsprechenden Trennschalter, mit einer Öffnung für Kontakte von mindestens 3 mm an das Netz angeschlossen werden.

» Nach Beendigung der Anschlußoperationen und bei laufendem Gerät die richtige Drehrichtung überprüfen: die Drehrichtung muß der mit einem Pfeil auf dem Motorkörper angegebenen entsprechen (Abb. 18).

» Erfolgt die Drehung in der falschen Richtung, verkehren Sie die zwei Leitungen des Anschlußkabels zum Stecker.

» Falls das Gerät nicht vorschriftsgemäß anspringen sollte, betätigen Sie sofort den **Hauptschalter (Abb. 18a)** und lesen in der Bedienungsanleitung das Kapitel "Funktionsstörungen, Ursachen und Abhilfemöglichkeiten" auf Seite 28.

**Beachten Sie bitte:** der Schalter 2 (Abb. 18a) regelt die zweite Geschwindigkeit.

DER HERSTELLER LEHNT BEI NICHTBEACHTUNG DIESER VORSCHRIFTEN JEGLICHE VERANTWORTUNG AB.

## ESPAÑOL

### INSTALACION

Conexiones y pruebas de funcionamiento

### CONEXION ELECTRICA

⚠ TODA INTERVENCION SOBRE EL SISTEMA ELECTRICO, AUNQUE LEVE, HA DE SER EFECTUADA POR EL PERSONAL PROFESIONALMENTE CUALIFICADO

» Comprobar la conformidad entre la tensión de línea y la que está señalada en la chapa de la máquina.

» Conectar el cable de la alimentación con un enchufe conforme a las normas Europeas o a las normas del país de destino. El enchufe debe estar equipado obligatoriamente con un contacto de toma de tierra (Fig.18).

» Comprobar la eficacia de la toma de tierra.

» La máquina debe conectarse a la red mediante un selector omnipolar con la abertura de los contactos de al menos 3mm, y conforme a las normas Europeas

» Efectuada la conexión y manteniendo la máquina conectada, comprobar que el sentido de rotación sea correcto: debería corresponder al sentido indicado por la flecha colocada sobre el motor de la central (véase Fig. 18).

» Si el sentido de rotación se realiza al revés, hay que invertir los dos conductores del cable que conecta al enchufe.

» Si la utilización de la máquina fuese errónea, activar inmediatamente el **interruptor general (Fig. 18a)** y consultar el manual de las instrucciones en el párrafo "Malos funcionamientos, causas y remedios posibles" de la pág. 29).

**N.B:** El interruptor 2 (fig. 18a) sirve para escoger la segunda velocidad.

EL CONSTRUCTOR NO ES REPOSABLE PARA LA MALA OBSERVANCIA DE LAS NORMAS DE SEGURIDAD ANTEDICHAS.

## PORTUGUES

### INSTALAÇÃO

Ligação eléctrica e provas de funcionamento

### LIGAÇÃO ELÉCTRICA

⚠ TODA A REPARAÇÃO DA INSTALAÇÃO ELÉCTRICA, MESMO DE LEVE ENTIDADE DEVE SER EFECTUADA POR PESSOAL PROFISSIONALMENTE QUALIFICADO!

» Verifique a conformidade entre a tensão de rede e a indicação da placa da máquina.

» Ligue o cabo da alimentação a uma ficha conforme às normativas Europeias ou às normativas do país de destino da máquina. A ficha deve ter obrigatoriamente o contacto a terra (fig. 18).

» Verifique a eficiência do contacto a terra.

» A máquina deve ser ligada à corrente de rede através de um seccionador omnipolar conforme às normativas Europeias, com uma abertura de contactos de pelo menos 3 mm.

» Depois de ter efectuado a ligação, e com a máquina ligada, verifique que o sentido da rotação seja correcto: a direcção da rotação deve corresponder com a indicação da flecha aplicada no motor da central (veja fig. 18).

» Se a rotação é errada se devem inverter os dois conductores do cabo de ligação à ficha;

» Se o comportamento da máquina resulta irregular, desligue-a imediatamente usando o interruptor geral (fig. 18a) e consulte o manual de instruções à secção: "Avarias, causas e possíveis remédios" à pág. 29.

**N.B:** O interruptor 2 (fig. 18a) é para a segunda velocidade.

O CONSTRUTOR DECLINA TODA A RESPONSABILIDADE SE NÃO SÃO OBSERVADAS AS DITAS PRESCRIÇÕES.

## SVENSKA

### INSTALLATION

Anslutning och funktionsprov

### ELEKTRISK ANSLUTNING

⚠ ALLT ARBETE PÅ DET ELETTRICO, ELEKTRISKA SYSTEMET, INKLUSIVE MINDRE ARBETEN, MÅSTE UTFÖRAS AV BEHÖRIG ELEKTRIKER

» Kontrollera att nätspänningen är den samma som på typskylten.

» Anslut ledningen till en stickkontakt som överensstämmer med EU-normerna eller normerna i det land där maskinen används. Stickkontakten måste vara jordad (fig. 18).

» Kontrollera att jordningen fungerar.

» Maskinen måste anslutas till nätet över en flerpolig fränskiljare som överensstämmer med EU-normerna och med ett kontaktavstånd på minst 3 mm.

» När maskinen är ansluten, slår man till den och kontrollerar rotationsriktningen; rätt riktning visas av pilen på motor-enheten (se fig. 18).

» Om motorn går åt fel håll omkastas två faser i stickkontakten.

» Om maskinen uppför sig onormalt skall den genast slås ifrån med huvud-strömbrytaren (fig. 18a) och kontrollera i avsnittet "Störning: Orsaker och möjliga åtgärder" i instruktionsboken (sida 29).

**OBS!** Omkopplaren 2 (fig. 18a) är för den andra hastigheten.

**TILLVERKAREN ÅTAGER SIG INGET ANSVAR OM OVANSTÅENDE ANVISNINGAR INTE FÖLJS.**

## РУССКИЙ

### УСТАНОВКА

подключение и проверка работы

### ЭЛЕКТРИЧЕСКОЕ ПОДКЛЮЧЕНИЕ

⚠ ЛЮБЫЕ РАБОТЫ ПО ЭЛЕКТРИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ, ДАЖЕ САМЫЕ НЕЗНАЧИТЕЛЬНЫЕ, ДОЛЖНЫ ВЫПОЛНЯТЬСЯ КВАЛИФИЦИРОВАННЫМ ПЕРСОНАЛОМ!

» Проверить соответствие напряжения линии и напряжения, указанного на табличке станка.

» Подключить питающий кабель к вилке, соответствующей европейским нормам или нормам страны назначения станка. Вилка должна быть обязательно оборудована контактом заземления (фиг. 18).

» Проверить надежность заземления.

» Станок должен быть подключен к сети при помощи рубильника, соответствующего европейским нормам с размыканием контактов не менее, чем на 3 мм.

» Осуществив подключение и при включенном станке проверить правильное направление вращения: направление вращения должно соответствовать направлению, указанному стрелкой на двигателе насосной станции (см. фиг.18).

» В случае вращения в противоположную сторону, поменять местами два проводника в вилке.

» В случае ненормальной работы станка, немедленно выключить **общий выключатель (фиг. 18a)**, и прочитать инструкцию по эксплуатации, раздел "Неисправности, их причины и возможные способы устранения" на стр.29.

**ПРИМ:** Выключатель 2 (фиг.18a) необходим для второй скорости

**ЗАВОД-ИЗГОТОВИТЕЛЬ НЕ ВОЗЛАГАЕТ НА СЕБЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НЕСОБЛЮДЕНИЕ ДАННОЙ ИНСТРУКЦИИ.**



## PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

⚠ **Prestare sempre attenzione ai SEGNALI DI SICUREZZA** rappresentati da appositi adesivi applicati sulla macchina (fig.19).

- (A) - etichetta "sbloccaggio ruota" (cod. n. 300913)  
 (B) - etichetta "aggancio braccio portautensile" (cod.n.300914)  
 (C) - etichetta braccio operante (Cod.300915)  
 (D) - etichetta tensione (Cod.100789)

Nel caso di smarrimento o deterioramento di una o più delle etichette adesive poste sulla macchina, si prega di richiedere l'etichetta mancante, attraverso il relativo numero di codice, al servizio "parti di ricambio" SICAM.

**JUMBO TCS 60** è dotato dei seguenti dispositivi di sicurezza:

- 1) Protezioni Autocentrante (ved.fig.20)
- 2) Protezioni Braccio Mandrino (ved. Fig.20)
- 3) Micro di Sicurezza (ved. Fig. 21)

**Fig. 20 - Protezioni Autocentrante**

Si tratta di 4 protezioni in lamiera applicate sull'autocentrante per proteggere il disco di scorrimento durante l'apertura del mandrino.

La loro funzione consiste nell'escludere la possibilità di inserimento accidentale di arti o utensili durante l'apertura del mandrino.

**Fig. 20 - Protezione Braccio Mandrino**

E' una protezione in gomma applicata nella parte posteriore del braccio mandrino

per evitare l'inserimento accidentale di arti o utensili durante il movimento di salita del braccio mandrino

**Fig. 21 - Micro di Sicurezza**

Si tratta di un dispositivo elettrico che blocca istantaneamente il movimento di discesa del braccio mandrino.

⚠ **ATTENZIONE!** In caso di disfunzioni, deterioramenti o comunque malfunzionamenti delle protezioni di sicurezza sopra illustrate, si raccomanda di rivolgersi immediatamente al servizio "parti di ricambio" SICAM (vedere la sezione "assistenza tecnica e parti di ricambio a pag. 32)

## SAFETY PROTECTORS

⚠ **Always pay attention to the WARNING SIGNS** displayed on adhesives on the machine (fig. 19).

- (A) - "wheel release" label (code. no. 300913)  
 (B) - "tool arm coupling" label (code. no. 300914)  
 (C) - "working arm" label (code. no. 300915)  
 (D) - electrical tension adhesive (code no.100789)

If one or more of the adhesives on the machine disappears or deteriorates, you are requested to order the missing label from SICAM's "spare parts" service quoting the relevant code number.

**JUMBO TCS 60** is fitted with the following safety devices:

- 1) Chuck protectors (see fig. 20)
- 2) Chuck arm protectors (see fig.20)
- 3) Safety micro (see fig.21)

**Fig. 20 - Chuck protectors**

These are 4 plate metal protectors used on the chuck to protect the sliding disc when opening the chuck. Their function is to prevent the accidental insertion of limbs or tools when the chuck is opening.

**Fig. 20 - Chuck arm protector**

This is a rubber protector fitted to the back of the chuck arm to prevent the accidental insertion of limbs or tools.

**Fig. 21 - Safety micro**

This is an electrical device which instantly stops the descent of the chuck arm.

⚠ **WARNING!** In the case of malfunction, deterioration, of any of the safety devices illustrated above, you are advised to immediately refer to SICAM'S "spare parts department" (see "Technical assistance and spare parts" section on pg. 32).

## PROTECTIONS DE SECURITE

⚠ **Faire toujours tres attention aux INDICATIONS DE SECURITE** représentées par des adhésifs spéciaux appliqués sur la machine (Fig. 19).

- (A) - étiquette "déblocage roue" (Cod.300913)  
 (B) - étiquette "attelage bras porte-outil" (Cod.n. 300914)  
 (C) - étiquette "bras operant" (cod.n. 300915)  
 (D) - étiquette "tension" (Cod.n. 100789)

En cas d'égarement ou de détérioration d'une ou plusieurs étiquettes adhésives placées sur l'appareil, prière de demander leur substitution à travers leur relatif numéro de code au Service Pièces Detachées Sicam.

**JUMBO TCS 60** est muni des dispositifs de sécurité suivants:

- 1) Protections autocentreur (voir fig. 20)
- 2) Protections Bras Mandrin (voir fig. 20)
- 3) Micro de sécurité (voir fig. 21)

**Fig. 20 - Protections autocentreur**

Il s'agit de 4 protections en tôle appliquées sur l'autocentreur pour protéger le disque de glissement pendant l'ouverture du mandrin.

Leur fonction consiste à éviter la possibilité d'introduction accidentelle des membres ou des outils pendant l'ouverture du mandrin.

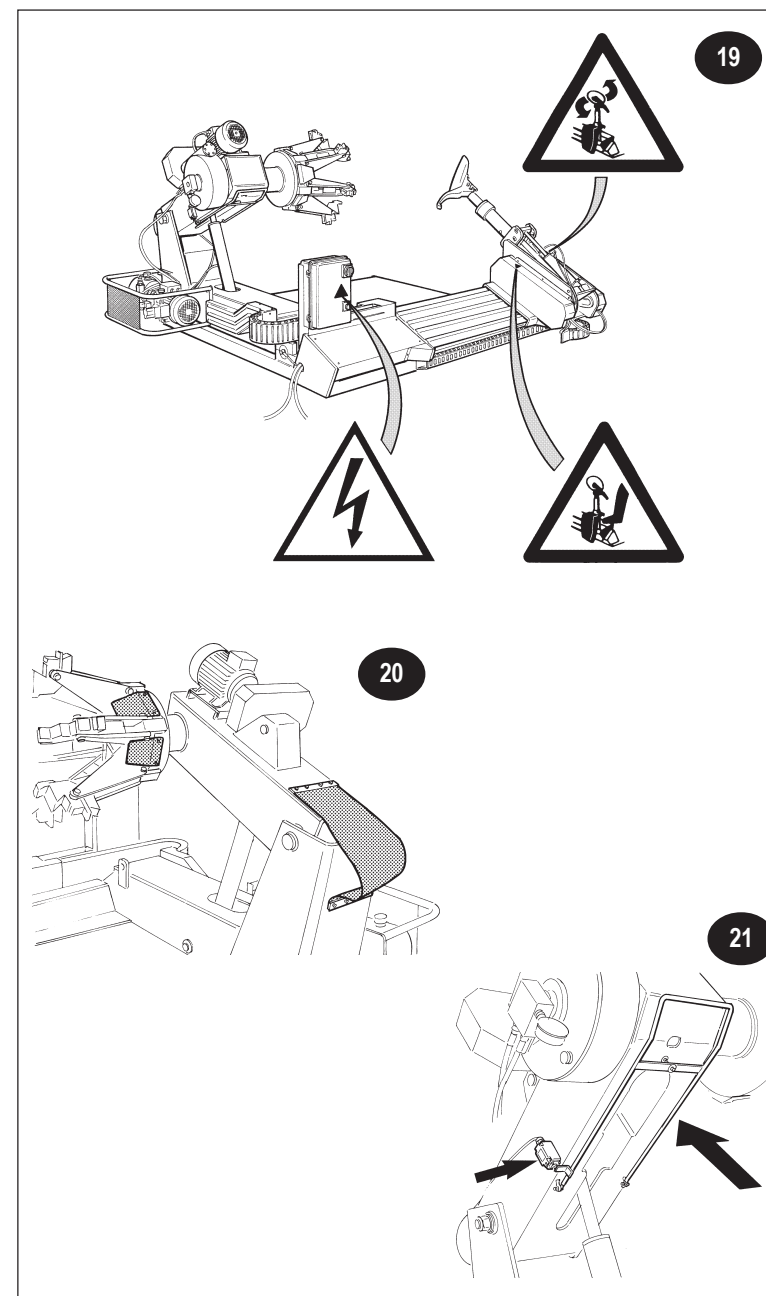
**Fig. 20 - Protection Bras Mandrin**

C'est une protection en caoutchouc appliquée dans la partie postérieure du bras mandrin pour éviter la possibilité d'introduction accidentelle des membres ou des outils pendant le mouvement de montée du bras mandrin.

**Fig. 21 - Micro de Sécurité**

Il s'agit d'un dispositif électrique qui bloque instantanément le mouvement de descente du bras mandrin.

⚠ **ATTENTION!** En cas de mauvais fonctionnement ou de détérioration des protections de sécurité susdites, on conseille de s'adresser immédiatement au service "pièces détachées" SICAM (vois la section "assistance technique et pièces détachées à la page 32)





## DEUTSCH

### SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

**⚠ Achten Sie immer auf die SICHERHEITSHINWEISE, die in Form von Aufklebern auf dem Gerät angebracht sind (Abb. 19).**

Sollten sich einer oder mehrere der Aufkleber vom Gerät gelöst haben oder beschädigt sein, fordern Sie bitte die jeweiligen Aufkleber vermittels eines entsprechenden Kodes bei unserem Ersatzteildienst SICAM an:

- (A) - Aufkleber "Reifenentblockung" (Kode-Nr. 300913)
- (B) - Aufkleber "Aufhänger/Werkzeugträgerarm" (Kode-Nr. 300914)
- (C) - Aufkleber "Arbeitsarm" (Kode-Nr. 300915)
- (D) - Aufkleber "Spannung" (Kode-Nr. 100789)

**JUMBO TCS 60** ist mit den folgenden Sicherheitsvorrichtungen versehen:

- 1) Schutzvorrichtungen Selbstzentrierer (siehe Abb. 20)
- 2) Schutzvorrichtungen Spindel (siehe Abb. 20)
- 3) Sicherheits-Mikroschalter (siehe Abb. 20)

#### **Abb. 20 - Schutzvorrichtungen Selbst-zentrierer**

Es handelt sich um 4 Schutzvorrichtungen aus Blech, die auf dem Selbstzentrierer angebracht werden, um die Gleitscheibe bei Öffnung der Spindel zu schützen. Ihre Funktion besteht darin zu vermeiden, daß Gliedmaßen oder Utensilien unbeabsichtigt während der Öffnung der Spindel in den Arbeitsvorgang geraten.

#### **Abb. 20 - Schutzvorrichtung Spindelarm**

Es handelt sich um eine Schutzvorrichtung aus Gummi, die auf der hinteren Seite des Spindelarms angebracht wird, um das unbeabsichtigte Hineingeraten der Gliedmaßen (des Bedieners) oder irgend-welcher Utensilien zu vermeiden.

#### **Abb. 21 - Sicherheits-mikro-schal-ter**

Es handelt sich um eine elektrische Vorrichtung, die augenblicklich die Abwärtsbewegung des Spindelarms blockiert.

**⚠ BEACHTEN SIE BITTE:** Im Falle von Funktionsstörungen, Abnutzung oder irgendeiner schlechten Funktionsweise der oben abgebildeten Schutzvorrichtungen empfehlen wir Ihnen, sich umgehend an den Ersatzteildienst SICAM (siehe Kapitel "Technische Wartung und Ersatzteile auf Seite 32) zu wenden.

## ESPAÑOL

### PROTECCIONES DE SEGURIDAD

**⚠ Fijarse con mucho cuidado en las SEÑALES DE SEGURIDAD representadas con adhesivos especiales aplicados sobre la máquina (fig. 19).**

- (A) - Etiqueta "desbloqueo rueda" (cód. n. 300913)
- (B) - Etiqueta "acoplamiento brazo portaherramientas" (cód. n. 300914)
- (C) - Etiqueta "Brazo Operador" (Cod.300915)
- (D) - Etiqueta "Tension" (cód. n. 100789).

En el caso de pérdida o desgaste de las etiquetas adhesivas aplicadas sobre la máquina, hay que requerirlas dirigiéndose inmediatamente a la oficina "piezas de repuesto" SICAM comunicando el número de código relativo.

**JUMBO TCS 60** es equipado con los siguientes dispositivos de seguridad.

- 1) Protecciones para el autocentrado (véase fig. 20)
- 2) Protecciones para el brazo del mandril (véase fig. 20)
- 3) Micro de seguridad (véase fig. 21)

#### **Fig. 20 - Protecciones del autocentrado**

Son 4 protecciones de lámina colocadas sobre el autocentrado con el fin de proteger el disco de deslizamiento durante la abertura del mandril. Desempeñan la función de impedir que se inserten accidentalmente los miembros o las herramientas durante la abertura del mandril.

#### **Fig. 20 - Protección para el brazo del mandril**

Es una protección de goma colocada en la parte trasera del brazo mandril para impedir la introducción accidental de miembros o herramientas.

#### **Fig. 21 - Micro de seguridad**

Es un dispositivo eléctrico que bloquea instantáneamente el movimiento de bajada del brazo mandril.

**⚠ ATENCION!** En caso de averías, deterioraciones o de todas maneras, en caso de malos funcionamientos de las protecciones de seguridad antedichas, se recomienda dirigirse inmediatamente al servicio "piezas de repuesto" SICAM (véase la sección "asistencia técnica y piezas de repuesto" en la pág.33).

## PORTUGUES

### PROTECÇÕES DE SEGURANÇA

**⚠ Preste sempre atenção aos SINAIS DE SEGURANÇA representados pelos rótulos adesivos aplicados à máquina (fig. 19).**

- (A) - Rótulo "desbloqueo roda" (cód. n. 300913)
- (B) - Rótulo "gancho braço porta-utensilio" (cód. n. 300914)
- (C) - Rótulo "braço operante" (Cod.300915)
- (D) - Rótulo "tensão" (cód. n. 100789).

Em caso de extravio ou deterioração de um dos rótulos adesivos, por favor peça um novo, ao serviço de "peças de recâmbio" SICAM fornecendo o relativo número de código.

**JUMBO TCS 60** é equipada com os seguintes dispositivos de segurança:

- 1) Protecções Autocentrador (veja fig. 20)
- 2) Protecções Braço Mandril (veja fig. 20)
- 3) Micro de Segurança (veja fig. 21)

#### **Fig. 20 - Protecções Autocentrador**

São 4 protecções de lâminas de ferro colocadas no autocentrador para proteger o disco escorregadio durante a abertura do mandril. Têm a função de evitar a introdução accidental de artos ou objectos durante a abertura do mandril.

#### **Fig. 20 - Protecção Braço Mandril**

É uma protecção de borracha colocada na parte posterior do braço mandril para evitar a introdução accidental de artos ou objectos durante o levantamento do braço mandril.

#### **Fig. 21 - Micro de Segurança**

É um dispositivo eléctrico que bloca instantâneamente o movimento de descida do braço mandril.

**⚠ ATENÇÃO!** Em caso de mal funcionamento, deterioramento ou qualquer avaria das protecções de segurança acima ilustradas, se aconselha de dirigir-se imediatamente ao serviço "peças de recâmbio" SICAM (veja a secção "assistência técnica de recâmbios" a pág. 33)

## SVENSKA

### SÄKERHETSANORDNINGAR

**⚠ Observera alltid VARNINGSTECKNEN på etiketter på maskinen (fig. 19)**

- (A) - "Hjullössare"-etikett (kod nr 300913)
- (B) - "Vertygssarmkoppling"-etikett (Kod. n. 300914)
- (C) - "Arbetsarm"-etikett (Kod. n. 300915)
- (D) - "Elektrisk spänning"-etikett (kod nr 100789)

Om någon av etiketter försvinner eller blir oläslig, anmodas ni att beställa sådan etikett från SICAMs reservdelservice med angivande av tillhörande kodnummer.

**JUMBO TCS 60** är utrustade med följande säkerhetsanordningar:

- 1) Chuckskydd (se fig. 20)
- 2) Chuckarmskydd (se fig. 20)
- 3) Mikrosäkerhetsbrytare (se fig. 21)

#### **Fig. 20 - Chuckskydd**

Detta är 4 metallplåtar som används för att skydda gliedplattan när chucken öppnas. Dess uppgift är att förhindra att man av misstag sticker in en hand eller ett verktyg när chucken öppnar.

#### **Fig. 20 - Chuckarmskydd**

Detta är ett gummiskydd, fastsatt på chuckarmens baksida för att förhindra att en hand eller ett verktyg förs in av misstag.

#### **Fig. 21 - Säkerhetsbrytare**

Detta är en elektrisk anordning som omedelbart stoppar sänknigen av chuckarmen

**⚠ VARNING!** Om någon av de visade säkerhetsanordningarna inte fungerar eller har skadats rekommenderas att ta kontakt med SICAMs reservdelsavdelning (se avsnittet "Teknisk service och reservdelar" på sida. 33).

## РУССКИЙ

### ЗАЩИТНЫЕ УСТРОЙСТВА

**⚠ Всегда уделять внимание ПРЕДУПРЕДИТЕЛЬНЫМ ЗНАКАМ в виде самоклеющихся этикеток, наклеенных на станок (фиг.19).**

- (A) - этикетка "разблокировка колеса" (кодovый н. 300913)
- (B) - этикетка "защепление рычага-инструменто-держателя" (кодovый н. 300914)
- (C) - этикетка рабочего рычага (кодovый н. 300915)
- (D) - этикетка присутствия напряжения (код 100789)

В случае утери или износа одной или нескольких самоклеющихся этикеток, наклеенных на станок, просьба заказать недостающие этикетки, указывая соответствующий номер кода, в службе "запасных частей" фирмы SICAM.

**JUMBO TCS 60** оснащены следующими защитными устройствами:

- 1) Защитные плиты самоцентрирующегося устройства (см.фиг.20)
- 2) Защитные устройства рычага патрона (см. фиг.20)
- 3) Предохранительный микровыключатель (см. фиг. 21)

#### **Fig. 20 - Защитные плиты самоцентрирующегося устройства**

Это 4 плиты из листового металла, прикрепленные к самоцентрирующему-муся устройству для защиты диска скольжения во время открытия патрона. Их функция состоит в предотвращении случайного введения частей тела или предметов во время открытия патрона.

#### **Fig. 20 - Защитное устройство рычага патрона**

Это резиновая предохранительная полоса, установленная на задней части рычага патрона. Применяется для предотвращения случайного введения частей тела или предметов во время поднимающегося движения рычага патрона.

#### **Fig. 21 - Предохранитель-ный микровыключатель**

Это электрическое устройство, мгновенно блокирующее опускающееся движение рычага патрона.

**⚠ ВНИМАНИЕ!** В случае неисправности, повреждения или же отказа вышеуказанных защитных устройств, рекомендуем немедленно обращаться в службу "запасных частей" фирмы SICAM (смотри раздел "техническое обслуживание и запасные части" на стр. 33)

**ISTRUZIONI PER L'USO**

*Illustrazione delle parti componenti rilevanti ai fini dell'uso*

JUMBO TCS 60 è uno smontagomme universale per ruote autocarri, agricole, movimento terra ed industriali da 14" a 60" con **Braccio operante** e **"Carrello"** completamente automatizzati; tutti i movimenti del Braccio operante e del Carrello avvengono infatti tramite il comando a distanza.

**COMANDI E MOVIMENTI**

**Comando slittamento basculante braccio porta-utensile (Fig 22a):**

- A - Uscita braccio
- B - Rientro braccio

**Comando movimento braccio porta-utensile (Fig 22b):**

- A - Innalzamento braccio
- B - Abbassamento braccio

**Comando rotazione utensile (Fig 22c):**

- A - Rotazione oraria
- B - Rotazione anti-oraria

**Comando apertura autocentrante (Fig 22d):**

- A - Apertura autocentrante
- B - Chiusura autocentrante

**ENGLISH**

**INSTRUCTION FOR USE**

*illustration of component parts relevant to use*

JUMBO TCS 60 is a universal tyre changer for truck, agricultural, earth-moving, and industrial vehicle wheels from 14" to 60" with fully automated **operating arm** and **"trolley"**; all the movements of the operating arm and trolley are carried out by remote control.

**CONTROLS AND MOVEMENTS**

**Tool arm pivoting slide control (Fig 22a):**

- A - Extend arm
- B - Return arm

**Tool arm movement control (Fig 22b):**

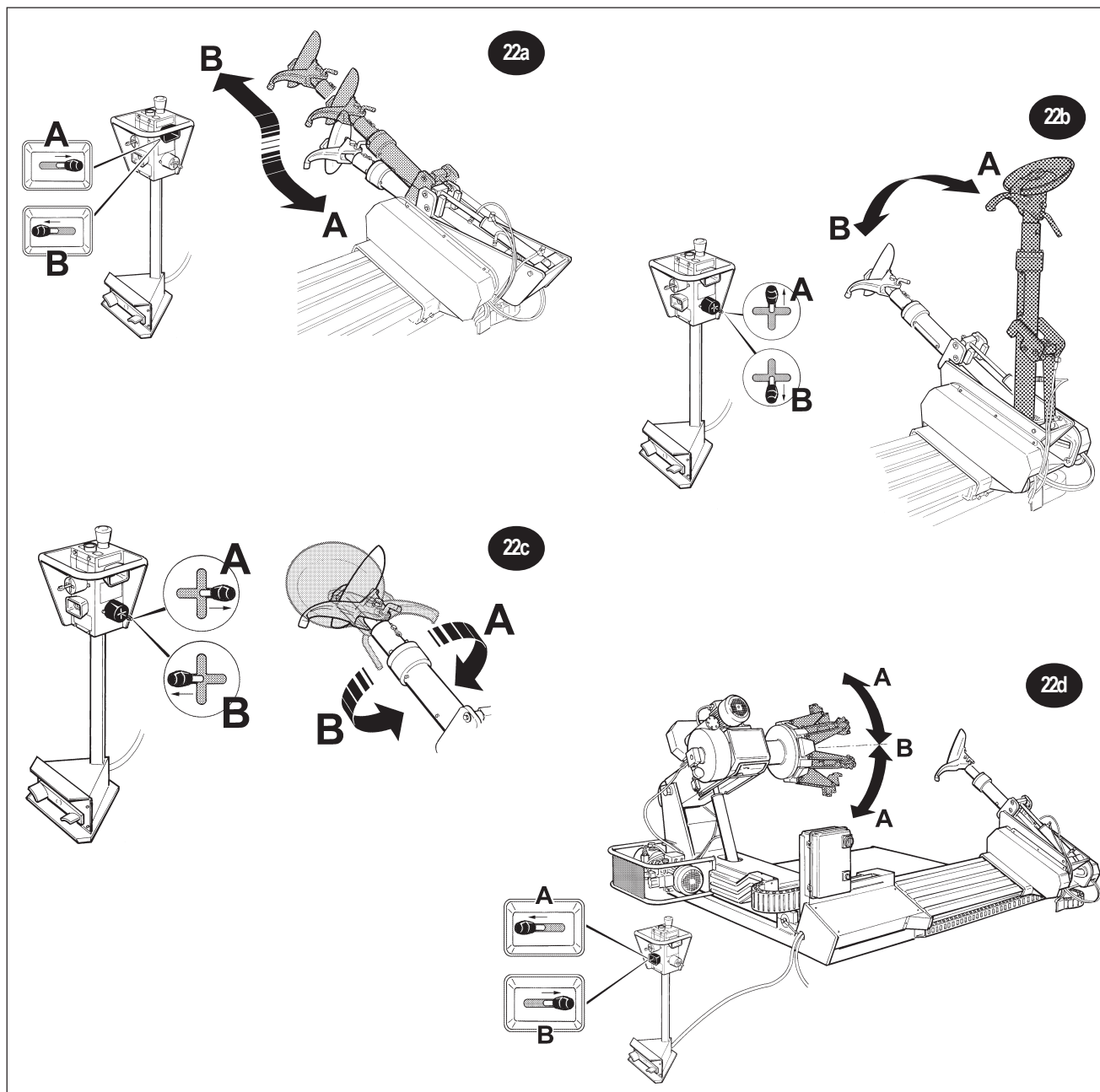
- A - Raise arm
- B - Lower arm

**Tool rotation control (Fig 22c):**

- A - Rotate clockwise
- B - Rotate anti-clockwise

**Open chuck control (Fig 22d):**

- A - Open chuck
- B - Close chuck



## FRANÇAIS

### INSTRUCTIONS D'EMPLOI

*Illustration des parties composantes importantes aux fins de l'utilisation*

**JUMBO TCS 60 est un démonte-pneu universel pour les roues de camions, de véhicules agricoles, d'engins de terrassement et de véhicules de 14" à 60" avec Bras opérationnel et "Chariot" complètement automatisés; tous les mouvements du Bras opérationnel et du Chariot sont commandés à distance.**

### COMMANDES ET MOUVEMENTS

**Commande du coulissement basculant du bras porte-outil (Fig 22a):**

- A – Sortie du bras
- B – Rentrée du bras

**Commande du mouvement du bras porte-outil (Fig 22b):**

- A – Elévation du bras
- B – Baissement du bras

**Commande de rotation de l'outil (Fig 22c):**

- A – Rotation dans le sens des aiguilles d'une montre
- B – Rotation dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre

**Commande d'ouverture de l'autocentreur (Fig 22d):**

- A – Ouverture de l'autocentreur
- B – Fermeture de l'autocentreur

## ESPAÑOL

### INSTRUCCIONES PARA EL USO

*ilustración de las partes y componentes relevantes para el uso*

**JUMBO TCS 60 es un desmontador de neumáticos universal para ruedas de camión, vehículos agrícolas, de movimiento de tierras e industriales de 14" a 60" con Brazo operativo y "Carro" completamente automatizados; todos los movimientos del Brazo operativo y del Carro se realizan mediante el mando a distancia.**

### MANDOS Y MOVIMIENTOS

**Mando deslizamiento basculante brazo porta-herramientas (Fig 22a):**

- A – Salida del brazo
- B – Retorno del brazo

**Mando de movimiento brazo porta-herramientas (Fig 22b):**

- A – Subida del brazo
- B – Bajada del brazo

**Mando rotación herramienta (Fig 22c):**

- A – Rotación en el sentido de las agujas del reloj
- B – Rotación en sentido contrario a las agujas del reloj

**Mando apertura autocentrante (Fig 22d):**

- A – Apertura autocentrante
- B – Cierre autocentrante

## SVENSKA

### ANVISNINGAR FÖR ANVÄNDNINGEN

*Illustrering av komponentdelarna som är relevanta för användning*

**JUMBO TCS 60 är ett universellt ringjärn för hjul på lastbilar, jordbruksmaskiner, grävskopor och industriella fordon på 14" till 60" med Arbetsarm och "Släde" som är helt och hållet automatiserade; Arbetsarmens och Slädens alla rörelser sker faktiskt via fjärrstyrkommando.**

### STYRKOMMANDON OCH RÖRELSE

**Kommando påskjutning av slädarm (Fig. 22a):**

- A – Utgång arm
- B – Retur arm

**Kommando rörelse av slädarm (Fig 22b):**

- A – Upphöjning arm
- B – Nedsänkning arm

**Kommando rotation av verktyg (Fig 22c):**

- A – Rotation medsols
- B – Rotation motsols

**Kommando öppning universalchuck (Fig 22d):**

- A – Öppning universalchuck
- B – Stängning universalchuck

## DEUTSCH

### BEDIENUNGSANLEITUNG

*Abbildung der Komponenten entsprechend ihres Verwendungszwecks*

**JUMBO TCS 60 ist ein universell einsetzbares Reifenmontiergerät für Lastkraftwagen, Land-, Erdbewegungs- und Industriemaschinen mit 14" bis 60" Felgen, es verfügt über einen vollständig automatisierten Bedienungsarm und Maschinenwagen, sämtliche Bewegungsabläufe des Bedienungsarms und des Maschinenwagens werden ferngesteuert.**

### STEUERUNG UND BEWEGUNGSABLÄUFE

**Steuerung Schwenkbewegung des Werkzeugarms (Abb. 22a):**

- A – Ausschwenken des Arms
- B – Einschwenken des Arms

**Steuerung der Bewegung des Werkzeugarms (Abb. 22b):**

- A – Anheben des Arms
- B – Absenken des Arms

**Steuerung der Drehbewegung des Werkzeugs (Abb. 22c):**

- A – Drehung im Uhrzeigersinn
- A – Drehung entgegen den Uhrzeigersinn

**Steuerung der Öffnung des selbstzentrierenden Spannftutters (Abb. 22d):**

- A – Öffnen des selbstzentrierenden Spannftutters
- B – Schließen des selbstzentrierenden Spannftutters

## PORTUGUES

### INSTRUÇÕES DE USO

*Ilustração das partes componentes relevantes a fins de uso*

**JUMBO TCS 60 é um desmonta pneus universal para rodas de caminhões, agrícolas, movimento terra e industriais de 14" a 60" com Braço operante e "Carrinho" completamente automatizados; todos os movimentos do Braço operante e do Carrinho acontecem efetivamente através do comando à distância.**

### COMANDOS E MOVIMENTOS

**Comando deslizante basculante braço porta-utensílio (Fig 22a):**

- A – Saída braço
- B – Retorno braço

**Comando movimento braço porta-utensílio (Fig 22b):**

- A – Levantamento braço
- B – Abaixamento braço

**Comando Rotação utensílio (Fig 22c):**

- A – Rotação horária
- B – Rotação ante-horária

**Comando abertura autocentrada (Fig 22d):**

- A – Abertura autocentrada
- B – Fechamento autocentrada

## РУССКИЙ

### ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

*Описание основных составных частей станка*

**JUMBO TCS 60 - это универсальный шиномонтажный станок для колес грузовых автомобилей, сельхозмашин, землеройных и промышленных машин с дисками диаметром от 14" до 60" с полностью автоматизированными Монтажной лапой и "Кареткой"; управляемыми с дистанционного пульта.**

### КОМАНДЫ И ДВИЖЕНИЯ

**Команда выдвигания монтажной лапы (Рис. 22a):**

- A - Выпускание лапы
- B - Втягивание лапы

**Команда движений монтажной лапы (Рис 22b):**

- A - Подъем лапы
- B - Опускание лапы

**Команда вращения инструмента (Рис. 22c):**

- A - Вращение по часовой стрелке
- B - Вращение против часовой стрелки

**Команда открытия самоцентрирующегося зажима (Рис . 22d):**

- A - Открытие самоцентрирующегося зажима
- B - Закрытие самоцентрирующегося зажима

**ISTRUZIONI PER L'USO**

**COMANDI E MOVIMENTI**

**Comando rotazione autocentrante (Fig. 22e):**

- A – Rotazione oraria del mandrino
- B – Rotazione anti-oraria del mandrino
- C – La velocità della rotazione (1-2) viene selezionata dall'interruttore posto sul quadro elettrico.

**Comando traslazione carrelli (Fig. 22f):**

- A – Avvicinamento carrelli
  - B – Distanziamento carrelli
- Il movimento di traslazione dei due carrelli è reciproco, cioè agisce in uguale misura su entrambi i carrelli. E' possibile aumentare la velocità di traslazione dei carrelli premendo il pulsante "lepre".

**Comando braccio porta mandrino (Fig. 22g):**

- A – comando salita
- B – comando discesa

**BLOCCO DI SICUREZZA**

Premendo il fungo di emergenza viene attivato il blocco di tutti i movimenti della macchina.

⚠ Prima di utilizzare lo smontagomme è necessario verificare il funzionamento regolare della macchina.

ENGLISH

**INSTRUCTIONS FOR USE**

**CONTROLS AND MOVEMENTS**

**Chuck rotation control (Fig. 22e):**

- A – Rotate spindle clockwise
- B – Rotate spindle anti-clockwise
- C - The rotation speed (1-2) is selected with the switch on the control panel.

**Trolley movement control (Fig. 22f):**

- A – Approach trolleys
  - B – Withdraw trolleys
- The movement of the two trolleys is reciprocal, which means that it acts equally on both. Trolley movement speed can be increased by pressing the "hare" button.

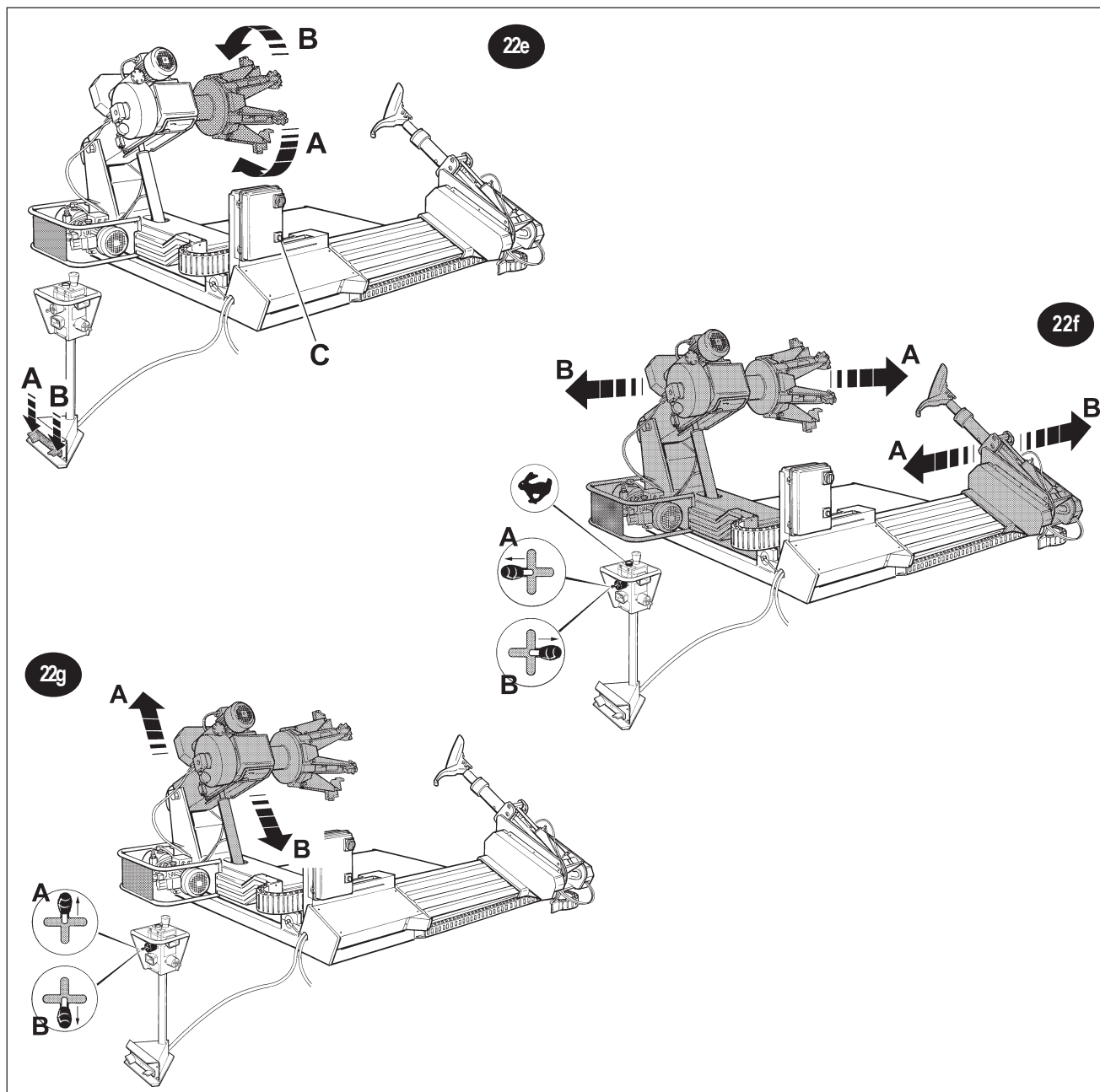
**Spindle arm control (Fig. 22g):**

- A – Up
- B – Down

**SAFETY LOCK**

Pressing the red mushroom button locks all machine movements.

⚠ Before using the tyre changer the correct operation of the machine must be checked.



## FRANÇAIS

### INSTRUCTIONS D'UTILISATION

#### COMMANDES ET MOUVEMENTS

**Commande de rotation de l'autocentreur** (Fig. 22e):

- A – Rotation du mandrin dans le sens des aiguilles d'une montre
- B – Rotation du mandrin dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre
- C – La vitesse de la rotation est sélectionnée (1-2) par l'interrupteur placé sur le tableau électrique.

**Commande de translation des chariots** (Fig. 22f):

- A – Rapprochement des chariots
- B – Éloignement des chariots

Le mouvement de translation des deux chariots est réciproque, il agit pareillement sur les deux chariots. Il est possible d'augmenter la vitesse de translation en pressant le bouton "lièvre".

**Commande du bras porte mandrin** (Fig. 22g):

- A – Commande de la montée
- B – Commande de la descente

#### BLOCAGE DE SECURITE

En pressant sur le bouton coup-de-poing d'urgence on active le bloc de tous les mouvements de la machine.

⚠ Avant d'utiliser le démonte-pneus, vérifiez le fonctionnement régulier de la machine.

## DEUTSCH

### GEBRAUCHSANWEISUNG

#### STEUERUNG UND BEWEGUNGSABLÄUFE

**Steuerung der Drehbewegung des selbstzentrierenden Spannftutters** (Abb. 22e):

- A – Drehung im Uhrzeigersinn des Drehftutters
- B – Drehung entgegen den Uhrzeigersinn des Drehftutters
- C – Die Drehgeschwindigkeit (1-2) wird mit dem Schalter auf der Schalttafel bestimmt.

**Steuerung der Verschiebung des Maschinenwagens** (Abb. 22f):

- A – Heranschieben des Wagens
- B – Entfernen des Wagens

Die Verschiebung der beiden Wagen wirkt sich gleichmäßig auf beide Wagen aus. Es ist möglich, die Verschiebegeschwindigkeit der Wagen zu erhöhen, indem die Taste „Lepre“ gedrückt wird.

**Steuerung der Bewegung des Drehfutterarms** (Abb. 22g):

- A – Aufstieg
- B – Abstieg

#### NOTSPERRE

Durch Betätigen der Not-Aus-Taste wird die Sperre aller Maschinenbewegungen ausgelöst.

⚠ Vor der Verwendung der Reifenmontiermaschine, ist es notwendig, den einwandfreien Betrieb der Maschine zu überprüfen.

## ESPAÑOL

### INSTRUCCIONES – MODO DE EMPLEO

#### MANDOS Y MOVIMIENTOS

**Mando rotación autocentrante** (Fig. 22e):

- A – Rotación del mandril en el sentido de las agujas del reloj
- B – Rotación del mandril en sentido contrario a las agujas del reloj
- C – La velocidad de la rotación (1-2) se selecciona mediante el interruptor situado en el tablero eléctrico.

**Mando traslación de carros** (Fig. 22f):

- A – Acercamiento carros
- B – Separación carros

El movimiento de traslación de los dos carros es recíproco, es decir, actúa en la misma medida sobre los dos carros. Se puede aumentar la velocidad de desplazamiento de los carros pulsando el botón "liebre".

**Mando brazo porta-mandril** (Fig. 22g):

- A – mando subida
- B – mando bajada

#### BLOQUEO DE SEGURIDAD

Al pulsar la seta de emergencia, se activa el bloqueo de todos los movimientos de la máquina.

⚠ Antes de utilizar el desmontador de neumáticos, es necesario comprobar que la máquina funcione correctamente.

## PORTUGUES

### INSTRUÇÕES PARA O USO

#### COMANDOS E MOVIMENTOS

**Comando rotação autocentrada** (Fig. 22e):

- A – Rotação horária do mandril
- B – Rotação ante-horária do mandril
- C – A velocidade da rotação (1-2) vem selecionada pelo interruptor posto no quadro elétrico.

**Comando translação carrinhos** (Fig. 22f):

- A – Avizinhamento carrinhos
- B – Distanciamento carrinhos

O movimento de translação dos dois carrinhos é recíproco, isto é age na mesma medida em todos os dois carrinhos. É possível aumentar a velocidade de translação dos carrinhos pressionando o botão "lebre".

**Comando braço porta mandril** (Fig. 22g):

- A – comando subida
- B – comando descida

#### BLOQUEIO DE SEGURANÇA

Pressionando o botão tipo cogumelo de emergência vem ativado o bloqueio de todos os movimentos da máquina.

⚠ Antes de utilizar o desmonta pneu é preciso verificar o funcionamento regular da máquina.

## SVENSKA

### BRUKSANVISNING

#### STYRKOMMANDON OCH RÖRELSER

**Kommando rotation av universalchuck** (Fig. 22e):

- A – Medsols rotation av spindeln
- B – Motsols rotation av spindeln
- C – Rotationshastigheten (1-2) väljs från strömbrytaren som sitter på den elektriska styrpanelen.

**Kommando translatering slädar** (Fig. 22f):

- A – Närmande slädar
- B – Avståndstagande slädar

De två slädarnas translateringsrörelser är reciproka, d.v.s. de agerar med samma mått på båda slädarna. Det går att öka slädarnas translateringshastighet genom att trycka på knappen "hare" ("lepre").

**Kommando spindelarm** (Fig. 22g):

- A – kommando uppgång
- B – kommando nedgång

#### SÄKERHETSBLOCK

Genom att trycka på den svampformade nödknappen aktiveras blockeringen av alla maskinens rörelser.

⚠ Innan du använder ringjärnet måste du kontrollera att maskinen fungerar normalt.

## РУССКИЙ

### ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

#### КОМАНДЫ И ДВИЖЕНИЯ

**Команда вращения самоцентрирующегося устройства** (Рис. 22е):

- A – Вращение самоцентрирующегося зажима по часовой стрелке
- B – Вращение самоцентрирующегося зажима против часовой стрелки
- C – Скорость вращения (1-2) выбирается установленным на электрощителе переключателем.

**Команда перемещения кареток** (Рис. 22f):

- A – Сближение кареток
- B – Удаление кареток

Поступательное движение двух кареток взаимосвязано, то есть действие сказывается одинаковым образом на обе каретки. Скорость перемещения кареток может быть повышена нажатием кнопки "леpre" (заяц).

**Команда рычага несущего самоцентрирующийся зажим** (Рис. 22g):

- A – команда "подъем"
- B – команда "спуск"

#### АВАРИЙНАЯ БЛОКИРОВКА

Нажатием грибовидной аварийной кнопки блокируются все движения станка.

⚠ Перед началом работы на шиномонтажном станке необходимо проверить правильность его работы.



**BLOCCAGGIO RUOTA****FUNZIONAMENTO BLOCCAGGIO RUOTA**

L'autocentrante (fig.24) funziona tramite circuito idraulico ad alta pressione, regolabile da 20 a 160 bar, ruotando l'apposita manopola (fig.4) e controllandola sul manometro.

La pressione normale di esercizio è di 160 bar. Per cerchi deboli o particolarmente sottili è necessario diminuire tale pressione.

L'autocentrante è dotato di 6 griffe per il bloccaggio di qualsiasi tipo di **CERCHIONE DA 14" A 42"**. Vedi esempi 1, 2, 3, 4, 5, 6, (fig.25).

Per **CERCHIONI DA 42" A 60"** forniamo a richiesta 6 **prolunghe** da montare sulle griffe (fig.26a)

Per i **CERCHIONI IN ALLUMINIO** ed in lega leggera sono disponibili 6 protezioni in nylon da montare sulle griffe (fig. 26b)

**MONTAGGIO PROTEZIONI IN NYLON SU CERCHI IN LEGA LEGGERA**

Per il **montaggio delle protezioni** in nylon ved. fig. 26b mentre per il **bloccaggio del cerchio** fare riferimento alla fig.27.

**N.B.:** Per il montaggio e lo smontaggio dei pneumatici particolarmente difficili, è indispensabile posizionare i due fermi (A, fig.27) sui fori del cerchio per evitare l'eventuale slittamento del cerchio sulle protezioni in nylon.

**ENGLISH****WHEEL LOCKING****WHEEL LOCK OPERATION**

The chuck (fig.24) operates with a high pressure hydraulic circuit, adjustable from 20 to 160 bar by rotating the relevant knob (fig. 4) and checking on the manometer.

Normal operating pressure is 160 bar. For weak or particularly thin rims this pressure must be reduced.

The chuck has 6 jaws for locking any type of **RIM FROM 14" TO 42"**. See examples 1, 2, 3, 4, 5, 6, (fig.25).

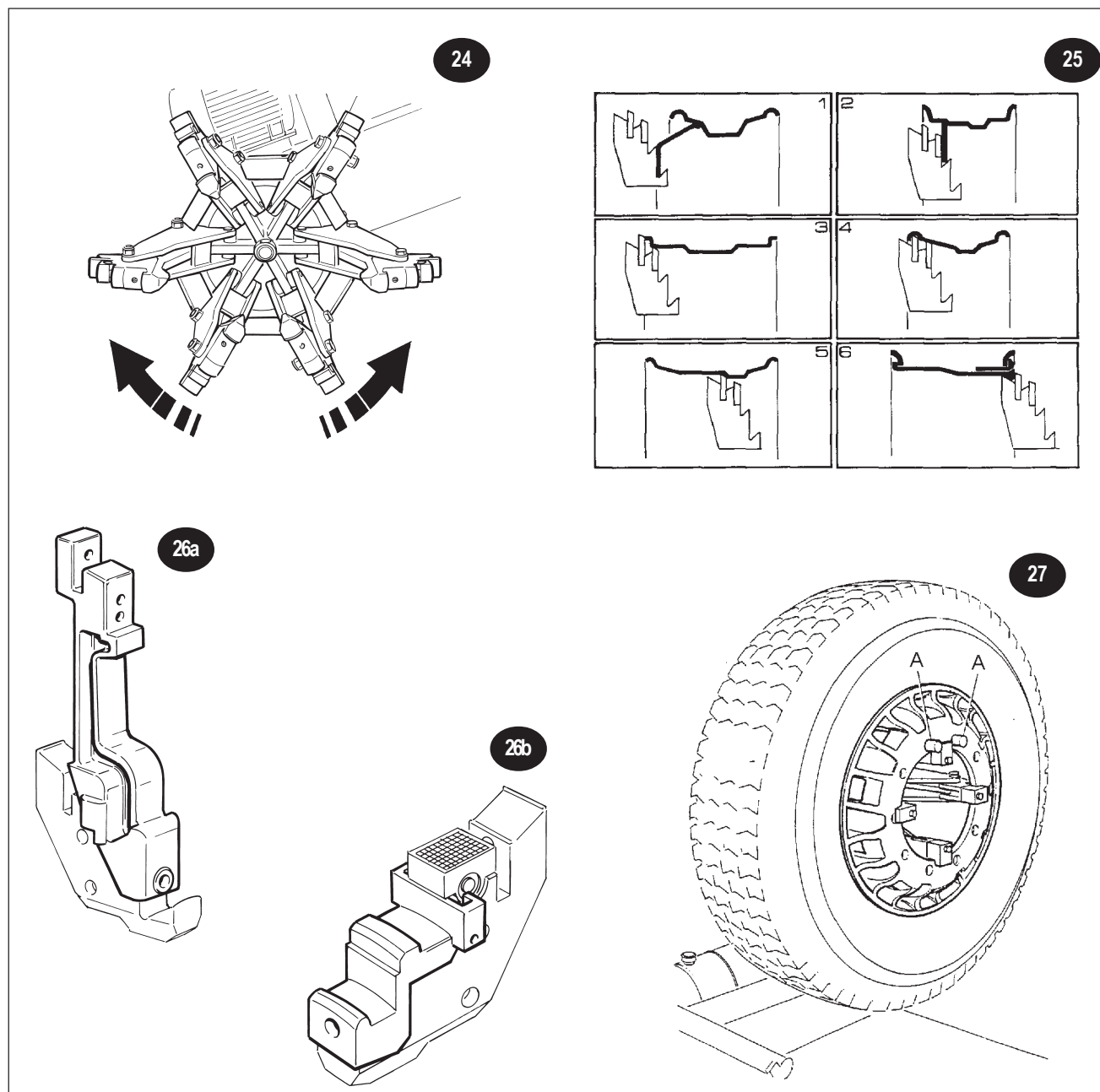
For **RIMS FROM 42" TO 60"** 6 **extensions** can be supplied on request for fitting on the jaws (fig.26a)

For **ALUMINIUM RIMS** or light alloy rims 6 nylon protectors are available for fitting on the jaws (fig. 26b)

**FITTING NYLON PROTECTORS ON LIGHT ALLOY RIMS**

For **fitting the nylon protectors** see fig. 26b, and for **wheel locking** refer to fig.27.

**N.B.:** For mounting or demounting particularly difficult tyres, it is essential to position the two stops (A, fig.27) in the rim holes to avoid the rim slipping on the nylon protectors.





## FRANÇAIS

### BLOCAGE ROUE

#### FONCTIONNEMENT DU VERROUILLAGE DE LA ROUE

L'autocentreur (fig.24) fonctionne par un circuit hydraulique à haute pression, réglable de 20 à 160 bars, en tournant la manette (fig. 4) ; contrôler cette pression sur le manomètre .

La pression de service normale est de 160 bars. Pour des jantes faibles ou particulièrement minces, diminuer cette pression.

L'autocentreur est muni de 6 griffes pour le verrouillage de n'importe quel genre de **JANTE DE 14" A 42"**. Voir les ex. 1, 2, 3, 4, 5, 6, (fig.25) .

Pour des **JANTES DE 42" A 60"** nous fournissons 6 **rallonges** à monter sur les griffes sur demande (fig.26a)

Pour les **JANTES EN ALUMINIUM** et en alliage léger, 6 protections en nylon pour le montage sur les griffes sont disponibles (fig. 26b)

#### MONTAGE DES PROTECTIONS EN NYLON SUR LES JANTES EN ALLIAGE LEGER

Pour le **montage des protections** en nylon, voir la fig. 26b tandis que pour le **verrouillage de la jante** se référer à la fig.27.

**N.B.:** Pour le montage et le démontage des pneus particulièrement difficiles, il est indispensable de positionner deux arrêts (A, fig.27) sur les trous de la jante afin d'éviter le glissement possible de la jante sur les protections en nylon.

## DEUTSCH

### REIFENBLOCKIERUNG

#### FUNKTIONSWEISE DER ARRETIERUNG DER REIFEN

Das Spannfüter (Abb.24) wird durch ein Hydrauliksystem mit Hochdruck gesteuert, das mit dem entsprechenden Drehknopf (Abb.4) zwischen 20 und 160 bar einstellbar ist, dabei muss der Druck auf dem Druckprüfer kontrolliert werden.

Der normale Betriebsdruck beträgt 160 bar. Bei schwachen und besonders dünnen Felgen ist es erforderlich, den Druck zu verringern.

Das Spannfüter ist mit 6 Spannklauen für die Arretierung jedes FELGENTYPS ZWISCHEN 14" UND 42" ausgestattet. Siehe Beispiele 1, 2, 3, 4, 5, 6 (Abb.25)

Für Felgen zwischen 42" und 60" liefern wir auf Anfrage 6 Verlängerungen, die an den Spannklauen angebracht werden können (Abb. 26 a)

Für Aluminium- und Leichtmetallfelgen ist Nylon-Felgenschutz (Set mit 6 Stück) erhältlich, der auf die Spannklauen montiert werden kann (Abb.26b).

#### MONTAGE DES NYLON-FELGENSCHUTZES AUF LEICHTMETALLFELGEN

Für die Montage des Nylon-Felgenschutzes vgl. Abb. 26 b und für die Arretierung der Felge siehe Abb.27.

**Wichtiger Hinweis:** Für die Montage und Demontage besonders schwieriger Reifen ist es unbedingt erforderlich, die beiden Feststeller (A, Abb.27) auf den Felgenlöchern zu positionieren, um ein eventuelles Abrutschen der Felgen auf den Felgenschutz zu verhindern.

## ESPAÑOL

### BLOQUEO DE LA RUEDA

#### FUNCIONAMIENTO DEL BLOQUEO DE LA RUEDA

El autocentrante (fig.24) funciona mediante un circuito hidráulico a alta presión, que puede regularse entre 20 y 160 bar mediante el mando correspondiente (fig. 4) y controlándola en el manómetro.

La presión normal de funcionamiento es de 160 bar. Para llantas débiles o particularmente finas, esta presión debe disminuirse.

El autocentrante lleva 6 mordazas para el bloqueo de cualquier tipo de **LLANTA DE 14" A 42"**. Ver ejemplos 1, 2, 3, 4, 5, 6, (fig.25) .

Para **LLANTAS DE 42" A 60"** se sirven bajo pedido 6 **alargadores** que se montarán en las mordazas (fig.26a)

Para las **LLANTAS EN ALUMINIO** y en aleación ligera, disponemos de 6 protecciones de nylon que se montarán en las mordazas (fig. 26b)

#### MONTAJE DE LAS PROTECCIONES DE NYLON EN LLANTAS DE ALEACIÓN LIGERA

Para el **montaje de las protecciones** de nylon, ver fig. 26b. Para el **bloqueo de la llanta**, consultar la fig.27.

**NOTA:** Para el montaje y desmontaje de neumáticos especialmente difíciles, es indispensable colocar los dos topes (A, fig.27) en los orificios de la llanta para evitar que la llanta se deslice sobre las protecciones de nylon.

## PORTUGUES

### BLOQUEIO DA RODA

#### FUNCIONAMENTO BLOQUEAMENTO RODA

O autocentrado (fig.24) funciona através do circuito hidráulico a alta pressão, regulável de 20 a 160 bar, rodando a apropriada manivela (fig. 4) e controlando-a no manómetro .

A pressão normal de trabalho é de 160 bar. Para aros fracos ou particularmente finos é preciso diminuir tal pressão.

O autocentrado é dotado de 6 ganchos para o bloqueamento de qualquer tipo de **ARO DE 14" A 42"**. Ver exemplos 1, 2, 3, 4, 5, 6, (fig.25) .

Para **AROS DA 42" A 60"** fornecemos a pedido 6 **extensões** para montar nos ganchos (fig.26a)

Para os **AROS EM ALUMÍNIO** e em liga leve estão disponíveis 6 proteções em nylon para ser montadas nos ganchos (fig. 26b)

#### MONTAGEM PROTEÇÕES EM NYLON NAS AROS EM LIGA LEVE

Para a **montagem das proteções** em nylon ver fig. 26b enquanto para o **bloqueamento do aro** ter como referência a fig.27.

**N.B.:** Para a montagem e a desmontagem dos pneumáticos particularmente difíceis, é indispensável posicionar os dois bloqueios (A, fig.27) nos furos do aro para evitar o eventual deslizamento do mesmo nas proteções em nylon.

## SVENSKA

### HJULFASTSPÄNNING

#### HJULBLOCKERINGENS FUNKTION

Universalschucken (fig.24) fungerar via en hydraulisk högtrycksrets som går att reglera från 20 till 160 bar, genom att vrida på den tillhörande ratten (fig. 4) och kontrollera trycket på manometern.

Det normala arbetstrycket är på 160 bar. För svaga eller speciellt tunna hjulringar måste denna normala trycknivå minskas.

Universalschucken är försedd med 6 chucker för fastläsning av alla slags **HJULRINGAR PÅ 14 "TILL 42"**. Se ex. 1, 2, 3, 4, 5, 6, (fig.25).

För **HJULRINGAR PÅ 42 "TILL 60"** leverar vi på begäran 6 **förlängningar** för montering på chuckarna (fig.26a)

För **HJULRINGARNA I ALUMINIUM** och i lätt legering finns 6 skydd i nylon tillgängliga för montering på chuckarna (fig. 26b).

#### MONTERING AV SKYDD I NYLON PÅ RINGAR I LÅTT LEGERING

För **monteringen av skydd** i nylon, se fig. 26b medan för **blockering av hjulringen** hänvisa till fig.27.

**OBS:** För montering eller nedmontering av speciellt svårhanterliga däck, är det absolut nödvändigt att placera de två stoppen (A, fig.27) på hjulringens hål för att undvika ringens eventuella slirning på nylonsskydden.

## РУССКИЙ

### БЛОКИРОВКА КОЛЕСА

#### РАБОТА МЕХАНИЗМА БЛОКИРОВКИ КОЛЕСА

Самоцентрирующееся устройство (Рис.24) приводится в действие посредством гидравлической системы с маслом (?) под высоким давлением, регулирование которого в пределах от 20 до 160 бар может быть выполнено вращением специального вентиля (Рис. 4) с одновременным наблюдением за показаниями манометра.

Нормальное рабочее давление - 160 бар. При работе со слабыми или особо тонкими дисками необходимо понизить давление.

Самоцентрирующееся устройство оборудовано 6-ю блокировочными стопорами для блокировки любого типа **ДИСКОВ размером от 14" до 42"**. См. примеры 1, 2, 3, 4, 5, 6, (рис.25).

Для **ДИСКОВ ОТ 42" ДО 60"** поставляем по запросу 6 **удлинителей** для установки на блокировочных стопорах (рис..26a)

Для **АЛЮМИНИЕВЫХ ДИСКОВ** и дисков из легкого сплава имеются в наличии 6 защитных нейлоновых накладок для установки на блокировочных стопорах (рис. 26b)

Для **АЛЮМИНИЕВЫХ ДИСКОВ** и дисков из легкого сплава имеются в наличии 6 защитных нейлоновых накладок для установки на блокировочных стопорах (рис. 26b)

#### МОНТАЖ НЕЙЛОНОВЫХ ЗАЩИТНЫХ НАКЛАДОК ДЛЯ ДИСКОВ ИЗ ЛЕГКОГО СПЛАВА

Для **монтажа защитных накладок** из нейлона см. рис. 26b, в то время как для **блокировки дисков** обращайтесь к рис.27.

**N.B.:** При монтаже и демонтаже особенно трудных шин необходимо устанавливать на отверстия диска два фиксатора (A, рис. 27) для предотвращения проскальзывания диска на нейлоновых защитных накладках.

## RUOTE TUBELESS E SUPERSINGLE

## operazioni di smontaggio e montaggio

(fare riferimento ai comandi descritti alle pagine 16-18)

## SMONTAGGIO

Stallonare la parte anteriore del pneumatico e, premendo il tallone nel canale, lubrificare con l'apposito grasso la balconata del cerchione ed il tallone (fig.28). Ripetere l'operazione nella parte posteriore (fig.29).

Se il cerchione è del tipo a balconata (cioè inclinato da 10° a 15°), continuare l'operazione di stallonatura fino alla completa fuoriuscita della copertura dal cerchio.

Tali operazioni risultano più agevoli usando l'apposito "rullo per tubeless" (fig.30) fornito a richiesta.

**N.B.:** Per lo smontaggio di supersingle tessili particolarmente duri o di tubeless con cerchione a balconata pari a bordo molto alto, fare riferimento alle istruzioni per lo smontaggio delle ruote agricoltura (vedere istruzioni a pag.24)

**N.B.** lubrificare bene il tallone ed il bordo del cerchione.

## MONTAGGIO

Per il montaggio di pneumatici tubeless non particolarmente impegnativi portare la copertura sul carrello, inclinandola come da fig.31. Quindi inserire ed abbassare il cerchione forzando sulla copertura in modo da permettere, alla parte superiore del cerchione, di entrare nel pneumatico.

Se ciò non fosse possibile, utilizzare l'apposita pinza in dotazione (fig.32) e montare contemporaneamente i due talloni. Per il montaggio del secondo tallone procedere come indicato in fig.32.

**N.B.:** Per il montaggio di pneumatici tubeless e supersingle particolarmente duri seguire le istruzioni previste per operare su ruote agricoltura (pag.24).

**ATTENZIONE !** E' ASSOLUTAMENTE PROIBITO EFFETTUARE OPERAZIONI DI GONFIAGGIO DEL PNEUMATICO SE LA RUOTA È ANCORA SULLA MACCHINA !

**ATTENZIONE !** PER MOVIMENTARE RUOTE MOLTO PESANTI È NECESSARIO L'IMPIEGO DI ALMENO 2 PERSONE !

IL COSTRUTTORE NON RISPONDE DELL'INOSSERVANZA DELLE SUDDETTE PRESCRIZIONI!

## TUBELESS AND SUPERSINGLE TYRES

## dismounting and mounting operations

(refer to the controls described on pages 16-18)

## DEMOUNTING

Break the bead on the outside of the wheel and, pushing the bead into the well, lubricate the rim balcony and the bead (fig.28). Repeat the operation for the inside (fig.29). If the rim has a balcony design (i.e. inclined from 10° to 15°), continue the bead breaking operation until the tyre is fully extracted from the rim.

These operations are easier with the use of the special "tubeless roller" (fig.30) which is available on request. **N.B.:** For demounting particularly hard textile-reinforced supersingle or tubeless tyres with high edge balcony design rims, refer to the instructions for the demounting of agricultural wheels (see instructions on pg. 24)

**N.B.** Lubricate the bead and rim flange well.

## MOUNTING

When mounting less demanding tubeless tyres, place the tyre on the trolley inclined as in fig.31. Then insert and lower the rim applying pressure to the tyre to allow the upper part of the rim to enter the tyre.

If this is not possible, use the special clamp provided (fig.32) and mount the two beads together. To mount the second bead proceed as indicated in fig.32.

**N.B.:** When mounting particularly hard tubeless and supersingle tyres follow the instructions for working on agricultural wheels (pa. 24).

**WARNING !** IT IS STRICTLY PROHIBITED TO CONDUCT TYRE INFLATION OPERATIONS WHILE THE WHEEL IS STILL ON THE MACHINE!

**WARNING !** AT LEAST 2 PEOPLE ARE REQUIRED FOR MOVING VERY HEAVY WHEELS!

THE MANUFACTURER IS NOT RESPONSIBLE FOR ANY FAILURE TO COMPLY WITH THE ABOVE INSTRUCTIONS!

## ROUES TUBELESS ET SUPERSINGLE

## Opérations de démontage et de montage

(se référer aux commandes décrites aux pages 16-18)

## DEMONTAGE

Détalonner la partie avant du pneu et, en pressant le talon dans la gorge, lubrifier avec la graisse prévue le bord de la jante et le talon (fig.28). Répéter l'opération pour la partie arrière (fig.29).

Si la jante est du genre à rebord (incliné de 10° à 15°), continuer l'opération de détalonnage jusqu'à la sortie complète de la couverture de la jante. Ces opérations sont plus faciles si l'on utilise le "rouleau pour tubeless" prévu (fig.30) fourni sur demande.

**N.B.:** Pour le démontage de supersingle textiles particulièrement durs ou de tubeless avec jante à bord très haut, se référer aux instructions pour le démontage des roues de véhicules agricoles (voir les instructions à la page 24)

**N.B.** Bien lubrifier le talon et le bord de la jante.

## MONTAGE

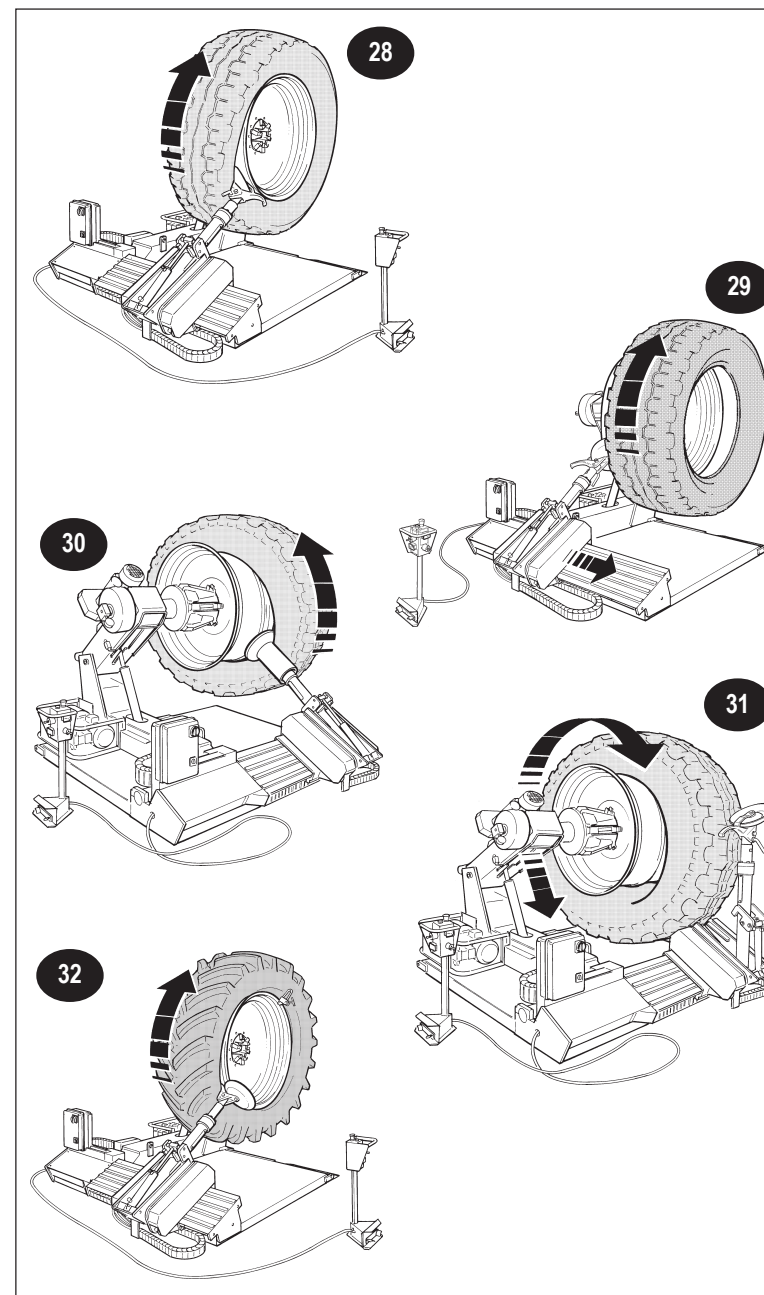
Pour le montage de pneus tubeless qui ne sont pas particulièrement difficiles, porter la couverture sur le chariot, en inclinant selon la fig.31. Ensuite introduire et baisser la jante en forçant sur la couverture de façon à permettre, à la partie supérieure de la jante, d'entrer dans le pneu. Si cela n'est pas possible, utiliser la pince en dotation (fig.32) et monter les deux talons en même temps. Pour le montage du deuxième talon procéder comme l'indique la fig.32.

**N.B.:** Pour le montage de pneus tubeless et supersingle particulièrement durs, suivre les instructions prévues pour les roues de véhicules agricoles (page 24).

**ATTENTION !** IL EST STRICTEMENT INTERDIT D'EFFETUER DES OPERATIONS DE GONFLAGE DU PNEU SI LA ROUE EST ENCORE SUR LA MACHINE!

**ATTENTION !** POUR DEPLACER DES ROUES TRES LOURDES, EMPLOYER AU MOINS DEUX PERSONNES !

LE CONSTRUCTEUR NE REpond PAS DE L'INOBservANce DES PRESCRIPTIONS SUSDITES!



## DEUTSCH

### SCHLAUCHLOSE REIFEN UND SUPERSINGLE

**Arbeitsabläufe für die Montage und Demontage**  
(vergleiche die auf den Seiten 16 – 18 beschriebenen Anweisungen)

#### DEMONTAGE

Drücken Sie den vorderen Teil des Reifens von der Felge ab und schmieren Sie mit dem entsprechenden Schmierfett das Felgenhorn und die Reifenwulst, drücken Sie dabei die Wulst in das Felgenbett (Abb.28). Wiederholen Sie dieselben Handgriffe für den hinteren Teil des Reifens (Abb.29).

Falls es sich um eine Felge mit Felgenhorn handelt (das heißt eine Felge mit einer Neigung von 10° bis 15°), drücken Sie den Reifen weiter von der Felge ab, bis die Abdeckung vollständig aus der Felge herausgetreten ist.

Diese Arbeitsabläufe sind einfacher, wenn Sie die dafür vorgesehenen „Abdrückrolle für schlauchlose Reifen“ verwenden (Abb.30), die auf Anfrage geliefert wird.

**Wichtiger Hinweis:** Für die Demontage von besonders harten Supersingle-Reifen aus Gewebe oder schlauchlosen hochhornigen Felgen, vergleichen Sie die Anleitung für die Demontage von Reifen von landwirtschaftlichen Maschinen (siehe Anleitung auf Seite 24).  
**Wichtiger Hinweis:** Schmieren Sie die Reifenwulst und den Felgenrand gut.

#### MONTAGE

Für die Montage von nicht besonders schwierigen schlauchlosen Reifen, bringen Sie die Abdeckung auf den Wagen, den Sie wie in Abb. 31 gezeigt neigen. Setzen Sie dann die Felge ein und senken Sie diese ab, indem Sie so auf die Abdeckung drücken, dass sich der obere Teil der Felge in den Reifen einfügen lässt.

Falls dies nicht möglich sein sollte, verwenden Sie bitte die entsprechende im Lieferumfang enthaltene Kralle (Abb.32) und montieren Sie beide Reifenwulste gleichzeitig. Für die Montage der zweiten Reifenwulst gehen Sie vor wie in Abb.32 gezeigt.

**Wichtiger Hinweis:** Für die Montage von besonders harten schlauchlosen Reifen folgen sie bitte der Anleitung für Reifen von landwirtschaftlichen Maschinen (S.24)

**⚠ ACHTUNG !!!** DER REIFEN DARF UNTER KEINEN UMSTÄNDEN AUFGEPUMPT WERDEN, WENN DIESER SICH NOCH AUF DEM GERÄT BEFINDET!

**⚠ ACHTUNG !!!** SEHR SCHWERE REIFEN MÜSSEN VON MINDESTENS ZWEI PERSONEN BEWEGT WERDEN!

**DER HERSTELLER ÜBERNIMMT KEINE HAFTUNG, WENN DIE OBEN GENANNTEN VORSCHRIFTEN NICHT BEACHTET WERDEN.**

## ESPAÑOL

### RUEDAS TUBELESS Y SUPERSINGLE

**operaciones de desmontaje y montaje**  
(consultar los mandos descritos en las páginas 16-18)

#### DESMTAJE

Destalonar la parte delantera del neumático y, empujando el talón en el canal, lubricar con la grasa específica la baranda de la llanta y el talón (fig.28). Repetir la operación en la parte posterior (fig.29).

Si se trata de una llanta en baranda (es decir, inclinada de 10° a 15°), continuar la operación de destalonamiento hasta extraer completamente la cubierta de la llanta. Estas operaciones son más fáciles si se utiliza el correspondiente "rodillo para tubeless" (fig.30) servido bajo pedido.

**NOTA:** Para desmontar supersingles en tejido particularmente duros o tubeless con llanta en baranda de borde muy alto, consultar las instrucciones para el desmontaje de las ruedas agrícolas (ver instrucciones en pág. 24)

**NOTA.** lubricar bien el talón y el borde de la llanta.

#### MONTAJE

Para el montaje de neumáticos tubeless no particularmente difíciles, poner la cubierta sobre el carro, inclinandola como se muestra en la fig.31. Entonces introducir y bajar la llanta forzando en la cubierta para permitir la entrada en el neumático de la parte superior de la llanta..

Si no fuera posible, utilizar la pinza servida de serie (fig.32) y montar los dos talones simultáneamente. Para montar el segundo talón, proceder como se indica en la fig.32.

**NOTA:** Para el montaje de neumáticos tubeless y supersingle especialmente duros, seguir las instrucciones dadas para las ruedas de agricultura (pág.24).

**⚠ ¡ATENCIÓN!** ¡ESTÁ ABSOLUTAMENTE PROHIBIDO EFECTUAR OPERACIONES DE INFLADO DEL NEUMÁTICO CON LA RUEDA TODAVÍA EN LA MÁQUINA!

**⚠ ¡ATENCIÓN!** ¡PARA MOVER RUEDAS MUY PESADAS, SON NECESARIAS UN MÍNIMO DE 2 PERSONAS!

**EL FABRICANTE NO SE HACE RESPONSABLE DE LAS CONSECUENCIAS DERIVADAS DE NO SEGUIR ESTAS ADVERTENCIAS**

## PORTUGUES

### RODAS TUBELESS E SUPERSINGLE

**operações de desmontagem e montagem**  
(ter como referência os comandos descritos nas páginas 16-18)

#### DESMTAJE

Separar a parte anterior do pneumático e, pressionando o talão no canal, lubrificar com a apropriada graxa o balcão do aro e o talão (fig.28). Repetir a operação na parte posterior (fig.29).

Se o aro é do tipo a balcão (isto é inclinado de 10° a 15°), continuar a operação de separação até a saída completa da cobertura do aro.

Tais operações podem ser mais fáceis usando o apropriado "rolo para tubeless" (fig.30) que vem fornecido à pedido.  
**N.B.:** Para a desmontagem dos supersingle têxteis particularmente duros o de tubeless com aro a balcão plano com bordo muito alto, ter como referência as instruções para a desmontagem das rodas agrícolas (ver instruções à pág.24)

**N.B.** lubrificar bem o talão e o bordo do aro.

#### MONTAJE

Para a montagem de pneumáticos tubeless particularmente não difíceis levar a cobertura no carrinho, inclinando-a como na fig.31. Portanto inserir e abaixar o aro forçando na cobertura para permitir, à parte superior do aro, de entrar no pneumático.

Se isto não for possível, utilizar a apropriada pinça em dotação (fig.32) e montar contemporaneamente os dois talões. Para a montagem do segundo talão proceder como indicado na fig.32.

**N.B.:**Para a montagem dos pneumáticos tubeless e supersingle particularmente duros seguir as instruções previstas para trabalhar nas rodas agrícolas (pág.24).

**⚠ ATENÇÃO!** É ABSOLUTAMENTE PROIBIDO EFETUAR OPERAÇÕES DE ENCHIMENTO DO PNEU SE A RODA ESTIVER AINDA NA MÁQUINA!

**⚠ ATENÇÃO!** PARA MOVIMENTAR RODAS MUITO PESADAS É PRECISO O EMPREGO DE NO MÍNIMO 2 PESSOAS!

**O CONSTRUTOR NÃO RESPONDE PELA FALTA DE OBSERVAÇÃO DAS SUPRACITADAS PRESCRIÇÕES!**

## SVENSKA

### SLANGLÖSA DÄCK OCH SUPERSINGELDÄCK

**Nedmonterings- och monteringsmanövrar**  
(hänvisa till de styrkommandon som beskrivs på sidorna 16-18)

#### NEDMONTERING

Läs fast den främre delen av däckets och smörj, genom att trycka på däckfoten i ledningskanalen, hjulringens kant och däckfoten med lämpligt smörjett (fig.28). Upprepa manövern i den bakre delen (fig.29).

Om fälgen är av typen med list (d.v.s. böjd från 10° till 15°), fortsätt då fastläsningsmanövern ända tills fälgens huv helt och hållet frigörs.

Sådana manövrar är lättare att utföra med hjälp av en lämplig "rullvals för tubeless" (fig.30) som levereras på begäran.

**OBS:** För nedmontering av supersingle manufakturvaror som är speciellt hårda eller av tubeless med kantfälg som har en mycket hög kant, var vänlig hänvisa till instruktionerna för nedmontering av hjul på jordbruksmaskiner (se instruktioner på sid. 24)

**OBS:** smörj däckfoten och fälgkanten mycket väl.

#### MONTERING

För montering av gummidäck som inte är speciellt arbetskrävande ska du sätta höjlet på släden, böja det som i fig.31. Sätt därefter i och sänk ned fälgen genom att forcera på höjlet så att det blir möjligt att komma in i gummidäcket, i den övre delen av fälgen.

Om detta inte skulle visa sig vara möjligt, använd då den tillhörande utrustningsklämman (fig. 32) och montera de två däckfötterna på samma gång. Fortsätt såsom visas i (fig. 32) för montering av den andra däckfoten.

**OBS:**För montering av gummidäck tubeless och supersingle som är speciellt hårda bör du följa de tillhandahållna instruktionerna för arbete på hjul på jordbruksmaskiner (sid..24).

**⚠ VARNING!** DET ÄR ABSOLUT FÖRBUDET ATT PUMPA UPP DÄCKEN OM HJULET FORTFARANDE SITTER FAST PÅ MASKINFORDONET!

**⚠ VARNING!** FÖR ATT FÖRFLYTTA MYCKET TUNGA HJUL MÅSTE ÅTMINSTONE 2 PERSONER HJÄLPAS ÅT!

**TILLVERKAREN ANSVARAR INTE FÖR FÖLJDerna OM Ovanstående FÖRESKRIFTER INTE IAKTTAGES!**

## РУССКИЙ

### БЕСКАМЕРНЫЕ КОЛЕСА И КОЛЕСА СУПЕРСИНГЛ

**Операции монтажа и демонтажа**  
(описание команд см. на страницах 16-18)

#### ДЕМОНТАЖ

Разбортовать переднюю часть шины и, отжимая борт в канал, смазать борт шины и полки обода специальной консистентной смазкой (рис.28). Повторить операцию на задней стороне колеса (рис.29).

Если диск с высокими полками (то есть с наклоном от 10° до 15°), продолжать операцию разбортовки до полного съема покрышки с диска.

Для более удобного выполнения таких операций использовать специальный "валик для бескамерных шин" (рис.30), поставяемый по запросу.

**N.B.:** Для демонтажа особо твердых покрышек "SuperSingle" или бескамерных шин с высокооборотными дисками придерживать инструкции для демонтажа сельскохозяйственных колес (см. инструкции на стр. 24)

**N.B.** Хорошо смазывать борт шины и борт диска.

#### МОНТАЖ

Для выполнения монтажа не особо трудных бескамерных шин необходимо поставить покрышку на каретку, наклонив ее как показано на рис. 31. Затем подвести и опустить диск, надавливая им на покрышку, таким образом, чтобы верхняя часть диска вошла в покрышку. Если это не получается, используйте имеющиеся в комплекте специальные зажимы (рис.32) и монтируйте одновременно оба борта. Для монтажа второго борта действовать как показано на рис.32.

**N.B.:** При монтаже бескамерных шин и особо твердых шин "SuperSingle" придерживать инструкций для монтажа колес сельскохозяйственных машин. (рис.24).

**⚠ ВНИМАНИЕ!** СТРОГО ЗАПРЕЩЕНО ВЫПОЛНЯТЬ ОПЕРАЦИИ НАКАЧИВАНИЯ ШИН, ЕСЛИ КОЛЕСО ЕЩЕ НАХОДИТСЯ НА СТАНКЕ.

**⚠ ВНИМАНИЕ!** ПЕРЕМЕЩЕНИЕ ОСОБО ТЯЖЕЛЫХ КОЛЕС ДОЛЖНЫ ВЫПОЛНЯТЬ ПО КРАЙНЕЙ МЕРЕ ДВА ОПЕРАТОРА!

**ПРОИЗВОДИТЕЛЬ НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА НЕВЫПОЛНЕНИЕ ВЫШЕУКАЗАННЫХ ИНСТРУКЦИЙ!**



## RUOTE AGRICOLTURA

## operazioni di smontaggio e montaggio

(fare riferimento ai comandi descritti alle pagine 16-18)

## SMONTAGGIO

- » Bloccare la ruota sull'autocentrante e sollevarla in modo che il bordo del cerchione sfiori l'utensile "stallonatore", sfruttando il movimento basculante del braccio utensile. Sgonfiare il pneumatico ed iniziare l'operazione di stallonatura (fig.33). Fare avanzare gradualmente il rullo stallonatore facendo girare il mandrino continuamente.
- » Lubrificare il tallone ed il bordo del cerchione con l'apposito grasso tenendo la ruota in movimento. Finita l'operazione ruotare di 180° l'utensile. Ripetere nello stesso modo la stallonatura sull'altra parte del pneumatico.
- » Ribaltare il braccio portautensili e portarlo sulla parte anteriore del pneumatico. Posizionare l'utensile contro il pneumatico e agganciare il tallone (fig.34). Con l'apposito manipolatore portare l'utensile (avvicinandolo) contro il pneumatico, fino al completo aggancio del tallone (fig. 34). Effettuata l'operazione, mettere in tensione il pneumatico allontanando il cerchione dall'utensile, facendo in modo che il tallone entri nel canale
- » Inserire l'apposita leva fra tallone e cerchione sulla destra dell'utensile, in modo che il tallone rimanga sull'utensile. Spostare l'utensile all'esterno con l'apposito riferimento a filo bordo del cerchione; ruotare il cerchione (fig.34) fino alla completa fuoriuscita del tallone anteriore. Appoggiare la ruota sulla base della macchina ottenendo così lo spazio necessario per togliere agevolmente la camera d'aria.
- » Per lo smontaggio del tallone posteriore procedere come indicato dalla fig.35 : ruotare l'utensile di 180°, inserirlo tra il cerchione ed il tallone, portarlo a ridosso del bordo del cerchione ed inserire la leva ruotando il mandrino in senso orario fino al completamento dell'operazione.

## MONTAGGIO

- » Appoggiare il pneumatico sul cerchione, montare l'apposita pinza sul bordo anteriore del cerchione e posizionare l'utensile con riferimento al filo del bordo del cerchione (fig.36).
  - » Far ruotare il mandrino in senso orario fino al completo montaggio del tallone posteriore.
  - » Introdurre la camera d'aria (tenendo presente di abbassare il mandrino) ed appoggiare la ruota sulla base della macchina per favorire il montaggio.
  - » Posizionare di nuovo l'utensile in prossimità della valvola con l'apposito segno di riferimento al bordo del cerchione, montare la pinza alla sinistra dell'utensile facendo girare la ruota in senso orario ed assicurandosi che il tallone sia nel canale del cerchio.
- Per agevolare l'operazione di montaggio del pneumatico, è possibile utilizzare l'accessorio SPT9 (fig.37): quando la pressione sul tallone diventa eccessiva, applicare l'accessorio al cerchio tramite gli appositi ganci bloccandoli tramite la rotazione del manico; quindi tramite la leva posta sul retro, azionare il cilindro di spinta premi-tallone. Naturalmente per il corretto funzionamento del SPT9 è necessario effettuare l'opportuno collegamento al circuito pneumatico.

## AGRICULTURAL TYRES

## demounting and mounting operations

(refer to the controls described on pages 16-18)

## DEMOUNTING

- » Lock the wheel on the chuck and raise it until the rim flange is right beside the "bead breaking" tool, making use of the pivoting action of the tool arm. Deflate the tyre and start the bead breaking procedure (fig.33). Gradually advance the bead breaking roller while constantly rotating the spindle.
- » Lubricate the bead and rim flange with the relevant grease while maintaining the wheel in movement. When the operation is complete, rotate the tool by 180°.
- » Repeat the same bead breaking procedure on the opposite side of the wheel.
- » Tilt the tool arm and move it to the front of the tyre. Position the tool against the tyre and engage the bead (fig. 34). Next, tension the tyre by moving the rim away from the tool so that the bead enters the well.
- » Insert the special lever between the bead and rim to the right of the tool so that the bead remains on the tool. Move the tool to the outside making use of the rim flange edge reference; rotate the rim (fig.34) until the front bead has come out completely. Support the wheel on the machine base in order to create enough space for the extraction of the inner tube.
- » To demount the rear bead proceed as shown in figure fig.35: rotate the tool 180°, insert it between the rim and the bead, move it against the edge of the rim flange and insert the lever rotating the spindle clockwise until the operation is complete.

## MOUNTING

- » Support the tyre on the rim, fit the special clamp on the front edge of the rim and position the tool with reference to the edge of the rim flange (fig.36).
  - » Rotate the spindle clockwise until the rear bead is fully mounted.
  - » Insert the inner tube (remembering to lower the spindle) and support the wheel on the machine base to assist mounting.
  - » Again position the tool near the valve using the reference mark on the rim flange, fit the clamp on the left of the tool taking care to rotate the wheel clockwise and ensuring that the bead is in the rim well.
- The accessory SPT9 (fig.37) can be used to simplify tyre mounting operations: when the pressure on the bead becomes excessive, fit the accessory to the rim with its special hooks and lock it by rotating the handle; then use the lever on the back to activate the bead pushing cylinder. Obviously, for correct operation the SPT9 must be suitably connected to the pneumatic circuit.

## ROUES AGRICOLES

## Opérations de démontage et de montage

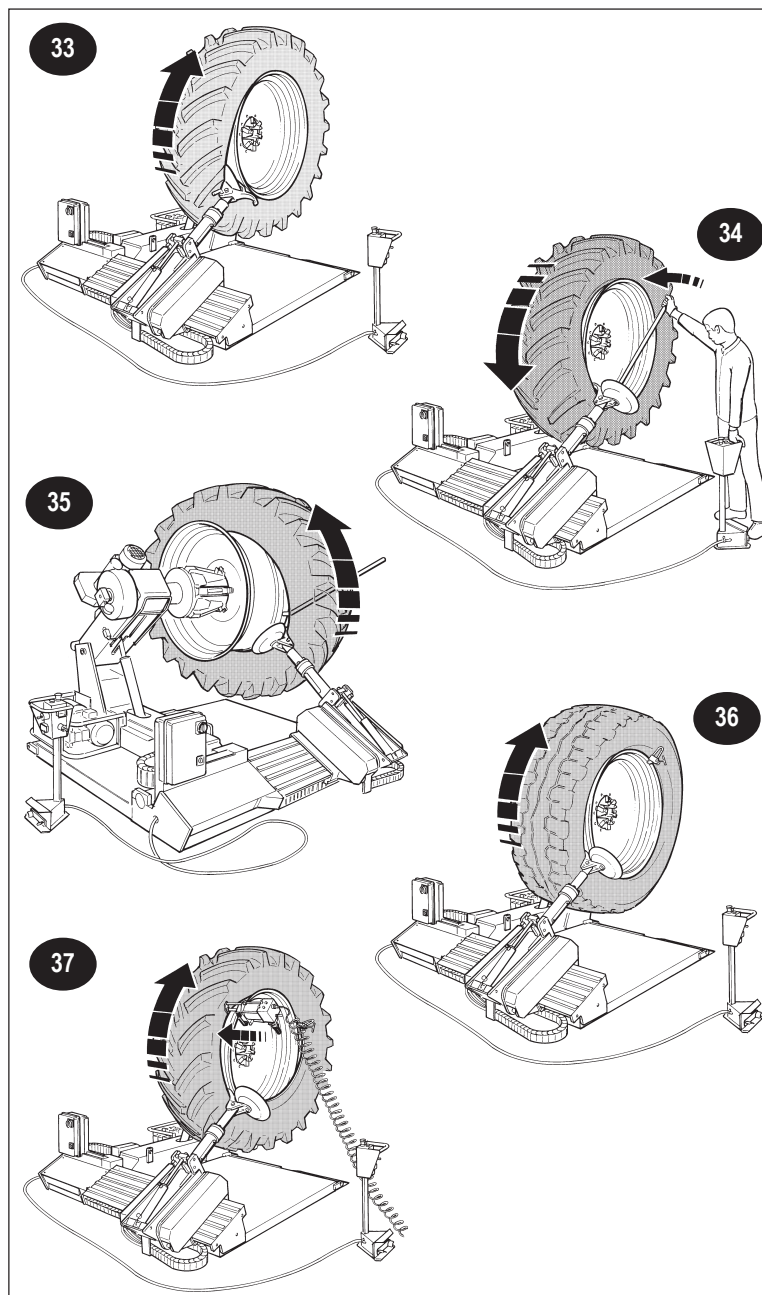
(se référer aux commandes décrites aux pages 16-18)

## DEMONTAGE

- » Verrouiller la roue sur l'autocentreur et la lever de façon à ce que le bord de la jante effleure l'outil "détalonneur", en tirant profit du mouvement basculant du bras de l'outil. Dégonfler le pneu et commencer l'opération de détalonnage (fig.33). Faire avancer graduellement le rouleau détalonneur en faisant tourner le mandrin constamment.
- » Lubrifier le talon et le bord de la jante avec la graisse prévue en bougeant la roue. Après cette opération faire tourner l'outil de 180°. Répéter de la même manière le détalonnage de l'autre côté du pneu.
- » Culbuter le bras porte-outils et l'amener sur le devant du pneu. Positionner l'outil contre le pneu et accrocher le talon (fig. 34). Après cette opération, tendre le pneu en éloignant la jante de l'outil, et en faisant en sorte que le talon entre dans la gorge.
- » Introduire le levier prévu entre le talon et la jante sur la droite de l'outil, en faisant en sorte que le talon reste sur l'outil. Déplacer l'outil vers l'extérieur avec la référence prévue sur le fil du bord de la jante; faire tourner la jante (fig.34) jusqu'à la sortie complète du talon avant. Appuyer la roue sur la base de la machine obtenant ainsi l'espace nécessaire pour sortir facilement la chambre à air.
- » Pour le démontage du talon arrière procéder comme l'indique la fig.35 : faire tourner l'outil de 180°, l'introduire entre la jante et le talon, l'amener contre le bord de la jante et introduire le levier en tournant le mandrin dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à compléter l'opération.

## MONTAGE

- » Appuyer le pneu sur la jante, monter la pince prévue sur le bord avant de la jante et positionner l'outil avec la référence au fil du bord de la jante (fig.36).
  - » Faire tourner le mandrin dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'au montage complet du talon arrière.
  - » Introdurre la chambre à air (ayant soin d'abaisser le mandrin) et poser la roue sur la base de la machine pour faciliter son montage.
  - » Positionner à nouveau l'outil à proximité de la soupape avec la marque de référence prévue au bord de la jante, monter la pince à gauche de l'outil en faisant tourner la roue dans le sens des aiguilles d'une montre en s'assurant que le talon soit bien dans la gorge de la jante.
- Pour faciliter l'opération de montage du pneu, il est possible d'utiliser l'accessoire SPT9 (fig.37): quand la pression sur le talon devient excessive, appliquer l'accessoire à la jante par les crochets spéciaux en les verrouillant par la rotation de la poignée; ensuite, actionner le vérin de poussée presse-talon en se servant du levier qui se trouve derrière. Il est bien entendu que pour le fonctionnement correct du SPT9, il faut effectuer le raccordement au circuit pneumatique.



## DEUTSCH

### REIFEN LANDWIRTSCHAFTLICHER FAHRZEUGE

**Arbeitsabläufe für die Montage und Demontage**  
(vergleiche die auf den Seiten 16 – 18 beschriebenen Anweisungen)

#### DEMONTAGE

- » Arretieren Sie das Rad auf dem Spannfüter und heben Sie dieses an, so dass der Felgenrand die Abdrückvorrichtung berührt, wobei die Schwenkbewegung des Werkzeugarms ausgenutzt wird. Lassen Sie die Luft aus dem Reifen ab und beginnen Sie damit den Reifen von der Felge abzuwerfen (Abb.33) Führen Sie die Abdrückrolle langsam weiter und drehen Sie dabei das Drehfutter beständig weiter.
- » Schmieren Sie die Reifenwulst und den Felgenrand mit dem dafür vorgesehenen Schmierfett und halten Sie dabei das Rad in Bewegung. Sobald der Arbeitsablauf beendet wurde, drehen Sie das Werkzeug um 180°. Wiederholen Sie die gleichen Handgriffe für den anderen Teil des Reifens.
- » Klappen Sie den Werkzeugarm um und bringen Sie ihn auf die Vorderseite des Reifens. Positionieren Sie das Werkzeug gegen den Reifen und hängen Sie die Reifenwulst an (Abb.34) Sobald dieser Arbeitsablauf ausgeführt wurde, spannen Sie den Reifen und entfernen die Felge vom Werkzeug, indem Sie die Reifenwulst in das Bett einführen.
- » Legen Sie den entsprechenden Hebel zwischen Reifenwulst und Felge auf der rechten Seite des Werkzeugs ein, so dass die Reifenwulst auf dem Werkzeug bleibt. Verschieben Sie nun das Werkzeug mit der entsprechenden Markierung direkt am Felgenrand; drehen Sie die Felge so weit, (Abb.34) bis die vordere Reifenwulst vollständig aus dieser austritt. Legen Sie den Reifen auf der Maschinenbasis ab, so schaffen Sie den notwendigen Platz, um problemlos den Schlauch zu entfernen.
- » Für die Demontage der hinteren Reifenwulst gehen Sie vor wie in Abb.35 gezeigt. Drehen Sie das Werkzeug um 180°, führen Sie es zwischen Felge und Reifenwulst ein, bringen Sie es dicht an den Felgenrand und führen Sie den Hebel ein, indem Sie das Drehfutter im Uhrzeigersinn drehen, bis der Arbeitsablauf abgeschlossen wird.

#### MONTAGE

- » Legen Sie den Reifen auf der Felge ab, bringen Sie die entsprechende Kralle am vorderen Rand der Felge an und positionieren Sie das Werkzeug mit der Markierung am Felgenrand (Abb.36).
- » Drehen Sie das Drehfutter im Uhrzeigersinn bis die hintere Reifenwulst vollständig montiert ist.
- » Führen Sie den Schlauch ein (denken Sie daran, das Drehfutter abzusenken) und legen Sie das Rad auf der Maschinenbasis ab, um die Montage zu erleichtern.
- » Positionieren Sie das neue Werkzeug in der Nähe des Ventils mit der entsprechenden Markierung am Felgenrand, bringen Sie die Kralle links vom Werkzeug an und lassen Sie das Rad im Uhrzeigersinn drehen, wobei Sie darauf achten müssen, dass sich die Reifenwulst im Felgenbett befindet. Um die Montage des Reifens zu erleichtern, können Sie das Zubehörteil SPT9 (Abb.37) verwenden. Wenn der Druck auf die Reifenwulst zu hoch wird, bringen Sie das Zubehörteil mit den entsprechenden Haken, die durch Drehung des Handgriffs festgestellt werden, an und treiben Sie dann durch die Betätigung des Hebels auf der Rückseite den Antriebszylinder des Wulstdrückers an. Für eine korrekte Funktionsweise des SPT9 ist es erforderlich, den Anschluss am pneumatischen Kreislauf korrekt durchzuführen.

## ESPAÑOL

### RUEDAS AGRICOLAS

**operaciones de desmontaje y montaje**  
(consultar los mandos descritos en las páginas 16-18)

#### DESMTAJE

- » Bloquear la rueda en el autocentrante y levantarla de manera que el borde de la llana roce el "destalonador", aprovechando el movimiento basculante del brazo para herramientas. Desinflar el neumático y comenzar la operación de destalonamiento (fig.33). Hacer avanzar gradualmente el rodillo destalonador haciendo girar el mandril continuamente.
- » Lubricar el talón y el borde de la llanta con grasa específica manteniendo la rueda en movimiento. Terminada la operación, girar la herramienta 180°. Repetir del mismo modo el destalonamiento en la otra parte del neumático.
- » Volcar el brazo portaherramientas y llevarlo a la parte delantera del neumático. Situar la herramienta contra el neumático y enganchar el talón (fig. 34). Una vez efectuada la operación, tensar el neumático alejando la llanta de la herramienta, haciendo que el talón entre en el canal
- » Introducir la palanca entre el talón y la llanta a la derecha de la herramienta, de modo que el talón permanezca sobre la herramienta. Mover la herramienta hacia afuera con la referencia en el borde de la llanta; girar la llanta (fig.34) hasta que el talón delantero se salga por completo. Apoyar la rueda en la base de la máquina, obteniendo así el espacio necesario para quitar fácilmente la cámara de aire.
- » Para desmontar el talón posterior, proceder como se indica en la fig.35 : girar la herramienta 180°, introducirla entre la llanta y el talón, llevarla hasta el borde de la llanta e introducir la palanca girando el mandril en el sentido de las agujas del reloj hasta completar la operación.

#### MONTAJE

- » Apoyar el neumático en la llanta, montar la pinza correspondiente en el borde anterior de la llanta y situar la herramienta en el borde de la llanta (fig.36).
- » Hacer girar el mandril en el sentido de las agujas del reloj hasta que el talón posterior quede perfectamente montado.
- » Introducir la cámara de aire (asegurándose de bajar el mandril) y apoyar la rueda en la base de la máquina para favorecer su montaje.
- » Colocar de nuevo la herramienta en proximidad de la válvula con la marca de referencia en el borde de la llanta, montar la pinza a la izquierda de la herramienta haciendo girar la rueda en el sentido de las agujas del reloj y asegurándose de que el talón esté en el canal de la llanta. Para facilitar la operación de montaje del neumático, puede utilizarse el accesorio SPT9 (fig.37): cuando la presión en el talón es excesiva, aplicar el accesorio a la llanta mediante los ganchos correspondientes, girando el mango para bloquearlos; entonces, mediante la palanca situada en la parte trasera, accionar el cilindro de empuje prensa-talón. Naturalmente, para el buen funcionamiento del SPT9 es necesario efectuar la correspondiente conexión al circuito neumático.

## PORTUGUES

### RODAS AGRÍCOLAS

**operações de desmontagem e montagem**  
(ter como referência os comandos descritos nas páginas 16-18)

#### DESMTAJE

- » Bloquear a roda no autocentrado e levantá-la de modo que o bordo do aro alcance o utensílio "separador", desfrutando o movimento basculante do braço utensílio. Esvaziar o pneu e iniciar a operação de separação (fig.33). Avançar gradualmente o rolo separador fazendo girar o mandril continuamente.
- » Lubrificar o talão e o bordo do aro com a apropriada graxa mantendo a roda em movimento. Terminada a operação rodar de 180° o utensílio. Repetir do mesmo jeito a separação na outra parte do pneu.
- » Virar o braço porta utensílios e levá-lo na parte anterior do pneu. Posicionar o utensílio contra o pneu e enganchar o talão (fig. 34). Efetuada a operação, colocar em tensão o pneu afastando o aro do utensílio, fazendo de modo que o talão entre no canal.
- » Inserir a apropriada alavanca entre o talão e o aro à direita do utensílio, de modo que o talão permaneça no utensílio. Deslocar o utensílio ao externo com a apropriada referência a fio do bordo do aro; rodar o aro (fig.34) até à completa saída do talão anterior. Apoiar a roda na base da máquina obtendo assim o espaço necessário para tirar facilmente a câmara de ar.
- » Para a desmontagem do talão posterior proceder como indicado pela fig.35 : rodar o utensílio de 180°, inseri-lo entre o aro e o talão, levá-lo perto do aro e inserir a alavanca rodando o mandril no sentido horário até a operação ser completada.

#### MONTAJE

- » Apoiar o pneumático no aro, montar a apropriada pinça no bordo anterior do aro e posicionar o utensílio com referência ao fio do bordo do aro (fig.36).
- » Rodar o mandril no sentido horário até a completa montagem do talão posterior.
- » Introduzir a câmara de ar (tendo presente de abaixar o mandril) e apoiar a roda na base da máquina para facilitar a montagem.
- » Posicionar de novo o utensílio na proximidade da válvula com o apropriado sinal de referência no bordo do aro, montar a pinça à esquerda do utensílio fazendo girar a roda em sentido horário e assegurar que o talão esteja no canal do aro. Para facilitar a operação de montagem do pneumático, é possível utilizar o acessório SPT9 (fig.37): quando a pressão no talão fica excessiva, aplicar o acessório no aro através dos apropriados ganchos bloqueando-os através da rotação do cabo; portanto através da alavanca colocada atrás, acionar o cilindro de impulso pressiona-talão. Naturalmente para o funcionamento correto do SPT9 é preciso efetuar a ligação adequada ao circuito pneumático.

## SVENSKA

### TRAKTORDÄCK

**Nedmonterings- och monteringsmanövrar**  
(hänvisa till de styrkommandon som beskrivs på sidorna 16-18)

#### NEDMONTERING

- » Blockera hjulet i universalschucken och lyft upp det så att fälgkanten rör vid det tryckluftspettet och utnyttja på samma gång verktygsarmens skjutrörelse. Släpp ut luften ur gummidäcket och påbörja fastslagningsmanövern (fig.33). Mata fram tryckluftspettets rullvals gradvis genom att låta spindeln rotera kontinuerligt.
- » Smörj däckfoten och fälgkanten med lämpligt smörj fett på samma gång som hjulet hålls i rörelse. När manövern är avslutad ska du vrida verktyget i 180°. Upprepa manövern med tryckluftspettet på samma sätt på den andra sidan av gummidäcket.
- » Vrid upp och ner på slädarmen och förflytta den till gummihjulets främre del. Placera verktyget mot gummi hjulet och haka fast däckfoten (fig. 34). Utför manövern, försätt gummi hjulet i fastspänt läge och avlägsna fälgen från verktyget genom att se till att däckfoten löper in i ledarkanalen.
- » För in den avsedda hävstången mellan däckfoten och fälgen till höger om verktyget, så att däckfoten förblir kvar på verktyget. Förflytta verktyget utåt med lämplig hänvisning till fälgens kant; vrid fälgen (fig.34) ända tills den lossnar från den främre däckfoten helt och hållet. Luta hjulet mot fordonets bas och på så vis erhåller du det nödvändiga utrymmet för att lätt kunna ta av luftslangen.
- » För nedmontering av den bakre däckfoten ska du fortsätta såsom visas i fig.35: vrid verktyget 180°, för in det mellan fälgen och däckfoten, förflytta det bakom fälgkanten och för in hävstången och vrid spindeln medsols ända tills manövern fullbordats.

#### MONTERING

- » Luta gummidäcket mot fälgen, montera den tillhörande klämman på fälgens främre kant och placera verktyget i förhållande till fälgens kant (fig.36).
- » Roter spindeln medsols ända tills den främre däckfoten monterats helt och hållet.
- » För in luftslangen (kom ihåg att sänka ned spindeln) och luta hjulet mot maskinen för att främja monteringen.
- » Placera verktyget i närheten av ventilen på nytt med rätt referensmärke på fälgkanten, montera klämman till vänster om verktyget genom att vrida hjulet medsols och försäkra dig om att däckfoten sitter i fälgkanalen. För att underlätta gummidäckets monteringsmanöver, går det att använda tillbehöret SPT9 (fig.37): när trycket på däckfoten blir överdrivet högt, kan du applicera tillbehörsverktyget på fälgen med hjälp av de avsedda hakarna som du låser fast genom att rotera handtaget; aktivera därför påskjutningscilindern för däckfoten med hjälp av hävamen som sitter på baksidan. För att SPT9 ska fungera korrekt, är det naturligtvis nödvändigt att aktivera anslutningen till den pneumatiska kretsen.

## РУССКИЙ

### КОЛЕСА СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ МАШИН

**Операции монтажа и демонтажа**  
(описание команд см. на страницах 16-18)

#### ДЕМОНТАЖ

- » Произвести блокировку колеса на самодцентрирующемся устройстве и поднять его таким образом, используя качательное движение монтажной лапы инструмента, чтобы разбортовочный инструмент был подведен к борту диска. Спустить полностью колесо и начать операцию разбортовки (рис.33). Брашая борт остановки самодцентрирующийся зажим перемещать постепенно вперед отжимной ролик.
- » Продолжая вращать колесо, нанести специальную консистентную смазку на борт шины и диска. Закончив операцию, развернуть инструмент на 180°. Повторить операцию на противоположной стороне колеса.
- » Откинуть монтажную лапу и подвести ее к передней стороне шины. Подвести инструмент к шине и надеть на него ее борт (рис. 34). По завершению этой операции отвести диск от инструмента, натягивая шину таким образом, чтобы борт вошел в канал.
- » Вставить специальную монтировку между бортом шины и диском с правой стороны от инструмента таким образом, чтобы борт шины не соскользнул с него. Переместить инструмент наружу таким образом, чтобы он находился на отметке борта диска; вращать диск (рис.34) до полного выхода переднего борта шины. Поставить колесо на основание станка, получив таким образом пространство необходимое для того, чтобы было удобно удаить воздушную камеру.
- » Для демонтаже заднего борта покрышки действовать как указано на рис.35 : повернуть инструмент на 180°, вставить его между диском и бортом шины, подвести его к борту диска и вставить монтировку, вращая самодцентрирующийся зажим по часовой стрелке до окончания выполнения операции.

#### МОНТАЖ

- » Прислонить шину к диску, установить на переднем борту диска специальный зажим и расположить монтировочный инструмент вплотную к борту диска (рис.36).
- » Вращать самодцентрирующийся зажим по часовой стрелке до полного монтажа заднего борта шины.
- » Ввести воздушную камеру (не забыв опустить для этого самодцентрирующийся зажим) и поставить колесо на основание станка для облегчения операции монтажа.
- » Расположить снова инструмент вблизи от клапана со специальной относительной меткой на борту диска, установить зажим слева от монтажного инструмента, вращая колесо по часовой стрелке, и удостовериться в том, что борт шины находится в канале диска. Для более удобного выполнения операции монтажа шины может быть использовано дополнительное устройство SPT9 (рис.37): когда для прижатия борта требуется прилагать слишком большое усилие, установить это устройство на диске при помощи специальных креплений, блокирующих вращением рукоятки; затем, при помощи расположенной на задней части рукоятки, привести в действие цилиндр, который развивает усилие для прижатия борта шины. Естественно, что для правильной работы устройства SPT9 необходимо выполнить соответствующие подсоединения к пневматической цепи.

## RUOTE MOVIMENTO TERRA

## operazioni di smontaggio e montaggio

(fare riferimento ai comandi descritti alle pagine 16-18)

## SMONTAGGIO

- » Posizionare l'utensile stallonatore a filo del cerchione. Tenendo la copertura in rotazione, premere sul tallone e liberare l'anello di bloccaggio che verrà poi tolto con la leva (fig.38).
- » Ripetere poi la stallonatura sul lato posteriore ed avanzare con l'utensile stallonatore fino ad ottenere la fuoriuscita del pneumatico.

**N.B.:** Per la ruota particolarmente dura e bloccata sul cerchio si consiglia di utilizzare due "morsetti di fissaggio" (fig.39) disponibili a richiesta.

I morsetti servono per bloccare il cerchietto sul cerchione in modo tale da liberare, durante l'operazione di stallonatura del bordo anteriore, anche il cerchietto del pneumatico. Se il cerchietto non dovesse staccarsi, far uscire il pneumatico con il cerchietto attaccato. Per rimuoverlo occorre fissarlo al mandrino della macchina come se fosse un normale cerchione e stallonarlo posteriormente.

## MONTAGGIO

- » Avvicinare la copertura al cerchione effettuando un corretto centraggio; completare il montaggio del secondo tallone usando l'utensile stallonatore.
- » Inserire il cerchietto e bloccare con l'apposito anello di serraggio.
- » Se il pneumatico è tubeless occorrerà inserire tra il cerchione ed il cerchietto l'apposito anello di tenuta.
- » Se la ruota è provvista di camera d'aria, occorre inserirla nella copertura prima del montaggio e gonfiarla leggermente in modo da farla distendere uniformemente all'interno della copertura. Nella fase di montaggio sistemare la valvola nell'apposito foro del cerchione.

**N.B.:** Durante l'operazione di sgonfiaggio del pneumatico sistemare l'utensile stallonatore davanti alla ruota (fig.40) evitando così eventuali danni provocati dallo sganciamento accidentale dell'anello di bloccaggio.

## ⚠ ATTENZIONE !

E' ASSOLUTAMENTE PROIBITO EFFETTUARE OPERAZIONI DI GONFIAGGIO DEL PNEUMATICO SE LA RUOTA È ANCORA SULLA MACCHINA !

## ⚠ ATTENZIONE !

PER MOVIMENTARE RUOTE MOVIMENTO TERRA È NECESSARIO L'IMPIEGO DI ALMENO 2 PERSONE !

IL COSTRUTTORE NON RISPONDE DELL'INOSSERVANZA DELLE SUDETTE PRESCRIZIONI

## EARTH-MOVING VEHICLE TYRES

## demounting and mounting operations

(refer to the controls described on pages 16-18)

## DEMOUNTING

- » Position the bead breaking tool on the edge of the rim. Keeping the tyre in rotation, press the bead and free the locking ring which is then removed with the lever (fig.38).
- » Repeat bead breaking on the rear side and advance with the bead breaking tool until the tyre is released.

**N.B.:** For particularly hard tyres locked onto the rim the use of two "fixing clamps" is recommended (fig.39): available on request.

The clamps serve to lock the rings onto the rim in order also to liberate the ring from the tyre during the bead breaking of the front side. If the ring does not detach, remove the tyre with the ring attached. To remove the ring, it must be fixed to the machine spindle as if it was a normal rim and the bead broken from the back.

## MOUNTING

- » Move the tyre towards the rim and centre correctly; complete the fitting of the second bead using the bead breaking tool.
- » Insert the locking ring and fix in position with the screw ring provided.
- » If the tyre is tubeless, the sealing ring must be inserted between the rim and the locking ring.
- » If the wheel has an inner tube this must be inserted into the tyre before fitting and lightly inflated so that it extends evenly inside the tyre. During mounting insert the valve into the hole in the rim.

**N.B.:** When deflating the tyre arrange the bead breaking tool in front of the wheel (fig.40) avoiding in this way any damage caused by the accidental detachment of the locking ring.

⚠ **WARNING !** IT IS STRICTLY PROHIBITED TO CONDUCT TYRE INFLATION OPERATIONS WHILE THE WHEEL IS STILL ON THE MACHINE!

⚠ **WARNING !** AT LEAST 2 PEOPLE ARE REQUIRED FOR MOVING VERY HEAVY WHEELS!

**THE MANUFACTURER IS NOT RESPONSIBLE FOR ANY FAILURE TO COMPLY WITH THE ABOVE INSTRUCTIONS!**

## ROUES DE TERRASSEMENT

## Opérations de démontage et de montage

(se référer aux commandes décrites aux pages 16-18)

## DEMONTAGE

- » Positionner l'outil détalonneur au fil de la jante. En tenant la couverture en rotation, presser sur le talon et dégager la bague de verrouillage qui sera ensuite sortie avec le levier (fig.38).
- » Répéter le détalonnage sur le côté arrière et avancer avec l'outil détalonneur jusqu'à obtenir la sortie du pneu.

**N.B.:** Pour la roue particulièrement dure et bloquée sur la jante on conseille d'utiliser deux "étau de fixation" (fig.39) disponibles sur demande.

Les étaux servent à verrouiller la tringle sur la jante pour libérer, pendant l'opération de détalonnage du bord avant, aussi la tringle du pneu. Si la tringle ne se détache pas, faire sortir le pneu avec la tringle attachée. Pour l'enlever il faut la fixer au mandrin de la machine comme si c'était une jante normale et le détalonner postérieurement.

## MONTAGE

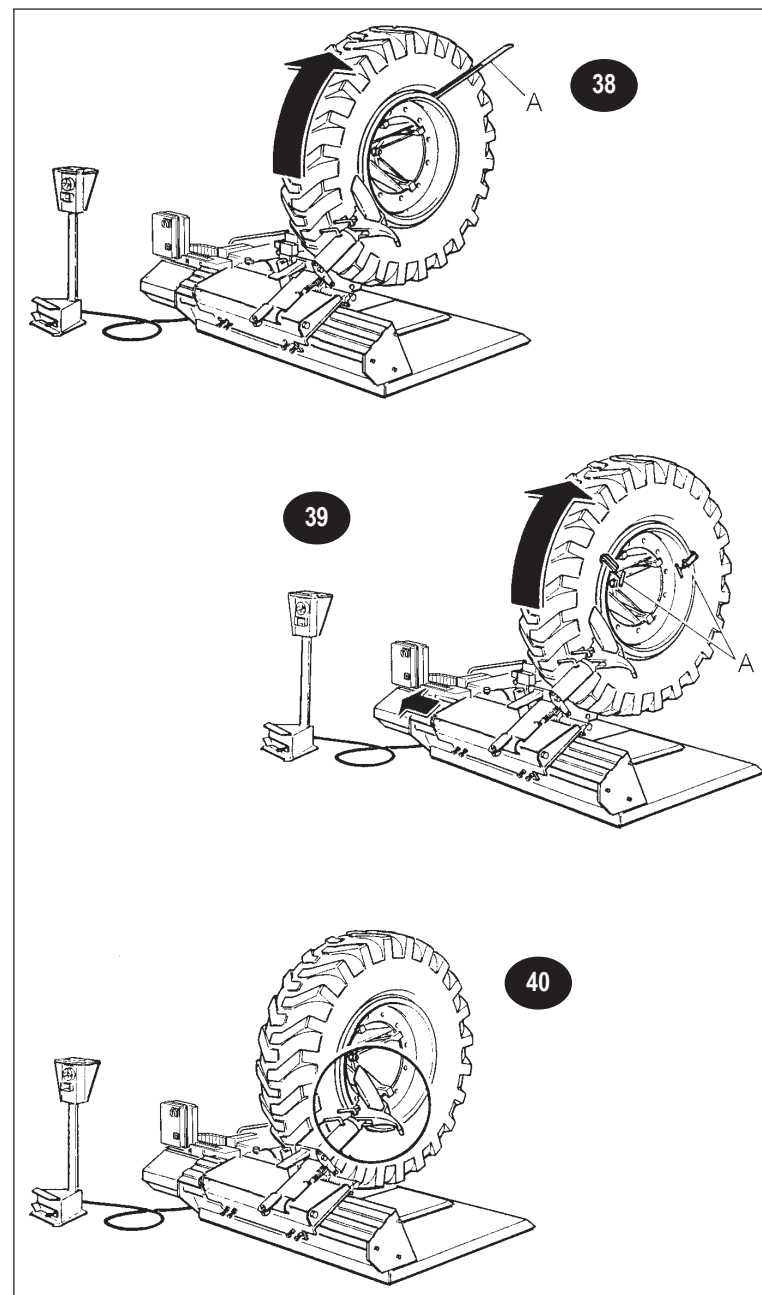
- » Approcher la couverture à la jante en effectuant un centrage correct; compléter le montage du deuxième talon en utilisant l'outil détalonneur.
- » Introduire la tringle et verrouiller avec la bague de serrage prévue.
- » Si le pneu est tubeless il faudra introduire la bague d'étanchéité entre la jante et la tringle.
- » Si la roue est munie de chambre à air, il faut l'introduire dans la couverture avant le montage et la gonfler légèrement pour qu'elle se détende uniformément à l'intérieur de la couverture. Pendant la phase de montage loger la soupape dans le trou de la jante prévu à cet effet.

**N.B.:** Pendant l'opération de dégonflage du pneu placer l'outil détalonneur devant la roue (fig.40) pour éviter des dommages éventuels causés par le détachement accidentel de la bague de verrouillage.

⚠ **ATTENTION !** IL EST STRICTEMENT INTERDIT D'EFFETUER DES OPERATIONS DE GONFLAGE DU PNEU SI LA ROUE EST ENCORE SUR LA MACHINE!

⚠ **ATTENTION !** POUR DEPLACER DES ROUES TRES LOURDES, EMPLOYER AU MOINS DEUX PERSONNES !

**LE CONSTRUCTEUR NE REpond PAS DE L'INOBSERVATION DES PRESCRIPTIONS SUSDITES!**





## DEUTSCH

### RÄDER VON FAHRZEUGEN FÜR DIE ERDBEWEGUNG

**Arbeitsabläufe für die Montage und Demontage**  
(vergleiche die auf den Seiten 16 – 18 beschriebenen Anweisungen)

#### DEMONTAGE

- » Positionieren Sie die Abdrückvorrichtung an der Felge. Indem die Abdeckung ständig gedreht wird, auf die Reifenwulst drücken und den Arretierungsring freigegeben, der dann mit dem Hebel entfernt wird (**Abb.38**).
- » Wiederholen Sie dann das Abwerfen der Reifen von der Felge auf der hinteren Seite und führen Sie die Abdrückvorrichtung weiter, bis sich der Reifen aus der Felge löst.

Wichtiger Hinweis: Bei besonders harten und an der Felge befestigten Rädern empfehlen wir zwei „Feststellklemmen“ (**Abb.39**) zu verwenden, die auf Anfrage erhältlich sind. Die Klemmen dienen dazu, den Wulstern auf der Felge festzustellen, so dass während des Abwerfens des vorderen Randes auch der Wulstern freigegeben wird. Sollte sich der Wulstern nicht lösen, nehmen Sie den Reifen mit dem befestigten Wulstern heraus. Um diesen zu entfernen, befestigen Sie diesen am Drehfutter der Maschine, als ob es sich um eine normale Felge handelte und werfen Sie den Reifen später ab.

#### MONTAGE

- » Nähern Sie die Abdeckung an die Felge an und zentrieren Sie diese dabei korrekt, schließen Sie die Montage der zweiten Reifenwulst ab, indem Sie die Abdrückvorrichtung verwenden.
- » Fügen Sie den Wulstern ein und arretieren Sie diesen mit dem entsprechenden Feststellung.
- » Falls es sich um einen schlauchlosen Reifen handelt, müssen Sie zwischen Felge und Wulstern den entsprechenden Dichtungsring einfügen.
- » Handelt es sich um einen Reifen mit Schlauch, dann muss dieser vor der Montage in die Abdeckung eingelegt und leicht aufgepumpt werden, so dass sich dieser gleichmäßig im Inneren der Abdeckung verteilt. Bei der Montage setzen Sie das Ventil in das dafür vorgesehene Loch in der Felge ein.

Wichtiger Hinweis: Während des Luftablassens aus dem Reifen, legen Sie die Abdrückvorrichtung vor dem Rad ab (**Abb.40**), so vermeiden Sie eventuelle Beschädigungen, die durch ein versehentliches Lösen des Arretierriems verursacht werden.

**⚠ ACHTUNG !!!**  
DER REIFEN DARF UNTER KEINEN UMSTÄNDEN AUFGEPUMPT WERDEN, WENN DIESER SICH NOCH AUF DEM GERÄT BEFINDET !

**⚠ ACHTUNG !!!**  
REIFEN VON ERDBEWEGUNGSMASCHINEN MÜSSEN VON MINDESTENS ZWEI PERSONEN BEWEGT WERDEN!

DER HERSTELLER ÜBERNIMMT KEINE HAFTUNG, WENN DIE OBEN GENANNTEN VORSCHRIFTEN NICHT BEACHTET WERDEN.

## ESPAÑOL

### RUEDAS DE MOVIMIENTO TIERRA

**operaciones de desmontaje y montaje**  
(consultar los mandos descritos en las páginas 16-18)

#### DESMTAJE

- » Situar el destalonador al borde de la llanta. Con la cubierta girando, empujar el talón y soltar el anillo de bloqueo, que se quitará seguidamente con la palanca (**fig.38**).
- » Repetir después el destalonamiento por el lado de atrás y avanzar con el destalonador hasta que el neumático haya salido.

**NOTA:** Para ruedas particularmente duras y bloqueadas en la llanta, se aconseja utilizar dos "mordazas de sujeción" (**fig.39**) disponibles bajo pedido. Las mordazas sirven para bloquear el arillo en la llanta de modo que la operación de destalonamiento del borde delantero deje también libre el arillo del neumático. Si el arillo no se separase, hacer salir el neumático con el arillo incluido. Para quitarlo, será necesario fijarlo al mandril de la máquina como si fuese una llanta normal y destalonarlo posteriormente.

#### MONTAJE

- » Acercar la cubierta a la llanta y centrarla correctamente; completar el montaje del segundo talón mediante el destalonador.
- » Introducir el arillo y bloquear con el correspondiente anillo de apriete.
- » Si se trata de un neumático tubeless, entre la llanta y el arillo será necesario introducir el correspondiente anillo de retención.
- » Si se trata de una rueda con cámara de aire, es necesario introducirla en la cubierta antes de montarla e inflarla ligeramente de modo que se extienda uniformemente por dentro de la cubierta. En la fase de montaje, colocar la válvula en su orificio en la llanta.

**NOTA:** Durante la operación de desinflado del neumático, colocar el destalonador ante la rueda (**fig.40**) evitando así los daños que pudieran deberse al desenganche accidental del anillo de bloqueo.

**⚠ ¡ATENCIÓN!**  
¡ESTÁ ABSOLUTAMENTE PROHIBIDO EFECTUAR OPERACIONES DE INFLADO DEL NEUMÁTICO CON LA RUEDA TODAVÍA EN LA MÁQUINA!

**⚠ ¡ATENCIÓN!**  
¡PARA MANIOBRAR CON RUEDAS DE MOVIMIENTO DE TIERRAS, SON NECESARIAS UN MÍNIMO DE 2 PERSONAS!

EL FABRICANTE NO SE HACE RESPONSABLE DE LAS CONSECUENCIAS DERIVADAS DE NO SEGUIR ESTAS ADVERTENCIAS

## PORTUGUES

### RODAS MOVIMENTO TERRA

**operações de desmontagem e montagem**  
(ter como referência os comandos descritos nas páginas 16-18)

#### DESMTAJE

- » Posicionar o utensílio separador a fio do aro. Tendo a cobertura em rotação, pressionar no talão e liberar o anel de bloqueamento que será tirado depois com a alavanca (**fig.38**).
- » Repetir depois a separação no lado posterior e avançar com o utensílio separador até a obter a saída do pneumático.

**N.B.:** Para a roda particularmente dura e bloqueada no aro aconselha-se de utilizar dois "bornes de fixação" (**fig.39**) disponíveis à pedido. Os bornes servem para bloquear a coroa no aro de modo tal para liberar, durante a operação de separação do bordo anterior, também a coroa do pneumático. Se não conseguir separar a coroa, tirar o pneumático com a coroa agarrada. Para removê-lo ocorre fixá-lo ao mandril da máquina como se fosse um aro normal e separá-lo posteriormente.

#### MONTAGEM

- » Avizinhar a cobertura ao aro efetuando uma centralização correta; completar a montagem do segundo talão usando o utensílio separador.
- » Inserir a coroa e bloquear com o apropriado anel de aperto.
- » Se o pneumático for tubeless ocorrerá inserir entre o aro e a coroa o anel apropriado de vedação.
- » Se a roda é munida de câmara de ar, precisa inseri-la na cobertura antes da montagem e enchê-la levemente de modo que esta se estenda uniformemente ao interno da cobertura. Na fase de montagem ajeitar a válvula no apropriado furo do aro.

**N.B.:** Durante a operação de esvaziamento do pneumático ajeitar o utensílio separador na frente da roda (**fig.40**) para evitar assim eventuais danos provocados pelo desganchamento accidental do anel de bloqueamento.

**⚠ ATENÇÃO !**  
É ABSOLUTAMENTE PROIBIDO EFETUAR OPERAÇÕES DE ENCHIMENTO DO NEUMÁTICO SE A RODA ESTIVER AINDA NA MÁQUINA !

**⚠ ATENÇÃO !**  
PARA MOVIMENTAR AS RODAS MOVIMENTO TERRA É PRECISO O EMPREGO DE NO MÍNIMO 2 PESSOAS !

O CONSTRUTOR NÃO RESPONDE PELA FALTA DE OBSERVAÇÃO DAS SUPRACITADAS PRESCRIÇÕES!

## SVENSKA

### ENTREPENADDÄCK

**Nedmonterings- och monteringsmanövrar**  
(hänvisa till de styrkommandon som beskrivs på sidorna 16-18)

#### NEDMONTERING

- » Placera tryckluftspettet på fälglkanten. Medan du låter hjölet rotera, ska du trycka på däckfoten och frigöra blockeringsringen som sedan kommer att tas av med hjälp av hävstången (**fig.38**).
- » Upprepa därefter manövern med tryckluftspettet på den bakre sidan och mata framåt med tryckluftspettet ända tills gummidäcket frgörs.

**OBS:** För det speciellt hårda hjulet och som är fastlåst på fälgen rekommenderar vi er att använda två "spännhylsor" (**fig.39**) som finns tillgängliga på begäran. Spännhylsorna behövs för att blockera ringen på fälgen så att även gummihjulets ring frigörs, under tryckluftspettets manövrering på den främre kanten. Om ringen inte skulle lossna, ta då av gummidäcket med ringen på. För att ta bort den måste man då spänna fast den på maskinens spindel som om det vore en normal fälg och häva av den bakifrån.

#### MONTERING

- » Närma huven till fälgen genom utföra en korrekt centrering; fullborda monteringen av andra däckfoten genom att använda tryckluftspettet.
- » För in kantråden och lås fast den med den avsedda låsringen.
- » Om gummidäcket är tubeless måste du föra in den avsedda tätningsslingen mellan fälgen och kantråden.
- » Om hjulet är försett med luftslang, måste man föra in den i höjlet innan monteringen och fylla den lätt med luft för att sträcka ut den enhetligt inne i höjlet. Under monteringsfasen ska ventilen placeras i fälgens rätta hål.

**OBS:** Ställ i ordning tryckluftspettet framför hjulet under pumpningen av gummidäcket (**fig.40**) och undvik på så sätt eventuella skador som skulle kunna uppstå till följd av en plötslig avhugning av fastlåsningsringen.

**⚠ VARNING!**  
DET ÄR ABSOLUT FÖRBUDDET ATT PUMPA UPP DÄCKEN OM HJULET FORTFARANDE SITTER FAST PÅ MASKINFORDONET!

**⚠ VARNING!**  
FÖR ATT FÖRFLYTTA MYCKET TUNGA HJUL MOVIMENTO TERRA MÅSTE ÅTMINSTONE 2 PERSONER HJÄLPAS ÅT!

TILLVERKAREN ANSVARAR INTE FÖR FÖLJDERNA OM OVANSTÄENDE FÖRESKRIFTER INTE IAKTTAGS!

## РУССКИЙ

### КОЛЕСА ЗЕМЛЕРОЙНЫХ МАШИН

**Операции монтажа и демонтажа**  
(описание команд см. на страницах 16-18)

#### ДЕМОНТАЖ

- » Расположить разборочный инструмент в непосредственной близости от борта диска. Вращая колесо, нажимать на борт шины и освободить блокировочное кольцо, которое потом будет удалено при помощи монтировки (**рис.38**).
- » Повторить операцию разборки на задней стороне колеса и продвигать вперед разборочный инструмент до тех пор, пока шина не будет снята полностью.

**N.B.:** Для особенно трудных шин, "приросших" к ободу, советуем использовать два "зажима для крепления" (**рис.39**), поставляемые по запросу. Зажимы служат для блокировки кольца на диске таким образом, чтобы освободить во время операции разборки переднего борта также и кольцо шины. В случае, если кольцо не отделяется, снять шину с прикрепленным кольцом. Для удаления кольца необходимо зафиксировать его на самоцентрирующемся зажиме как обыкновенный диск, и осуществить разборку с задней стороны.

#### МОНТАЖ

- » Подвести покрышку к диску центрируя ее правильным образом; при помощи монтажной лопы завершить монтаж второго борта.
- » Надеть кольцо и заблокировать его при помощи специального зажимного кольца.
- » Если шина бескамерная, необходимо вставить между кольцом и диском специальное уплотнительное кольцо.
- » Если колесо с воздушной камерой, то ее надо вложить в шину до начала монтажа и слегка накачать, таким образом, чтобы она распределилась равномерно внутри покрышки. Во время монтажа ввести клапан камеры в предназначенное для него отверстие диска..

**N.B.:** Во время операции выпуска воздуха из шины расположить монтажную лопу перед колесом (**рис.40**), предотвращая таким образом возможные повреждения, вызванные случайным отделением зажимного кольца.

**⚠ ВНИМАНИЕ!** СТРОГО ЗАПРЕЩЕНО ВЫПОЛНЯТЬ ОПЕРАЦИИ НАКАЧИВАНИЯ ШИН, ЕСЛИ КОЛЕСО ЕЩЕ НАХОДИТСЯ НА СТАНКЕ. proibito effettuare operazioni di

**⚠ ВНИМАНИЕ!** ПЕРЕМЕЩЕНИЕ ОСОБО ТЯЖЕЛЫХ КОЛЕС ДОЛЖНЫ ВЫПОЛНЯТЬ ПО КРАЙНЕЙ МЕРЕ ДВА ОПЕРАТОРА!

ПРОИЗВОДИТЕЛЬ НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА НЕВЫПОЛНЕНИЕ ВЫШЕУКАЗАННЫХ ИНСТРУКЦИЙ!

## ITALIANO

### MALFUNZIONAMENTI, LORO CAUSE E POSSIBILI RIMEDI

malfunzionamenti	cause	possibili rimedi
L' autocentrante non ruota in alcun senso	<ol style="list-style-type: none"> <li>Spina di tensione non inserita</li> <li>Non corretto collegamento della spina</li> <li>Tensione non conforme</li> <li>Non è stato acceso l'interruttore generale</li> <li>Fusibili guasti</li> <li>È attivato il blocco di emergenza</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Verificare il corretto inserimento della spina nella presa ed il suo collegamento</li> <li>2-3 Vedi 1</li> <li>Accendere l'interruttore generale</li> <li>Sostituire i fusibili.</li> <li>Disattivare il fungo di emergenza</li> </ol>
L'autocentrante gira con forza insufficiente	<ol style="list-style-type: none"> <li>Non corretta tensione di rete</li> <li>Cinghia lenta</li> <li>Fusibile "saltato"</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Verificare la corrispondenza fra la tensione di rete e quella indicata sulla targhetta del costruttore</li> <li>Agire sul tendicinghia</li> <li>Sostituire Fusibile</li> </ol>
L'autocentrante non blocca correttamente la ruota	<ol style="list-style-type: none"> <li>Non è stato acceso l'interruttore magnetotermico</li> <li>Insufficiente pressione alla rete idraulica</li> <li>Perdita di pressione sul circuito idraulico</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Assicurarsi che il motore della centralina giri nel senso di rotazione corretto</li> <li>Regolare in modo consono la pressione della rete idraulica</li> <li>Eliminare le eventuali perdite di pressione</li> </ol>
La macchina (carrello, braccio o mandrino) non fa nessun movimento idraulico	<ol style="list-style-type: none"> <li>Il motore della centralina non gira in senso corretto</li> <li>E' disinserito l'interruttore magnetotermico</li> <li>E' saltato un fusibile sulla 24V</li> <li>È attivato il blocco di emergenza</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Invertire le fasi 1-2 nella spina di tensione</li> <li>Inserire il magnetotermico</li> <li>Sostituire il fusibile</li> <li>Disattivare il fungo di emergenza</li> </ol>

⚠ Altri eventuali malfunzionamenti sono di carattere prevalentemente tecnico e devono essere controllati ed eventualmente ridotti da **PERSONALE TECNICO PROFESSIONALMENTE QUALIFICATO**.

## ENGLISH

### MALFUNCTIONS: CAUSES AND POSSIBLE REMEDIES

malfunions	causes	possible remedies
The chuck does not rotate in any direction	<ol style="list-style-type: none"> <li>The mains connection is not plugged in</li> <li>The plug is not correctly wired</li> <li>The mains tension is not suitable for the machine</li> <li>The mains switch is not on</li> <li>Faulty fuse</li> <li>The emergency lock is activated.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Check the correct insertion of the plug and its connections</li> <li>2.- 3. See 1 above</li> <li>Switch on the mains</li> <li>Replace the fuse</li> <li>Release the emergency mushroom button.</li> </ol>
The chuck turns but only weakly	<ol style="list-style-type: none"> <li>Mains tension is incorrect</li> <li>Loose belt</li> <li>Fuse blown</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Check the compatibility of mains tension and that shown on the machine registration plate</li> <li>Adjust the belt tightener</li> <li>Replace the fuse</li> </ol>
The chuck does not lock the wheel correctly	<ol style="list-style-type: none"> <li>The thermomagnetic switch is not on</li> <li>Insufficient pressure in the hydraulic circuit</li> <li>Loss of pressure in the hydraulic circuit</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Check that the motor in the hydraulic unit turns in the correct direction</li> <li>Adjust the pressure in the hydraulic circuit</li> <li>Eliminate the pressure loss</li> </ol>
The machine (trolley, arm, or chuck) does not make any hydraulic powered movements	<ol style="list-style-type: none"> <li>The motor in the hydraulic unit is not turning in the correct direction</li> <li>The thermomagnetic switch is not on</li> <li>The fuse on the 24V supply is blown</li> <li>The emergency lock is activated.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Reverse the phases in the mains plug</li> <li>Switch on the thermomagnetic switch</li> <li>Replace the fuse</li> <li>Release the emergency mushroom button.</li> </ol>

⚠ Other possible malfunctions are principally technical in nature and must be checked and resolved by **PROFESSIONALLY QUALIFIED TECHNICIANS**.

## FRANÇAIS

### MAUVAIS FONCTIONNEMENT, CAUSES ET POSSIBLES REMÈDES

mauvais fonctionnement	causes	remèdes possibles
L'autocentreur ne tourne dans aucun sens	<ol style="list-style-type: none"> <li>Fiche de voltage non introduite</li> <li>Branchement de la fiche incorrect</li> <li>Voltage n'est pas conforme</li> <li>L'interrupteur général n'a pas été allumé</li> <li>Panne de fusibles</li> <li>Le blocage d'urgence est activé</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Vérifier le correct branchement de la fiche dans la prise.</li> <li>2-3 Voir 1</li> <li>Allumer l'interrupteur général</li> <li>Remplacer les fusibles.</li> <li>Désactiver le coupe-poing d'urgence</li> </ol>
L'autocentreur tourne avec force insuffisante	<ol style="list-style-type: none"> <li>Le voltage du réseau n'est pas correct.</li> <li>Courroie lâche</li> <li>Fusible "sauté"</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Vérifier la correspondance entre le voltage du réseau et celui indiqué sur la plaque du constructeur.</li> <li>Agir sur le tenseur de la courroie</li> <li>Remplacer le fusible</li> </ol>
L'autocentreur ne bloque pas correctement la roue	<ol style="list-style-type: none"> <li>L'interrupteur magnétothermique n'a pas été allumé</li> <li>Insuffisante pression au réseau hydraulique</li> <li>Perte de pression sur le circuit hydraulique</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>S'assurer que le moteur du coffre tourne dans le sens de rotation correct</li> <li>Régler correctement la pression du réseau hydraulique</li> <li>Éliminer les éventuelles pertes de pression</li> </ol>
La machine (chariot, bras ou mandrin) ne fait aucun mouvement hydraulique	<ol style="list-style-type: none"> <li>Le moteur du coffre ne tourne pas dans le sens correct</li> <li>L'interrupteur magnétothermique n'est pas branché</li> <li>Le fusible sur la 24 V a sauté</li> <li>Le blocage d'urgence est activé</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Invertir les phases 1-2 dans la fiche de voltage</li> <li>Brancher le magnétothermique</li> <li>Remplacer le fusible</li> <li>Désactiver le coupe-poing d'urgence</li> </ol>

⚠ Tout autre éventuel mauvais fonctionnement sera principalement de type technique et doit être contrôlé par des **TECHNICIENS PROFESSIONNELLEMENT QUALIFIÉS**.

## DEUTSCH

### BETRIEBSSTÖRUNGEN, URSACHEN UND ABHILFEMÖGLICHKEITEN

Funktionsstörungen	Ursache	Abhilfe
Der Selbstzentrierer dreht sich weder vorwärts noch rückwärts	<ol style="list-style-type: none"> <li>Der Stromstecker steckt nicht</li> <li>Der Anschluß des Steckers ist nicht in Ordnung</li> <li>Die Stromspannung entspricht nicht den Vorschriften</li> <li>Der Hauptschalter ist nicht auf Betrieb gestellt</li> <li>Die Sicherungen sind defekt</li> <li>Die Notsperre ist aktiviert</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Überprüfen, ob der Stecker richtig in der Steckdose steckt und ob seine Verbindung vorschriftsgemäß ist</li> <li>2.- 3. siehe 1</li> <li>Den Hauptschalter anmachen</li> <li>Die Sicherungen ersetzen</li> <li>Den Not-Aus-Schalter deaktivieren.</li> </ol>
Der Selbstzentrierer dreht sich nicht mit ausreichender Stärke	<ol style="list-style-type: none"> <li>Die Netzspannung entspricht nicht den Vorschriften</li> <li>Der Antriebsriemen ist zu locker</li> <li>Eine Sicherung ist herausgesprungen</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Überprüfen, ob die Netzspannung mit der auf dem Matrikelschild vom Hersteller angegebenen übereinstimmt</li> <li>Den Riemenspanner in Betrieb setzen</li> <li>Die Sicherung ersetzen</li> </ol>
Der Selbstzentrierer blockiert das Rad nicht vorschriftsgemäß	<ol style="list-style-type: none"> <li>Der magnetthermische Schalter ist nicht auf Betrieb gestellt</li> <li>Der Druck des Hydrauliksystems ist ungenügend</li> <li>Druckverlust im Hydraulikumschlauf</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Überprüfen, ob sich der Motor des Hauptkörpers des Geräts in der richtigen Richtung dreht</li> <li>Den Druck des Hydrauliknetzes entsprechend regulieren.</li> <li>Den eventuellen Druckverlust beseitigen</li> </ol>
Das Gerät (Schlitten, Arm oder Spindel) führt keine hydraulische Bewegung aus	<ol style="list-style-type: none"> <li>Der Motor des Hauptkörpers dreht sich nicht in der richtigen Richtung</li> <li>Der magnetthermische Schalter ist ausgeschaltet</li> <li>Eine Sicherung auf der 24 V-Linie ist herausgesprungen</li> <li>Die Notsperre ist aktiviert</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>Die Phasen 1-2 im Stromstecker vertauschen</li> <li>Den magnetthermischen Schalter auf Betrieb stellen</li> <li>Die Sicherung ersetzen</li> <li>Den Not-Aus-Schalter deaktivieren.</li> </ol>

⚠ Andere mögliche Betriebsstörungen sind vorwiegend technischer Natur und müssen von **QUALIFIZIERTEN TECHNIKERN** überprüft und gegebenenfalls behoben werden.

## ESPAÑOL

### MALOS FUNCIONAMIENTOS, CAUSAS Y REMEDIOS POSIBLES

Malos funcionamientos	Causas	Remedios
El autocentrado no trabaja en ningún sentido	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. El enchufe de tensión no ha sido conectado</li> <li>2. Incorrecta conexión del enchufe</li> <li>3. Tensión no conforme</li> <li>4. El interruptor general no ha sido activado</li> <li>5. Fusibles dañados</li> <li>6. Está activado el bloqueo de emergencia.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Conectar correctamente el enchufe a la toma de corriente</li> <li>2-3 Véase el punto 1</li> <li>4. Activar el interruptor general</li> <li>5. Sustituir los fusibles</li> <li>6. Desactivar la seta de emergencia.</li> </ol>
El autocentrado trabaja con fuerza insuficiente	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tensión de red incorrecta</li> <li>2. Correa floja</li> <li>3. Fusible quemado</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Comprobar la correspondencia entre la tensión de red y la que está indicada en la chapa por el constructor</li> <li>2. Actuar sobre el tensor de correa</li> <li>3. Sustituir el fusible</li> </ol>
El autocentrado no bloquea correctamente la rueda	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. El interruptor magnetotérmico no ha sido activado</li> <li>2. Presión insuficiente a la red hidráulica</li> <li>3. Pérdida de presión en el circuito hidráulico</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Asegurarse de que el motor de la central trabaje en el sentido de rotación correcto</li> <li>2. Ajustar la presión de la red hidráulica</li> <li>3. Eliminar la pérdida de presión</li> </ol>
La máquina (carro, brazo o mandril) no se mueve hidráulicamente	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. El motor de la central no trabaja en el sentido correcto</li> <li>2. El interruptor magnetotérmico está desconectado</li> <li>3. Un fusible en la 24 V se ha quemado</li> <li>4. Está activado el bloqueo de emergencia.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Invertir las fases 1-2 en el enchufe de tensión</li> <li>2. Conectar el interruptor magnetotérmico</li> <li>3. Sustituir el fusible</li> <li>4. Desactivar la seta de emergencia.</li> </ol>

⚠ Otro eventual mal funcionamiento ha de considerarse de carácter únicamente técnico, por lo tanto es el PERSONAL CUALIFICADO PROFESIONALMENTE que debe intervenir con controles y correcciones.

## PORTUGUES

### AVARIAS, CAUSAS E POSSÍVEIS REMÉDIOS

Avarias	Causas	Remédios
O autocentrador não se move em nenhum sentido	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ficha de alimentação desligada.</li> <li>2. Errada ligação da ficha.</li> <li>3. Tensão não conforme.</li> <li>4. Não se acendeu o interruptor geral.</li> <li>5. Fusíveis queimados.</li> <li>6. É ligado o bloqueio de emergência</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Verifique que a ficha esteja correctamente inserida na tomada 2-3. Veja 1.</li> <li>4. Acenda o interruptor geral</li> <li>5. Substitua os fusíveis</li> <li>6. Desligar o botão tipo cogumelo de emergência</li> </ol>
O autocentrador se move com força insuficiente	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Tensão de rede incorrecta.</li> <li>2. Correia larga.</li> <li>3. Fusível queimado.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Verifique que a tensão da rede corresponda com a indicação da placa do construtor.</li> <li>2. Aperte a correia.</li> <li>3. Substitua o fusível</li> </ol>
O autocentrador não bloqueia bem a roda	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Não se acendeu o interruptor magneto-termico.</li> <li>2. Pressão da rede hidráulica insuficiente.</li> <li>3. Fuga de pressão no circuito hidráulico.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Certifique-se que o motor da central rode no sentido correcto.</li> <li>2. Regule a pressão da rede.</li> <li>3. Elimine as eventuais fugas de pressão</li> </ol>
A máquina (carro, braço ou mandril) não faz nenhum movimento hidráulico	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. O motor da central não roda no sentido correcto.</li> <li>2. Não é ligado o interruptor magneto-termico.</li> <li>3. Um fusível de 24V é queimado.</li> <li>4. É ligado o bloqueio de emergência</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Troque as fases 1-2 na ficha da corrente.</li> <li>2. Ligue o interruptor magneto-termico.</li> <li>3. Substitua o fusível</li> <li>4. Desligar o botão tipo cogumelo de emergência</li> </ol>

⚠ Outras eventuais avarias são prevalentemente de tipo técnico e devem ser controladas e eventualmente reparadas por PESSOAL TÉCNICO PROFISSIONALMENTE QUALIFICADO.

## SVENSKA

### STÖRNINGAR - ORSAKER OCH MÖJLIGA ORSAKER

Störningar	Orsaker	Möjliga åtgärder
Chucken roterar inte i någon riktning	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Stickkontakten till nätet inte insatt</li> <li>2. Stickkontakten är inte rätt ansluten</li> <li>3. Nätspänningen är inte lämplig för maskinen</li> <li>4. Nätets fränskljare är inte tillslagen</li> <li>5. Trasig säkring</li> <li>6. Nödblockeringen är aktiverad</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kontrollera att stickkontakten är rätt insatt och ansluten. 2-3. Se 1 ovan</li> <li>4. Slå till fränskljaren.</li> <li>5. Byt ut säkringen</li> <li>6. Avaktivera den svampformade nödblocksknappen</li> </ol>
Chucken rör sig men endast långsamt	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Nätspänningen felaktig.</li> <li>2. Slack rem.</li> <li>3. Trasig säkring.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kontrollera att nätspänningen stämmer med uppgifterna på typskylten.</li> <li>2. Spänn remmen.</li> <li>3. Byt ut säkringen.</li> </ol>
Chucken läser inte hjulet ordentligt	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Den termomagnetiska kontakten inte tillslagen</li> <li>2. Otillräckligt tryck i hydraulkretsen</li> <li>3. Tryckförlust i hydraulkretsen</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kontrollera att hydraulaggregatets motor går åt rätt håll.</li> <li>2. Justera trycket i hydraulkretsen</li> <li>3. Eliminera tryckförlusten.</li> </ol>
Maskinen (släden, armen eller chocken) utför inga hydrauldrivna rörelser	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Hydraulaggregatets motor går åt fel håll.</li> <li>2. Termomagnetiska kontakten ej till.</li> <li>3. 24 V-säkringen trasig.</li> <li>4. Nödblockeringen är aktiverad</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Kasta om två faser i nätkontakten.</li> <li>2. Slå till den termomagnetiska kontakten.</li> <li>3. Byt ut säkringen.</li> <li>4. Avaktivera den svampformade nödblocksknappen</li> </ol>

⚠ Andra möjliga störningar är förträdesvis av tekniska natur och skall kontrolleras och åtgärdas av EN KVALIFICERAD TEKNIKER.

## РУССКИЙ

### НЕИСПРАВНОСТИ, ИХ ПРИЧИНЫ И ВОЗМОЖНЫЕ СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ

неисправности	причины	возможные способы устранения
Самоцентрирующ ее устройство не вращается ни в каком направлении	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Силовая вилка не подключена к сети</li> <li>2. Неправильное подключение вилки в розетку и ее подключение</li> <li>3. Несоответствующее напряжение</li> <li>4. Главный выключатель не включен</li> <li>5. Неисправны предохранители</li> <li>6. Аварийная блокировка включена</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Проверить правильности ввода вилки в розетку и ее подключение</li> <li>2-3. См. пункт 1</li> <li>4. Включить главный выключатель</li> <li>5. Заменить предохранители.</li> <li>6. Отключить грибообразную аварийную кнопку</li> </ol>
Самоцентрирующ еея устройство вращается с недостаточной силой	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Неправильное напряжение сети</li> <li>2. Ремень не натянут</li> <li>3. Предохранитель "перегорел"</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Убедиться, что значение сетевого напряжения соответствует значению, указанному на заводской табличке</li> <li>2. Отрегулировать натяжение при помощи соответствующего устройства</li> <li>3. Заменить предохранитель</li> </ol>
Самоцентрирующ еея устройство не блокирует колесо надлежащим образом	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Термомангнитный выключатель не включен</li> <li>2. Недостаточное давление гидравлической сети</li> <li>3. Потери давления в гидравлической системе</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Убедиться, что двигатель насосной станции вращается в нужном направлении</li> <li>2. Отрегулировать надлежащим способом давление гидравлической сети</li> <li>3. Устранить возможные потери давления</li> </ol>
Машина (тележка, рычаг или патрон) не выполняет никакого движения с гидравлическим приводом	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Двигатель насосной станции не вращается в нужном направлении</li> <li>2. Термомангнитный выключатель не включен</li> <li>3. Перегорел предохранитель на цепи 24В</li> <li>4. Аварийная блокировка включена</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Инvertировать фазы 1-2 в силовой вилке</li> <li>2. Включить термомангнитный выключатель</li> <li>3. Заменить предохранитель</li> <li>4. Отключить грибообразную аварийную кнопку</li> </ol>

⚠ Другие возможные неисправности имеют в основном технический характер и должны проверяться и при возможности устраняться высококвалифицированным техническим персоналом.

**MANUTENZIONE ORDINARIA**

*pulizia e manutenzione della macchina a cura dell'utilizzatore*

Per garantire l'efficienza della macchina e per il suo corretto funzionamento è indispensabile effettuare la pulizia e la periodica **manutenzione ordinaria**.

Le operazioni di manutenzione ordinaria devono essere effettuate dall'utilizzatore in accordo alle istruzioni del costruttore di seguito riportate:

⚠ Prima di procedere a qualsiasi operazione di pulizia e manutenzione, spegnere la macchina tramite l'interruttore generale e togliere la spina dalla presa di corrente.

**PARTI MECCANICHE**

Si consiglia di pulire periodicamente l'autocentrante e le guide del carrello e di ingrassare accuratamente tutte le parti in movimento della macchina tramite gli ingrassatori. Controllare il livello dell'olio nella centralina e nel riduttore ed eventualmente aggiungere olio come indicato dalla targhetta.

**TRASPORTO E MOVIMENTAZIONE**

Per le modalità di imbragamento e sollevamento della macchina fare riferimento alle istruzioni di pag.10 (figura 15)

**ACCANTONAMENTO E ROTTAMAZIONE**

**PERIODI DI INATTIVITA'**

Qualora si decida di accantonare provvisoriamente la macchina, o comunque durante i periodi in cui l'attrezzatura non è in funzione, **togliere la spina dalla presa di corrente!**

**ACCANTONAMENTO DEFINITIVO**

Allorché si decida di non utilizzare più questa macchina, si raccomanda di renderla inoperante **asportando il cavo dell'alimentazione elettrica dopo aver tolto la spina dalla presa.**

**ROTTAMAZIONE**

Essendo lo smontagomme assimilabile a **rifiuto di tipo speciale**, scomporre in parti omogenee e smaltire secondo le leggi vigenti.

**ROUTINE MAINTENANCE**

*cleaning and maintenance of the machine by the user*

To guarantee the efficiency of the machine and for its correct functioning is essential to carry out **routine cleaning and maintenance**.

Routine maintenance must be carried out by the user according to the maker's instructions given below:

⚠ Before starting any cleaning or maintenance **switch off the main switch and remove the mains plug from the socket!**

**MECHANICAL PARTS**

It is advisable to clean the chuck and the trolley guide periodically and to carefully lubricate the moving parts with grease guns.

Check the oil level in the hydraulic unit and the reducer and if necessary top up as indicated by the information adhesive.

**MOVEMENT AND TRANSPORT**

For the harnessing and lifting methods refer to the instructions on pg. 10, figure 15.

**STORING AND SCRAPPING**

**PERIODS OF INACTIVITY**

During the times when the machine is temporarily stored or whenever the machine is not in use, **remove the plug from the mains!**

**PERMANENT STORAGE**

If it is decided to store the machine long-term, it is advisable to make it inoperative by **removing the mains cable after having unplugged it from the mains.**

**SCRAPPING**

Since the tyre changing machine is considered as **special waste**, break it down into homogeneous parts and dispose of them according to the laws in force.

**ENTRETIEN COURANT**

*nettoyage et entretien de la machine aux soins de l'utilisateur*

Afin d'assurer l'efficacité de l'appareil et son fonctionnement correct, il est indispensable d'en effectuer périodiquement le nettoyage et l'**entretien ordinaire**.

Les opérations d'entretien ordinaire doivent être effectuées par l'utilisateur selon les instructions du constructeur suivantes:

⚠ Avant de procéder à toute opération de nettoyage et d'entretien, éteindre la machine par l'**interrupteur général et enlever la fiche de la prise de courant**

**PARTIES MECANIQUES**

On conseille de nettoyer périodiquement l'autocentreur et les glissières du chariot et de graisser soigneusement toutes les parties de mouvement de la machine au moyen des graisseurs.

Contrôler le niveau de l'huile dans le coffre et dans le réducteur et si nécessaire ajouter de l'huile selon les instructions des plaques.

**TRANSPORT ET MANUTENTION**

Pour l'élingage et le soulèvement de l'appareil se référer aux instructions à la page 10 (fig. 15).

**MISE EN RESERVE ET MISE A LA FERRAILLE**

**PERIODES D'INACTIVITE**

Au cas où l'on décide de mettre en réserve l'appareil provisoirement, ou pendant les périodes d'inactivité de l'appareil, **ôtez toujours la fiche de la prise de courant.**

**MISE DE COTE DEFINITIVE**

Au cas où l'on décide de ne plus utiliser cet appareil, on conseille de le rendre inopératif **en ôtant le câble d'alimentation électrique après avoir enlevé la fiche d'alimentation électrique.**

**MISE À LA FERRAILLE**

Le démonte-pneu étant considéré un **refus de type spécial**, démonter en parties homogènes selon les lois en vigueur.

**TABELLA OLII / OIL TABLE**  
**TABLEAU DES HUILES / EMPFOHLENE SCHMIERMITTEL-TABELLE**  
**TABLA DE ACEITES / ТАБЛИЦА МАСЕЛ**

CARATTERISTICHE TECNICHE TECHNICAL CHARACTERISTICS CARACTERISTIQUES TECHNIQUES TECHNISCHE MERKMALE CARACTERISTICAS TECNICAS ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ		
Olio per Riduttore Gear box oil type Huile pour Réducteur Öl für das Untersetzungsgetriebe Aceite para reductor Масло для редуктора	<b>ESSO SPARTAN EP460</b>	ISO 460 DIN 51502-CLP ISO 34-98-CC
Olio per Pompa Idraulica Hydraulic pump oil type Huile pour pompe hydraulique Öl für die Hydropumpe Aceite para bomba hidráulica Масло для гидравлического насоса	<b>ESSO NUTO H 46</b>	ISO 46 DIN 51502-HLP DIN 51524 PART.2-HLP ISO 67-43-HM
Olio Lubrificante per Sistema Pneumatico Lubricating oil type for pneumatic system Huile lubrifiante pour Système Pneumatique Schmieröl für das Druckluftsystem Aceite lubricante para sistema neumático Смазочное масло для пневматической системы	<b>ESSO FEBIS K 32</b>	ISO 32

Il costruttore non risponderà degli eventuali danni causati dall'utilizzo di altri oli.  
The manufacturer will not be responsible for any damage resulting from the use of different oils.  
Le constructeur ne sera pas tenu responsable pour les dommages éventuels causés par l'utilisation d'autres huiles.  
Der Hersteller haftet in keiner Weise für Schäden, die durch die Verwendung von anderen Schmiermitteln entstehen.  
El fabricante no responderá de los daños causados por el uso de otros aceites.  
Фирма-производитель не несет ответственности за возможные повреждения вызванные использованием других масел.



## DEUTSCH

### STANDARDWARTUNG

*Reinigung und Wartung des Geräts durch den Benutzer*

Um die Leistungsfähigkeit und die ordnungsgemäße Funktionsweise des Geräts garantieren zu können, muß es saubergehalten und **regelmäßig gewartet** werden; dafür muß sich der Bediener an die folgenden Anweisungen halten.

⚠ Vor dem Beginn jeglicher Reinigungs- oder Wartungsoperation **das Gerät über den Hauptschalter ausschalten und den Stecker aus der Steckdose ziehen!**

### MECHANISCHE EINZELTEILE

Es ist ratsam, den Selbstzentrierer und die Führungsschienen des Schlittens regelmäßig zu reinigen und gründlich alle beweglichen Teile des Geräts mit den Schmierern einzuschmieren. Den Ölstand im Hauptkörper des Geräts und im Ölstandsverminderer kontrollieren und eventuell wie auf den Schildern angegeben Öl nachfüllen.

### BEWEGUNG UND STANDORTWECHSEL DES GERÄTS

Für das Anlegen der Hebegurte und das Hochziehen des Geräts halten Sie sich an die Anweisungen auf Seite 11 (Abb. 15)

### STILLEGUNG UND VERSCHROTTUNG

#### ZEITWEILIGES STILLEGEN

Soll das Gerät über einen bestimmten Zeitraum nicht genutzt werden oder falls es aus einem anderen Grund nicht funktioniert, **ziehen Sie den Stecker aus der Steckdose!**

#### ENDGÜLTIGES STILLEGEN

Beschließt man hingegen die endgültige Stilllegung des Geräts, empfehlen wir, das Stromleitungs-kabel zu entfernen, nachdem **der Stecker aus der Steckdose gezogen wurde, um so das Gerät funktionsuntüchtig zu machen.**

#### VERSCHROTTUNG

Da der Reifenwechsler unter die Kategorie **Sondermüll** fällt, zerlegen Sie ihn in einzelne, gleiche Teile und vernichten ihn entsprechend der gesetzlichen Vorschriften.

## ESPAÑOL

### MANTENIMIENTO RUTINARIO

*limpieza y mantenimiento a los cuidados del usuario*

Para garantizar la eficiencia de la maquina y para su funcionamiento correcto es indispensable efectuar la limpieza y el periodico **mantenimiento rutinario**. Las operaciones de mantenimiento rutinario deben ser efectuadas por el usuario de acuerdo con las instrucciones del constructor indicadas por:

⚠ Antes de adelantar con cualquier operación de limpieza y mantenimiento, **parar la máquina mediante el interruptor general y quitar el enchufe de la toma de corriente!**

### PIEZAS MECÁNICAS

Limpiar periódicamente el autocentrado y las guías del carro engrasando detenidamente todas las piezas en movimiento de la máquina *mediante los engrasadores*. Controlar el nivel del aceite en la central y en el reductor y añadir eventualmente aceite según indican las chapas

### TRANSPORTE Y MOVIMIENTO

Cuando sea necesario embragar o elevar la máquina, seguir las precauciones siguientes: **desconectar el enchufe de la toma de corriente.** (Fig. 15)

### ARRINCONAMIENTO Y DESGUACE

#### PERÍODOS DE INACTIVIDAD

Durante los períodos en que el aparato no trabaja, observar las precauciones siguientes: **desconectar el enchufe de la toma de corriente.**

#### ARRINCONAMIENTO DEFINITIVO

Cuando se decida arrinconar la máquina, es oportuno desactivar las partes que podrían ser fuente de peligro: **desconectar el enchufe de la toma de alimentación y quitar el cable de la alimentación!**

#### DESGUACE

Siendo considerado **desperdicio especial**, el desmonta-neumático debe desmontarse en piezas homogéneas y desaguar según las normas vigentes.

## PORTUGUES

### MANUTENÇÃO ORDINÁRIA

*limpeza e a manutenção da máquina que deve ser feita pelo utilizador*

Para garantir uma boa eficiência da máquina e para o seu correcto funcionamento é indispensável efectuar a limpeza e a periódica **manutenção ordinária**. A operação de manutenção ordinária deve ser feita pelo utilizador de acordo com as seguintes instruções do construtor:

⚠ Antes de iniciar as operações de manutenção e limpeza, **apague a máquina com o interruptor geral e tire a ficha da tomada de corrente eléctrica!**

### PARTES MECÂNICAS

É aconselhado limpar periodicamente o autocentrador e as guias do carro e de lubrificar muito bem todas as partes de movimento da máquina *através dos lubrificadores*. Controle o nível do óleo na central e no reductor e se necessário acrescente óleo segundo a indicação da chapa.

### TRANSPORTE E MOVIMENTAÇÃO

Siga as indicações da figura 15 à pag. 11, para a ligação e levantamento da máquina.

### ARRUMAÇÃO E DESTRUIÇÃO

#### PERIODOS DE INATIVIDADE

Se se decide de arrumar provisoriamente a máquina, e de todos os modos, durante o período no qual a máquina não é em função, **desligue a máquina da corrente eléctrica.**

#### ARRUMAÇÃO DEFINITIVA

Se se decide de não utilizar definitivamente a máquina, é aconselhado **arrancar-lhe o cabo da alimentação depois de ter desligado a ficha da tomada, de maneira que não seja possível usa-la.**

#### DESTRUIÇÃO

A máquina é **refugo de tipo especial** e deve ser desmontada em partes homogéneas e destruída segundo as leis em vigor.

## SVENSKA

### RUTINUNDERHÅLL

*Rengöring av maskinen och användarens underhåll*

För att garantera att maskinen fungerar effektivt och störningsfritt är det viktigt att rengöra maskinen) och utföra periodiskt **rutinunderhåll**. Detta underhåll måste utföras av användaren enligt nedanstående instruktioner från tillverkaren:

⚠ Innan något rengörings- eller underhållsarbete utförs skall **nätets fränskiljare slås ifrån och stickkontaktens dras ur!**

### MEKANISKA DETALJER

Det rekommenderas att regelbundet rengöra chucken och slädstyrningen och att omsorgsfullt smörja rörliga delar med en *fettspruta*. Kontrollera oljelnivån i hydraulaggregatet och i växellådan och fyll på vid behov enligt in-struktionerna på etiketten.

### FLYTTNING OCH TRANSPORT

För stroppning och lyftmetoder se instruktionerna på sida 11, fig. 15.

### LAGRING OCH SKROTNING

#### INAKTIVA PERIODER

Alltid när man beslutar att lagra maskinen temporärt eller under perioder när maskinen inte används, skall **stickkontakten dras ur eluttaget.**

#### PERMANENT LAGRING

Om detta beslutas att maskinen inte längre skall användas, rekommenderas att göra den obrukbar **genom att ta bort den elektriska kabeln sedan stickkontakten först dragits ur eluttaget.**

#### SKROTNING

Eftersom däckmonteringsmaskinen betraktas som **särskilt avfall** skall den tas isär i homogena delar och omhändertats enligt gällande föreskrifter.

## РУССКИЙ

### ПОВСЕДНЕВНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

*очистка и техобслуживание станка со стороны оператора*

Для обеспечения эффективной и исправной работы станка необходимо осуществлять Чистку и плановое **техническое обслуживание**. Операции планового технического обслуживания должны выполняться оператором согласно нижеприведенной инструкции производителя:

⚠ Перед тем, как приступить к любой операции очистки и обслуживания **необходимо выключить станок посредством главного выключателя и отключить вику от силовой розетки!**

### МЕХАНИЧЕСКИЕ ЧАСТИ

Рекомендуется периодически очищать самоцентрирующееся устройство и направляющие тележки, и тщательно смазывать все движущиеся части станка при помощи масленок. Проверить уровень масла в насосной станции и в редукторе и, при необходимости, долить масло как это указано на табличках.

### ТРАНСПОРТ И ПЕРЕВОЗКА

Порядок строповки и подъема станка смотри в инструкции, приведенной на стр.11 (фигура 15)

### СПИСАНИЕ И ПЕРЕПЛАВКА

#### ПЕРИОДЫ БЕЗДЕЙСТВИЯ

При возникновении необходимости длительного хранения станка, или же в период его бездействия, **необходимо отключить вику от розетки питания.**

#### ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ СПИСАНИЕ

При списании данного станка рекомендуем сделать его неработоспособным, **удалив питающий кабель, отключив его предварительно от розетки.**

#### ПЕРЕПЛАВКА

Так как демонтажный станок может считаться **специальным вторсырьем**, необходимо разобрать его на части в зависимости от типа материала и переработать согласно действующему законодательству.

**ASSISTENZA TECNICA E PARTI DI RICAMBIO**

» QUALORA LA MACCHINA PRESENTASSE QUALCHE DISFUNZIONE, CONSULTARE LA SEZIONE "MALFUNZIONAMENTI, LORO CAUSE E POSSIBILI RIMEDI" (PAG.28). ALTRE EVENTUALI DISFUNZIONI DEVONO ESSERE CONTROLLATE DA PERSONALE TECNICO PROFESSIONALMENTE QUALIFICATO

» IN OGNI CASO RIVOLGERSI AL SERVIZIO ASSISTENZA DEL RIVENDITORE AUTORIZZATO DELLE ATTREZZATURE SICAM. PER UN SOLLECITO INTERVENTO È IMPORTANTE, ALL'ATTO DELLA CHIAMATA, SPECIFICARE IL MODELLO DI MACCHINA, IL N° DI FABBRICAZIONE (RILEVABILE DALLA TARGHETTA MATRICOLA) ED IL TIPO DI DISFUNZIONE.

**⚠ ATTENZIONE**  
QUALSIASI INTERVENTO SULL'IMPIANTO ELETTRICO, IDRAULICO E PNEUMATICO DEVE ESSERE EFFETTUATO ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE PROFESSIONALMENTE QUALIFICATO.

» LE TAVOLE ESPLOSE DELLE PAGINE SEGUENTI MOSTRANO LE PARTI COMPONENTI LA MACCHINA BASE, LE VERSIONI SPECIALI E LE PARTI ACCESSORIE.

**⚠ ATTENZIONE**  
LE PARTI DI RICAMBIO DEVONO ESSERE RICHIESTE ESCLUSIVAMENTE AL RIVENDITORE AUTORIZZATO DELLE ATTREZZATURE SICAM.

IL COSTRUTTORE NON RISPONDE DI EVENTUALI DANNI CAUSATI DA RISCHI EMERSI PER MALFUNZIONAMENTO DI PARTI SOSTITuite NON ORIGINALI

**TECHNICAL ASSISTANCE AND SPARE PARTS**

» WHENEVER THE MACHINE MALFUNCTIONS, CONSULT THE TROUBLESHOOTING SECTION (PG. 28). ANY OTHER FAULTS MUST BE CHECKED BY PROFESSIONALLY QUALIFIED TECHNICIANS.

» IN ALL CASES REFER TO THE ASSISTANCE SERVICE OF YOUR AUTHORISED SICAM RETAILER. FOR PROMPT INTERVENTION IT IS IMPORTANT, WHEN CALLING, TO SPECIFY THE MACHINE MODEL, THE SERIAL NUMBER (FOUND ON THE MACHINE IDENTIFICATION PLATE) AND THE TYPE OF FAULT.

**⚠ WARNING**  
ALL WORK ON ELECTRICAL, PNEUMATIC, AND HYDRAULIC SYSTEMS MUST BE CONDUCTED BY PROFESSIONALLY QUALIFIED PERSONNEL.

» THE EXPLODED DIAGRAMS ON THE FOLLOWING PAGES SHOW THE COMPONENT PARTS OF THE BASIC MACHINE, SPECIAL VERSIONS, AND ACCESSORY PARTS.

**⚠ WARNING**  
SPARE PARTS MUST BE PURCHASED EXCLUSIVELY FROM AN AUTHORISED SICAM RETAILER

THE MANUFACTURER DOES NOT ACCEPT RESPONSIBILITY FOR DAMAGE RESULTING FROM THE USE OF NON ORIGINAL SPARE PARTS.

**ASSISTANCE TECHNIQUE ET PIÈCES DÉTACHÉES**

» EN CAS DE FONCTIONNEMENT DÉFECTUEUX, CONSULTER LA SECTION "ANOMALIES, CAUSES ET REMÈDES POSSIBLES" (PAGE 28). D'AUTRES ÉVENTUELLES DÉFAILLANCES DOIVENT ÊTRE CONTRÔLÉS PAR DES TECHNICIENS QUALIFIÉS.

» EN TOUT CAS S'ADRESSER AU SERVICE ASSISTANCE DU REVENDEUR AUTORISÉ DES ÉQUIPEMENTS SICAM. POUR UNE INTERVENTION RAPIDE, IL EST IMPORTANT, AU MOMENT DE L'APPEL, DE SPÉCIFIER LE MODÈLE DE L'APPAREIL, LE NUMÉRO DE FABRICATION (INSCRIT SUR LA PLAQUE D'IMMATRICULATION) ET LE TYPE DE DÉFAILLANCE.

**⚠ ATTENTION**  
TOUTE INTERVENTION SUR LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE, HYDRAULIQUE ET PNEUMATIQUE DOIT ÊTRE EFFECTUÉE UNIQUEMENT PAR DES TECHNICIENS QUALIFIÉS

» LES DESSINS ÉCLATÉS DES PAGES QUI SUIVENT METTENT EN ÉVIDENCE LES PARTIES COMPOSANTES L'APPAREIL DE BASE, LES VERSIONS SPÉCIALES, LES PIÈCES ACCESSOIRES.

**⚠ ATTENTION**  
LES PIÈCES DÉTACHÉES DOIVENT ÊTRE DEMANDÉES UNIQUEMENT AU REVENDEUR AUTORISÉ DES ÉQUIPEMENTS SICAM

LE CONSTRUCTEUR N'EST PAS RESPONSABLE POUR D'ÉVENTUELS DÉGÂTS QUI POURRAIENT SURVENIR À CAUSE D'UNE DÉFAILLANCE DUE À DES PIÈCES REMPLACÉES QUI NE SONT PAS D'ORIGINE.

**TECHNISCHER KUNDENDIENST UND ERSATZTEILE**

» SOLLTE DIE MASCHINE IRGENDNEINE STÖRUNG AUFWEISEN, SO ZIEHEN SIE DEN ABSCHNITT "BETRIEBSSTÖRUNGEN, IHRE URSACHEN UND MÖGLICHE ABHILFEN" (S.28) ZU RAT. ANDERE EVENTUELLE STÖRUNGEN MÜSSEN VON FACHLICH QUALIFIZIERTEN TECHNIKERN KONTROLLIERT WERDEN

» WENDEN SIE SICH IN JEDEM FALL AN DEN KUNDENDIENST DES BEFUGTEN HÄNDLERS DER SICAM-AUSSTATTUNGEN. ZWECKS EINES RASCHEN EINGRIFFS IST ES WICHTIG, BEIM ANRUF DAS MASCHINENMODELL, DIE FABRIKATIONSNUMMER (AUS DEM MATRIKELSCHILD ZU ENTNEHMEN) UND DIE ART DER STÖRUNG ANZUGEBEN.

**⚠ ACHTUNG**  
JEDLICHER EINGRIFF IN DIE ELEKTRISCHE, HYDRAULISCHE UND PNEUMATISCHE ANLAGE DARF AUSSCHLIESSLICH VON FACHLICH QUALIFIZIERTEM PERSONAL VORGENOMMEN WERDEN

» DIE EXPLOSIONSTAFELN DER FOLGENDEN SEITEN ZEIGEN DIE BESTANDTEILE DER STANDARDMASCHINE, DIE SONDERAUSFÜHRUNGEN UND DIE ZUBEHÖRTEILE.

**⚠ ACHTUNG**  
DIE ERSATZTEILE DÜRFEN AUSSCHLIESSLICH BEIM BEFUGTEN HÄNDLER DER SICAM-AUSSTATTUNGEN ANGEFRAGT WERDEN

DER HERSTELLER HAFTET NICHT FÜR EVENTUELLE SCHÄDEN, DIE DURCH RISIKEN BEDINGT DURCH BETRIEBSSTÖRUNGEN VON NICHT ORIGINALEN ERSATZTEILEN HERVORGERUFEN WURDEN.



## ESPAÑOL

### ASISTENCIA TÉCNICA Y PIEZAS DE REPUESTO

» EN CASO DE QUE LA MÁQUINA PRESENTASE ALGUNA DISFUNCIÓN, CONSULTAR LA SECCIÓN "MAL FUNCIONAMIENTO, SUS CAUSAS Y POSIBLES SOLUCIONES" (PÁG.29). OTRAS EVENTUALES DISFUNCIONES DEBEN SER CONTROLADAS POR PERSONAL TÉCNICO PROFESIONALMENTE CUALIFICADO

» EN CUALQUIER CASO DIRIGIRSE AL SERVICIO DE ASISTENCIA DEL VENDEDOR AUTORIZADO DE LOS EQUIPAMIENTOS SICAM. PARA UNA RÁPIDA INTERVENCIÓN ES IMPORTANTE, AL MOMENTO DE LA LLAMADA, ESPECIFICAR EL MODELO DE MÁQUINA, EL N° DE FABRICACIÓN (SEÑALADO EN LA CHAPA DE LA MATRÍCULA) Y EL TIPO DE DISFUNCIÓN.

**⚠ ATENCIÓN**  
CUALQUIER INTERVENCIÓN EN LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA, HIDRÁULICA Y NEUMÁTICA DEBE SER EFECTUADA EXCLUSIVAMENTE POR PERSONAL PROFESIONALMENTE CUALIFICADO.

» LOS CUADROS EXPLICATIVOS DE LAS PÁGINAS SIGUIENTES MUESTRAN LAS PARTES COMPONENTES DE LA MÁQUINA BASE, LAS VERSIONES ESPECIALES Y LAS PARTES ACCESORIAS.

**⚠ ATENCIÓN**  
LAS PIEZAS DE REPUESTO DEBEN SOLICITARSE EXCLUSIVAMENTE AL VENDEDOR AUTORIZADO DE LOS EQUIPAMIENTOS SICAM.

EL CONSTRUCTOR NO RESPONDE DE EVENTUALES DAÑOS CAUSADOS POR RIESGOS DEBIDOS AL MAL FUNCIONAMIENTO DE PIEZAS SUSTITUIDAS NO ORIGINALES

## PORTUGUES

### ASSISTÊNCIA TECNICA E PEÇAS DE RECÂMBIO

» SE A MÁQUINA TIVER QUALQUER DEFEITO, CONSULTE A SECÇÃO "AVARIAS, CAUSAS E POSSÍVEIS REMÉDIOS" (PÁG. 29). OUTRAS EVENTUAIS AVARIAS DEVEM SER VERIFICADAS POR PESSOAL TÉCNICO PROFISSIONALMENTE QUALIFICADO.

» DE TODOS OS MODOS DIRIJA-SE AO SERVIÇO DE ASSISTÊNCIA DO REVENDEDOR AUTORIZADO DOS INSTRUMENTO SICAM. PARA UM REQUERIMENTO DE INTERVENÇÃO É IMPORTANTE DURANTE A CHAMADA, ESPECIFICAR O MODELO DA MÁQUINA, O N° DE FABRICAÇÃO (PRESENTE NA PLACA DE MATRÍCULA) E O TIPO DE AVARIA.

**⚠ ATENÇÃO!**  
QUALQUER INTERVENÇÃO À PARTE ELÉCTRICA, HIDRÁULICA E PNEUMÁTICA DEVE SER EFECTUADA EXCLUSIVAMENTE POR PESSOAL PROFISSIONALMENTE QUALIFICADO.

» OS ESQUEMAS EXPOSTOS NAS PÁGINAS SEGUINTE AMOSTRAM AS PARTES COMPONENTES DA MÁQUINA BASE, AS VERSÕES ESPECIAIS E AS PEÇAS ACESSÓRIAS.

**⚠ ATENÇÃO**  
AS PEÇAS DE RECÂMBIO DEVEM SER REQUERIDAS EXCLUSIVAMENTE AO REVENDEDOR AUTORIZADO DOS INSTRUMENTOS SICAM.

O CONSTRUTOR NÃO É RESPONSÁVEL DE EVENTUAIS DANOS CAUSADOS AOS INSTRUMENTOS DEVIDO À SUBSTITUIÇÃO DE PEÇAS NÃO ORIGINAIS.

## SVENSKA

### TEKNISK SERVICE OCH RESERVDELAR

» VID STÖRNINGAR SE AVSNITTET "STÖRNINGAR: MÖJLIG ORSAK , ÅTGÄRDER" (SIDAN 29). ALLA ANDRA STÖRNINGAR MÅSTE KONTROLLERAS AV KVALIFICERAD PERSONAL.

» TA ALLTID KONTAKT MED SERVICEAVDELNINGEN HOS EN AUKTORISERAD ÅTERFÖRSÄLJARE AV SICAMS PRODUKTER. FÖR SNABB HJÄLP ÄR DET VIKTIGT ATT ANGE MASKINMODELL, TILLVERKNINGSNUMMER (FINNS PÅ TYP SKYLTEN) OCH TYP AV STÖRNING.

**⚠ VARNING!**  
ALLT ARBETE PÅ DE ELEKTRISKA, HYDRAULISKA ELLER PNEUMATISKA SYSTEMEN MÅSTE UTFÖRAS AV KVALIFICERAD PERSONAL.

» SPRÄNGSKISSERNA PÅ DE FÖLJANDE SIDORNA VISAR KOMPONENTERNA I BASKINEN OCH I DE SPECIELLA VERSIONERNA SAMT TILLBEHÖRSDELAR.

**⚠ VARNING!**  
RESERVDELAR FÅR ENDAST BESTÄLLAS FRÅN SICAMS AUKTORISERADE ÅTERFÖRSÄLJARE.

TILLVERKAREN TAR INGET ANSVAR FÖR SKADOR PÅ GRUND AV FELAKTIG FUNKTION GENOM INSATTA RESERVDELAR SOM INTE ÄR ORIGINALDELAR.

## РУССКИЙ

### ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ И ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ

» ПРИ ПОЯВЛЕНИИ НЕИСПРАВНОСТЕЙ В РАБОТЕ СТАНКА, СМОТРЕТЬ РАЗДЕЛ "НЕИСПРАВНОСТИ, ИХ ПРИЧИНЫ И ВОЗМОЖНЫЕ СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ" (СТР. 29). ДРУГИЕ ВИДЫ НЕИСПРАВНОСТЕЙ ДОЛЖНЫ УСТРАНЯТЬСЯ КВАЛИФИЦИРОВАННЫМ ПЕРСОНАЛОМ.

» В ЛЮБОМ СЛУЧАЕ, РЕКОМЕНДУЕМ ОБРАЩАТЬСЯ В ЦЕНТР СЕРВИСНОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ ДИСТРИБЬЮТЕРА ОБОРУДОВАНИЯ ФИРМЫ SICAM. ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ РЕМОНТ БЫЛ СДЕЛАН В КРАТЧАЙШИЙ СРОК ПРИ ПОДАЧЕ ЗАПРОСА В СЕРВИСНУЮ СЛУЖБУ НЕОБХОДИМО УКАЗЫВАТЬ МОДЕЛЬ СТАНКА, ЕГО ЗАВОДСКОЙ НОМЕР (СМОТРИ НА ТАБЛИЧКЕ СТАНКА) И ТИП НЕИСПРАВНОСТИ.

**⚠ ВНИМАНИЕ!**  
ЛЮБЫЕ ОПЕРАЦИИ ПО РЕМОНТУ ЭЛЕКТРИЧЕСКОГО, ГИДРАВЛИЧЕСКОГО И ПНЕВМАТИЧЕСКОГО ОБОРУДОВАНИЯ ДОЛЖНЫ ВЫПОЛНЯТЬСЯ ТОЛЬКО ПРОФЕССИОНАЛЬНО КВАЛИФИЦИРОВАННЫМ ПЕРСОНАЛОМ.

» МОНТАЖНЫЕ ЭСКИЗЫ, ПРИВОДИМЫЕ НА ПОСЛЕДУЮЩИХ СТРАНИЦАХ, ИЛЛЮСТРИРУЮТ СОСТАВЛЯЮЩИЕ ЧАСТИ БАЗОВОЙ МОДЕЛИ, СПЕЦИАЛЬНЫЕ МОДИФИКАЦИИ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ.

**⚠ ВНИМАНИЕ**  
ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ ДОЛЖНЫ ЗАКАЗЫВАТЬСЯ ТОЛЬКО У УПОЛНОМОЧЕННОГО ДИСТРИБЬЮТЕРА ОБОРУДОВАНИЯ ФИРМЫ SICAM.

ЗАВОД ИЗГОТОВИТЕЛЬ НЕ ОТВЕЧАЕТ ЗА УЩЕРБ, ВЫЗВАННЫЙ ПОЛОМКАМИ ПО ПРИЧИНЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НЕ ФИРМЕННЫХ ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ.



**SICAM S.r.l.**

Via della Costituzione 49  
42015 Correggio (RE) ITALY

Tel. +39 0522 643311

Telefax: + 39 0522 637760

<http://www.sicam.it>

[sales@sicam.it](mailto:sales@sicam.it)

## **PARTI DI RICAMBIO**

SPARE PARTS  
PIÈCES DE RECHANGE  
ERSATZTEILEN  
REPUESTOS  
PEÇAS DE RECÂMBIO  
RESERVDELAR  
ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ

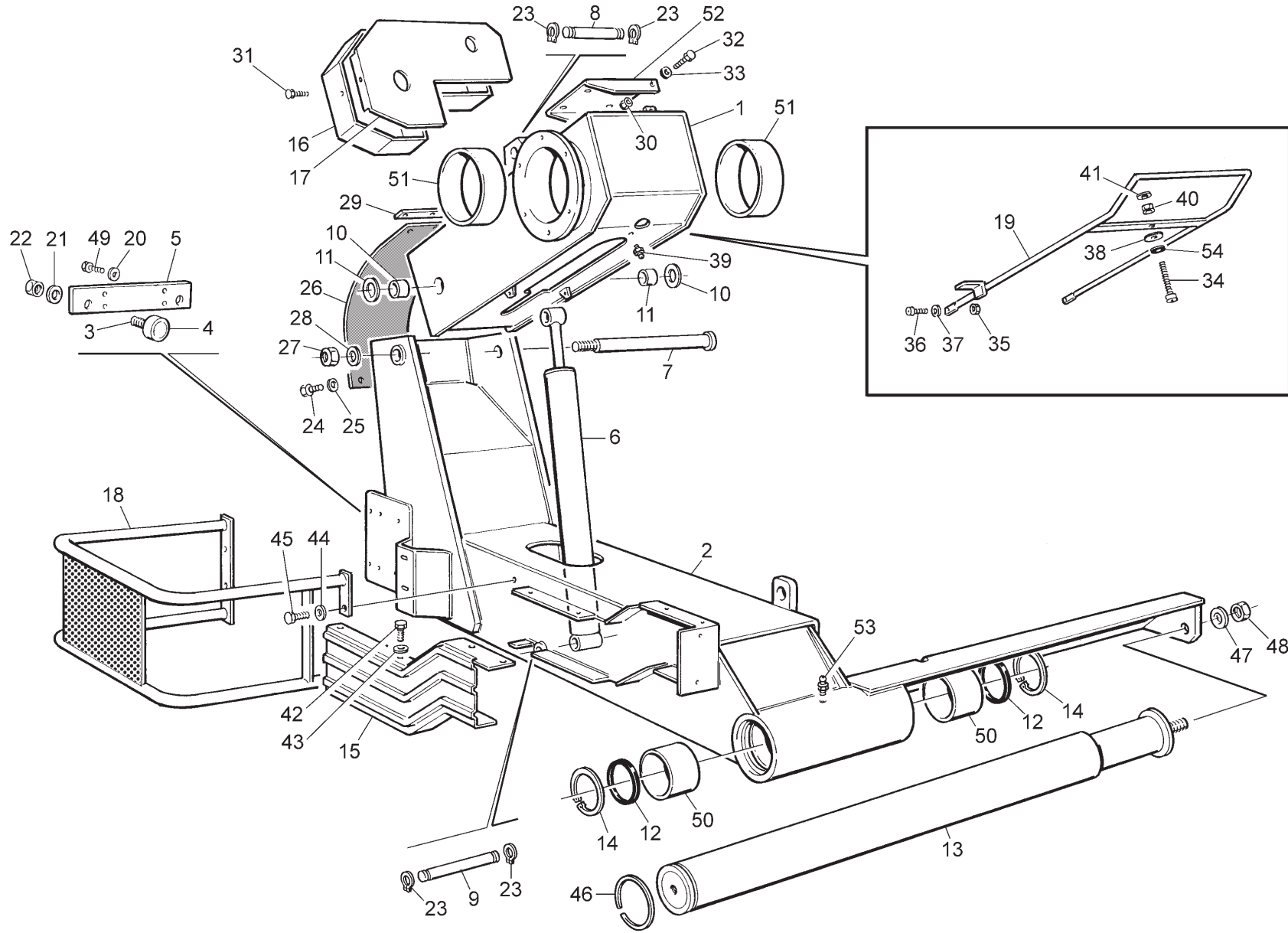
## **SMONTAGOMME**

TYRE CHANGING MACHINE  
DÉMONTE PNEUS  
REIFENWECHSLER  
DESMONTA-NEUMATICOS  
DESMONTA-PNEUS  
DÄCKMONTERINGSMASKIN  
ШИНОМОНТАЖНЫЙ СТАНОК

N° 301633 REV. 1  
N° 301634 REV. 0  
N° 301635 REV. 1  
N° 301636 REV. 0  
N° 301637 REV. 0  
N° 301638 REV. 0  
N° 301639 REV. 0  
N° 301640 REV. 1  
N° 301624 REV. 0  
N° 301641-01 REV. 0  
N° 301641-02 REV. 0  
N° 301641-03 REV. 0  
N° 301641-04 REV. 0  
N° 301641-05 REV. 0  
N° 301641-06 REV. 0  
N° 301641-07 REV. 0  
N° 301641-08 REV. 0

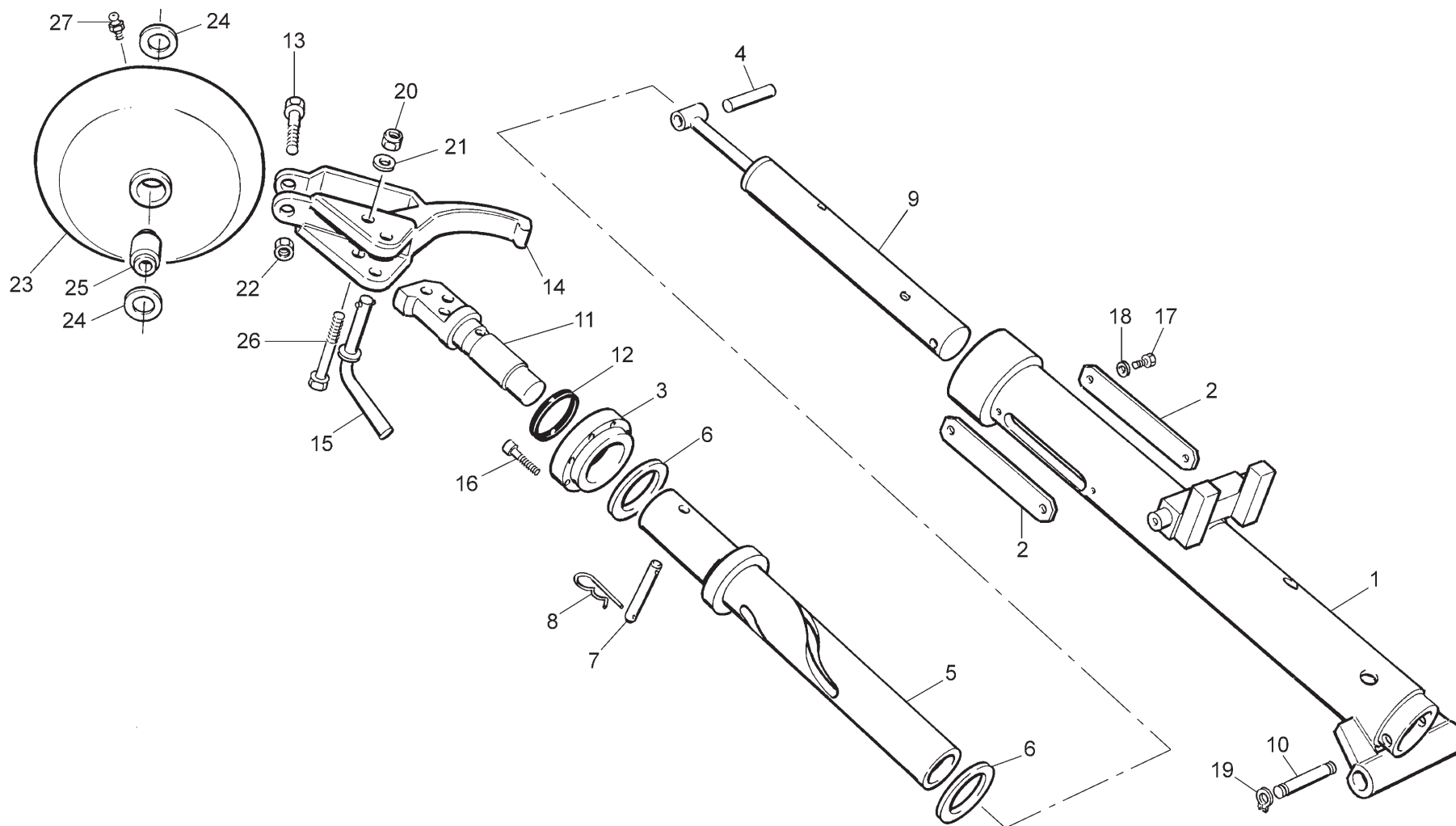
---

# **JUMBOTCS 60**

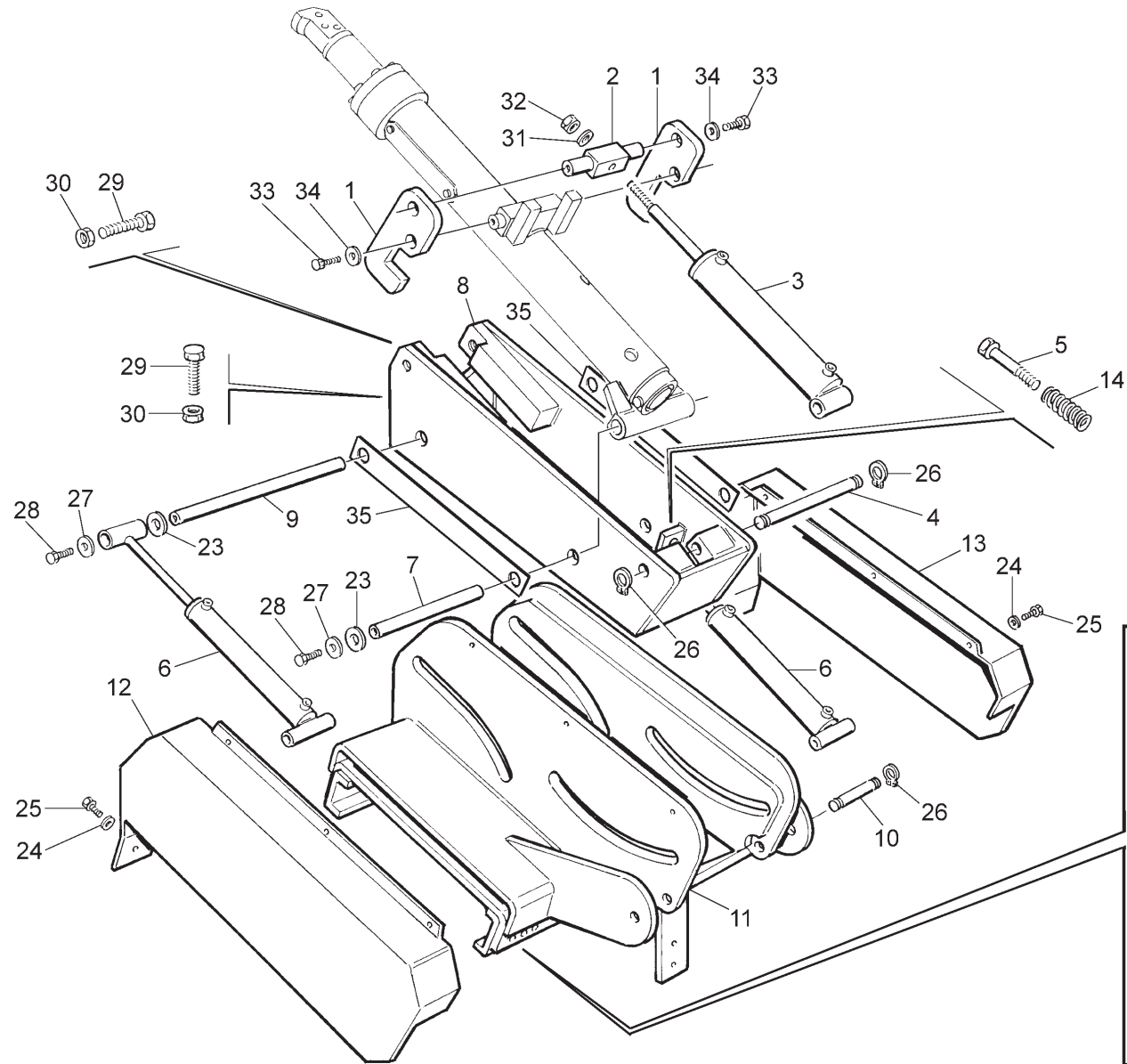


N°	COD.
1	- 301378
2	- 301393
3	- 301417
4	- 301416
5	- 301412
6	- 301389
7	- 301418
8	- 301439
9	- 301438
10	- 301455
11	- 301444
12	- 42415
13	- 301497
14	- 42513
15	- 301467
16	- 301531
17	- 301532
18	- 301485
19	- 301554
20	- 40061
21	- 40055
22	- 40072
23	- 40708
24	- 70411
25	- 02104
26	- 301622
27	- 40053
28	- 40106
29	- 301621
30	- 02003
31	- 40341
32	- 10502
33	- 02101
34	- 40030
35	- 40029
36	- 20402
37	- 02104
38	- 40517
39	- 40322
40	- 02004
41	- 40031
42	- 20301
43	- 40171
44	- 02101
45	- 20510
46	- 42457
47	- 40106
48	- 40053
49	- 40035
50	- 301395
51	- 400006
52	- 300528
53	- 40322
54	- 40173

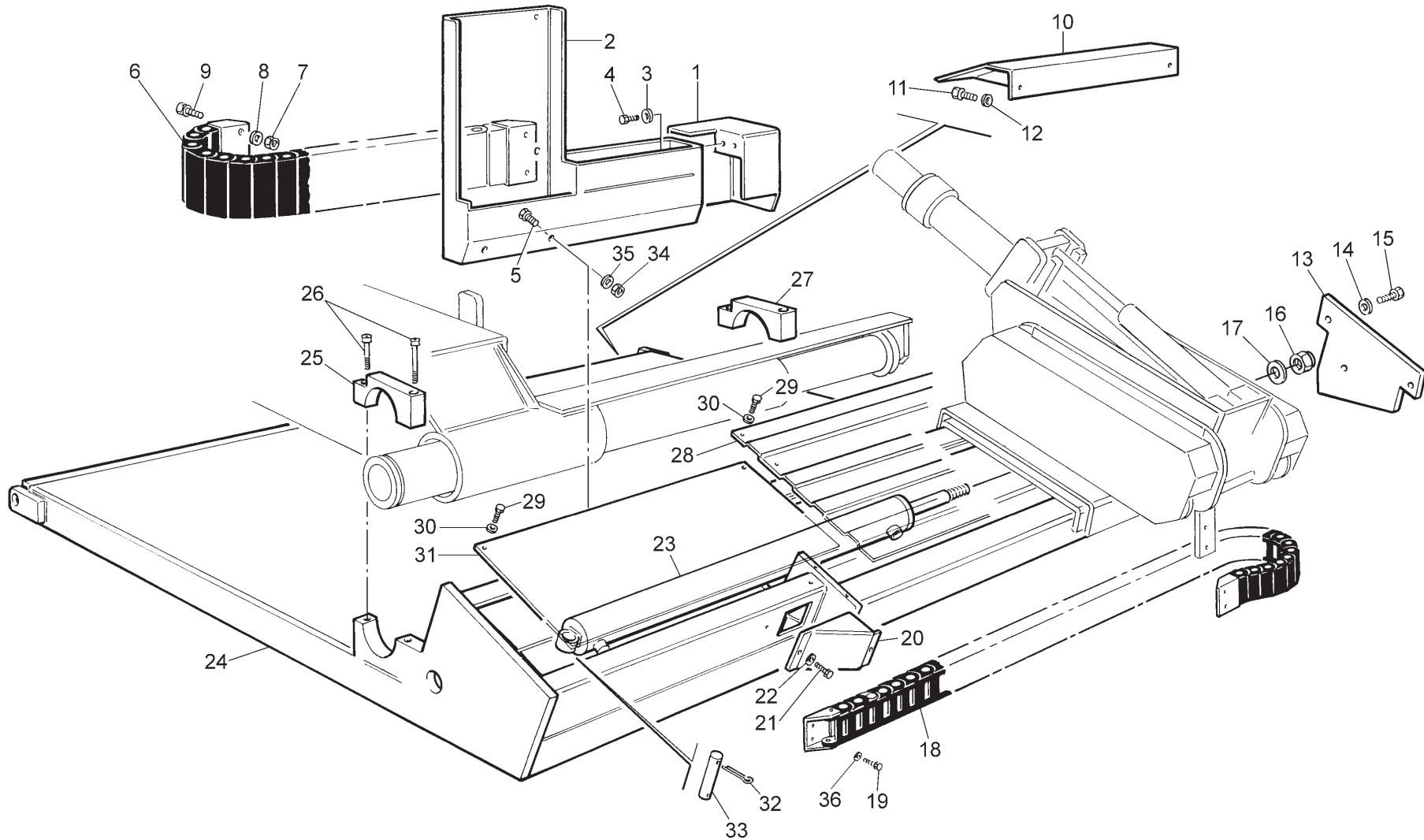




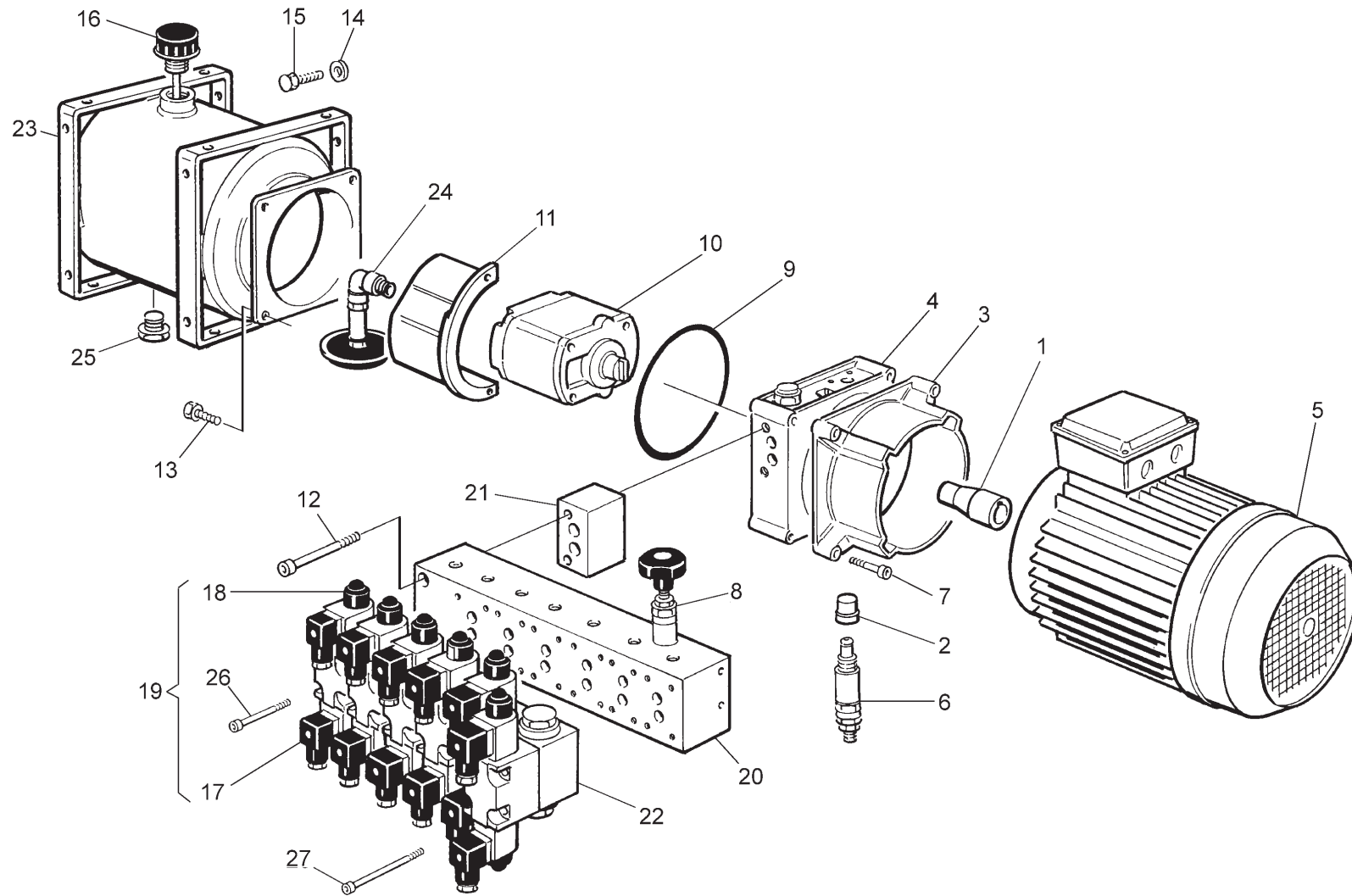
N°	COD.
1	- 301477
2	- 301476
3	- 301527
4	- 301479
5	- 301480
6	- 301481
7	- 300586
8	- 40039
9	- 301496
10	- 301559
11	- 300299
12	- 40712
13	- 301566
14	- 301565
15	- 300890
16	- 40058
17	- 40022
18	- 02104
19	- 02202
20	- 40072
21	- 40055
22	- 40408
23	- 301579
24	- 301583
25	- 301584
26	- 41115
27	- 40046



N°	COD.
1	- 301441
2	- 301475
3	- 301494
4	- 301473
5	- 301558
6	- 301495
7	- 301471
8	- 301458
9	- 301472
10	- 301474
11	- 301465
12	- 301493
13	- 301492
14	- 301557
15	- 300232
16	- 300233
17	- 300322
18	- 40163
19	- 40812
20	- 40200
21	- 40409
22	- 40307
23	- 301482
24	- 02104
25	- 70411
26	- 02202
27	- 100438
28	- 40066
29	- 42458
30	- 40408
31	- 40061
32	- 40167
33	- 10502
34	- 02101
35	- 301514
36	- 40306

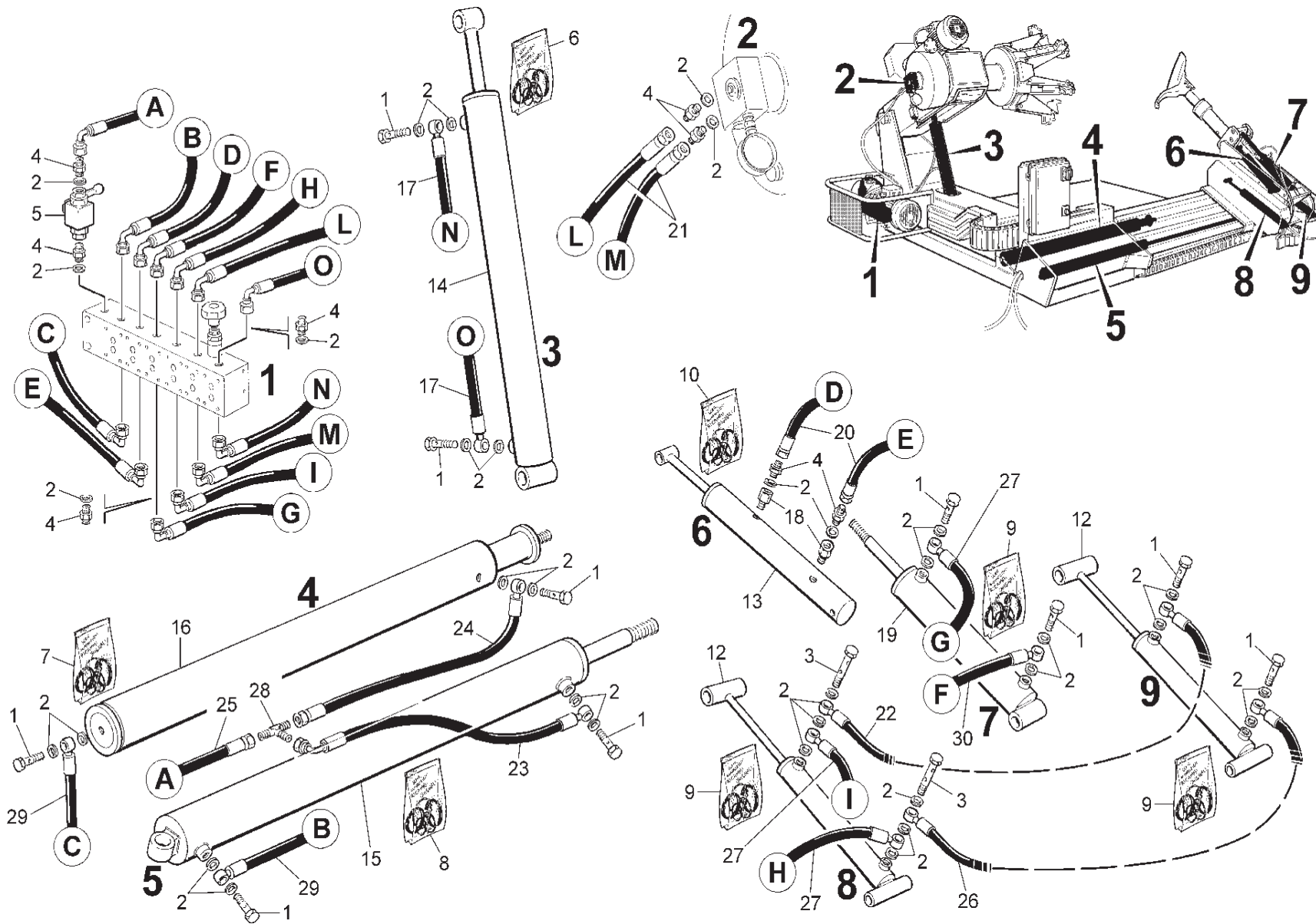


N°	COD.
1	- 301546
2	- 301528
3	- 02101
4	- 20510
5	- 10502
6	- 301598
7	- 40029
8	- 02104
9	- 70411
10	- 301489
11	- 70411
12	- 02104
13	- 301424
14	- 40070
15	- 40880
16	- 40277
17	- 40809
18	- 301597
19	- 70411
20	- 301530
21	- 40022
22	- 02104
23	- 301498
24	- 301464
25	- 301511
26	- 42334
27	- 301460
28	- 301433
29	- 70411
30	- 02104
31	- 301449
32	- 40511
33	- 300080
34	- 02003
35	- 02101
36	- 02104

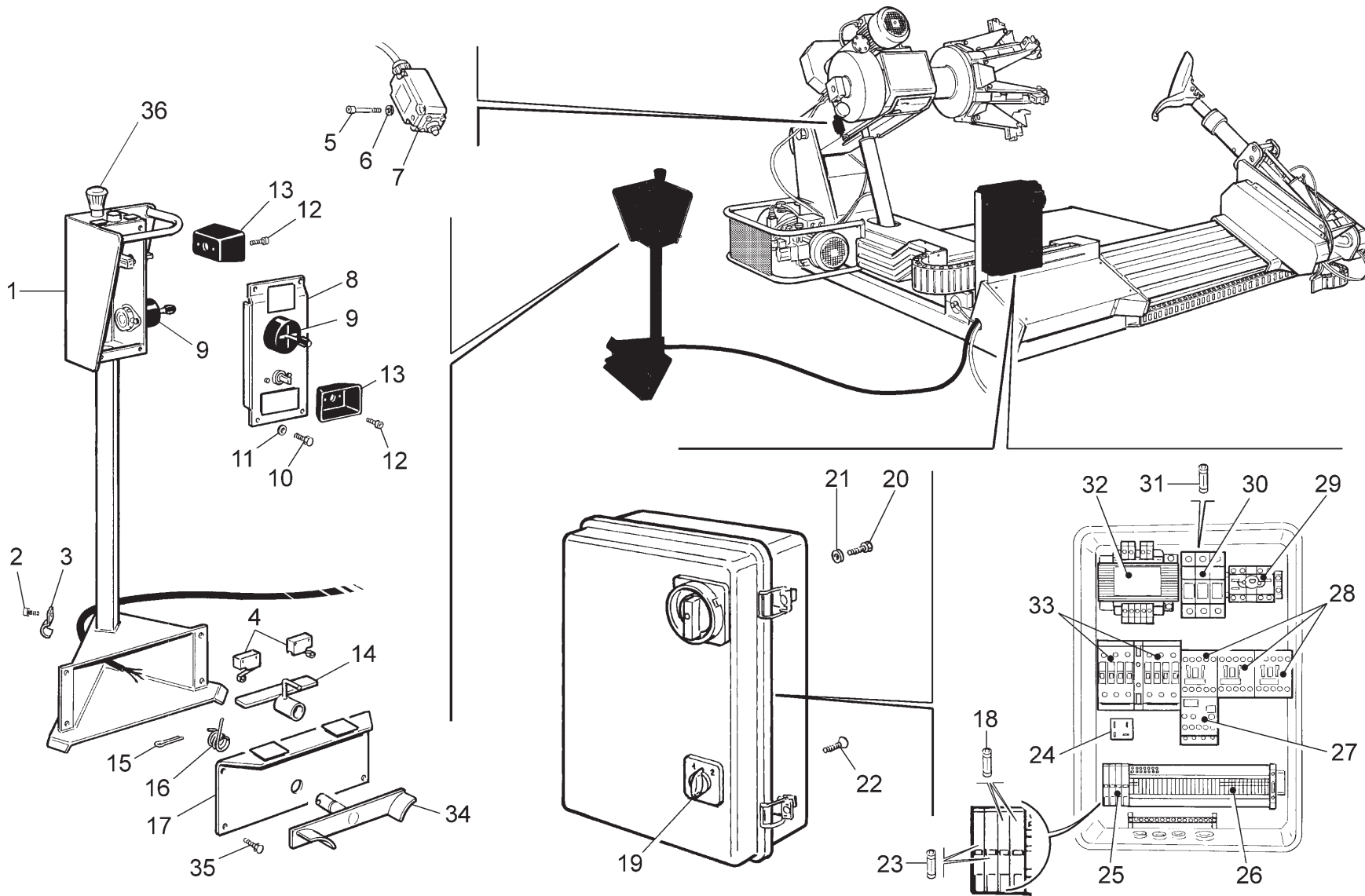


N°	COD.
1	- 42582
2	- 42583
3	- 42581
4	- 42580
5	- 42509
6	- 41945
7	- 20514
8	- 42584
9	- 42579
10	- 42578
11	- 42577
12	- 42586
13	- 10408
14	- 02101
15	- 20510
16	- 42574
17	- 40108
18	- 42199
19	- 42413
20	- 42585
21	- 41941
22	- 103203
23	- 42573
24	- 42576
25	- 42575
26	- 42601
27	- 42602

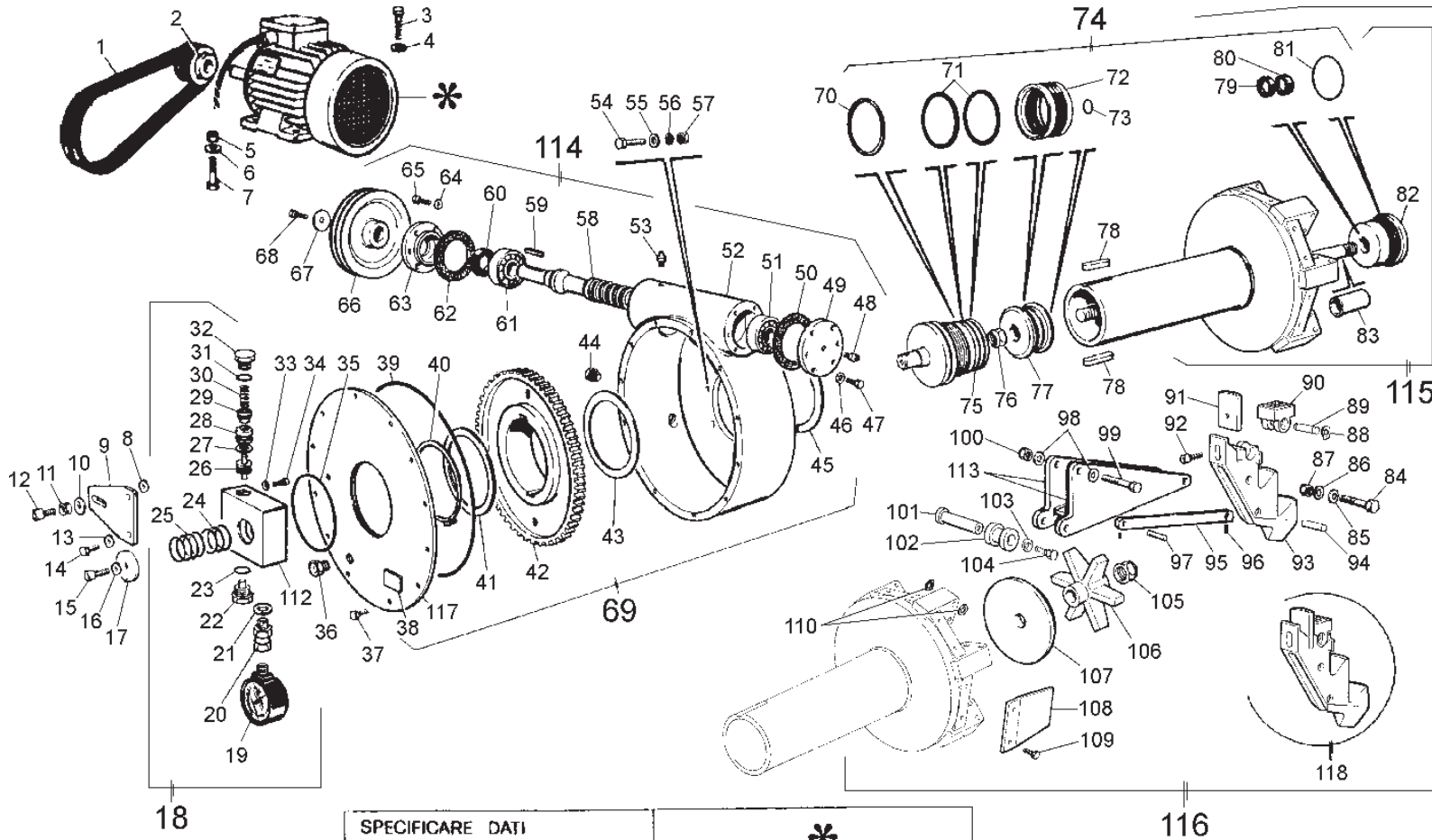




N°	COD.
1	- 300439
2	- 40073
3	- 42514
4	- 40069
5	- 42419
6	- 40746
7	- 42569
8	- 42570
9	- 42571
10	- 42572
12	- 301495
13	- 301496
14	- 301389
15	- 301498
16	- 301497
17	- 400108
18	- 42564
19	- 301494
20	- 301501
21	- 301506
22	- 301505
23	- 301508
24	- 301510
25	- 301509
26	- 301504
27	- 301502
28	- 42517
29	- 301507
30	- 301503

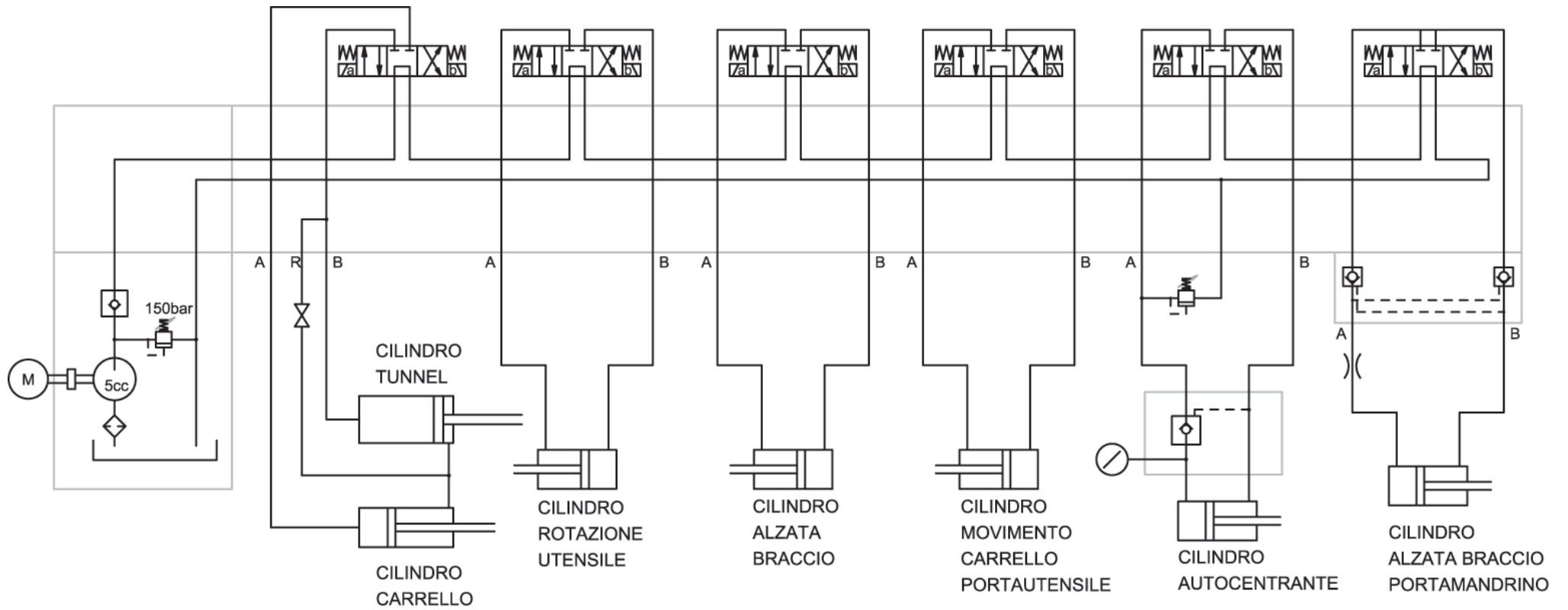


N°	COD.
1	- 300515
2	- 41197
3	- 40081
4	- 40078
5	- 40363
6	- 40163
7	- 42591
8	- 300443
9	- 300414
10	- 40142
11	- 40163
12	- 40270
13	- 300378
14	- 300088
15	- 02307
16	- 01227
17	- 300090
18	- 42593
19	- 42588
20	- 10502
21	- 02101
22	- 20709
23	- 42594
24	- 42590
25	- 42595
26	- 42589
27	{ 42599(400V) 42625(230V)
28	{ 42597(400V) 42626(230V)
29	- 42600
30	{ 42598(400V) 42627(230V)
31	{ 42587(400V) 42628(230V)
32	- 42592
33	{ 42596(400V) 42629(230V)
34	- 300091
35	- 40143
36	- 42658

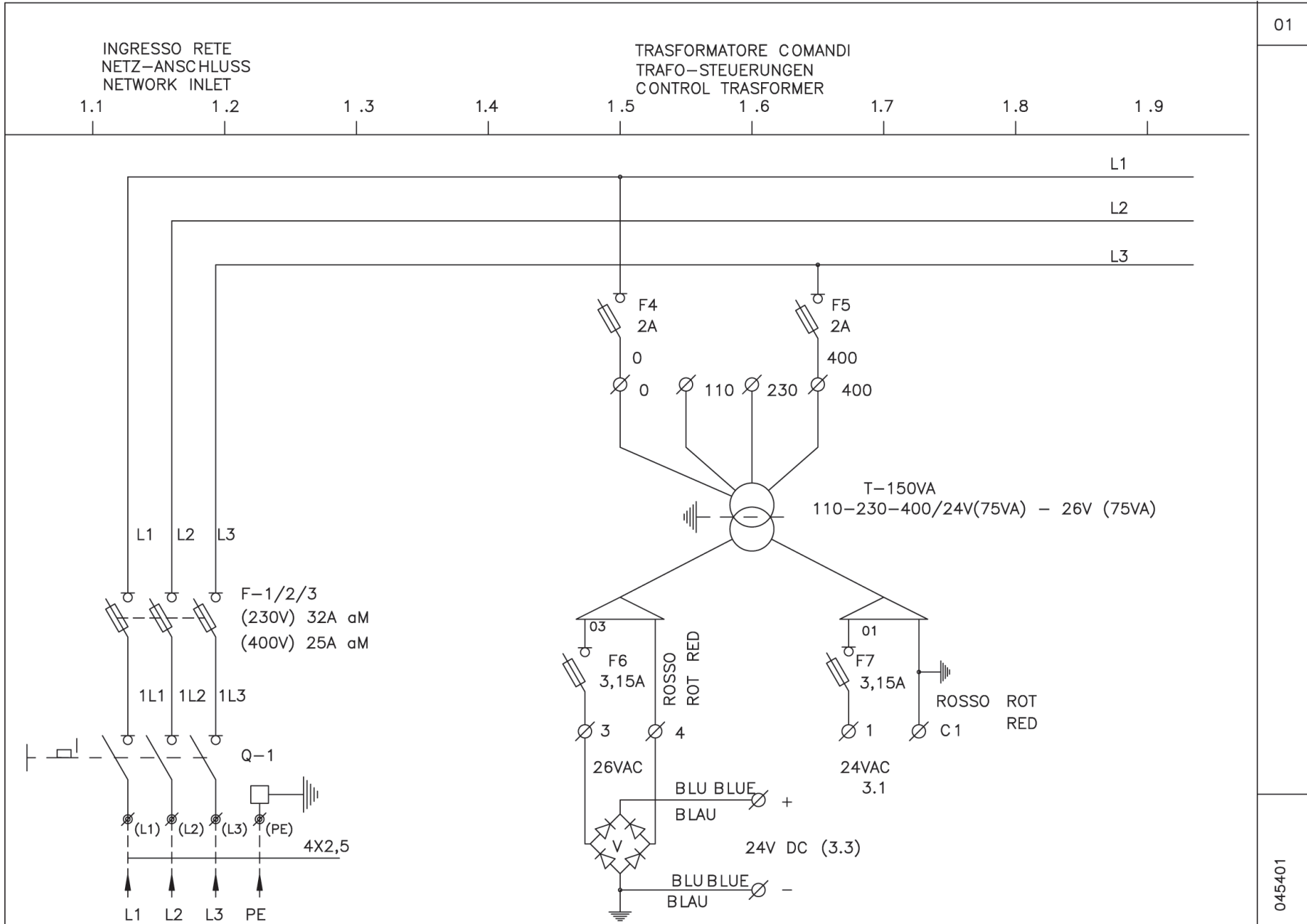


SPECIFICARE DATI SPECIFY DETAILS EIGENSCHAFTEN ERKLÄREN SPECIFICAR LOS DATOS TECN. SPÉCIFIER DONNÉ TECHNIQUES	*				
	VOLT	Ph	Hz	RPM	Kw

N°	COD.	N°	COD.
1	42198	61	05011
2	300616	62	05009
3	20515	63	300048
4	02012	64	02104
5	02012	65	10404
6	02102	66	300332
7	41098	67	100438
8	02102	68	10502
9	300404	69	400122
10	02102	70	40539
11	02012	71	40538
12	40016	72	40540
13	02104	73	40093
14	40022	74	40546
15	20402	75	400042
16	40517	76	40053
17	40203	77	400043
18	300432	78	40052
19	40118	79	40541
20	41268	80	40105
21	40536	81	40542
22	40535	82	400047
23	40529	83	300532
24	40093	84	301550
25	40098	85	40061
26	40534	86	40061
27	40533	87	40187
28	40532	88	42196
29	40531	89	301368
30	40530	90	301361
31	40529	91	301516
32	40528	92	40058
33	02104	93	301362
34	40022	94	300589
35	40593	95	300489
36	40103	96	20516
37	20402	97	300566
38	300367	98	40061
39	01414	99	301549
40	40526	100	40187
41	400001	101	301367
42	400053	102	300567
43	400113	103	02110
44	40047	104	40049
45	400113	105	40053
46	02104	106	301366
47	10404	107	301358
48	40046	108	301369
49	400051	109	70411
50	05009	110	01363
51	05011	112	300428
52	400052	113	300522
53	40046	114	400140
54	41098	115	301375
55	02102	116	301529
56	20710	117	400055
57	02012	118	301560
58	300054		
59	40051		
60	05017		

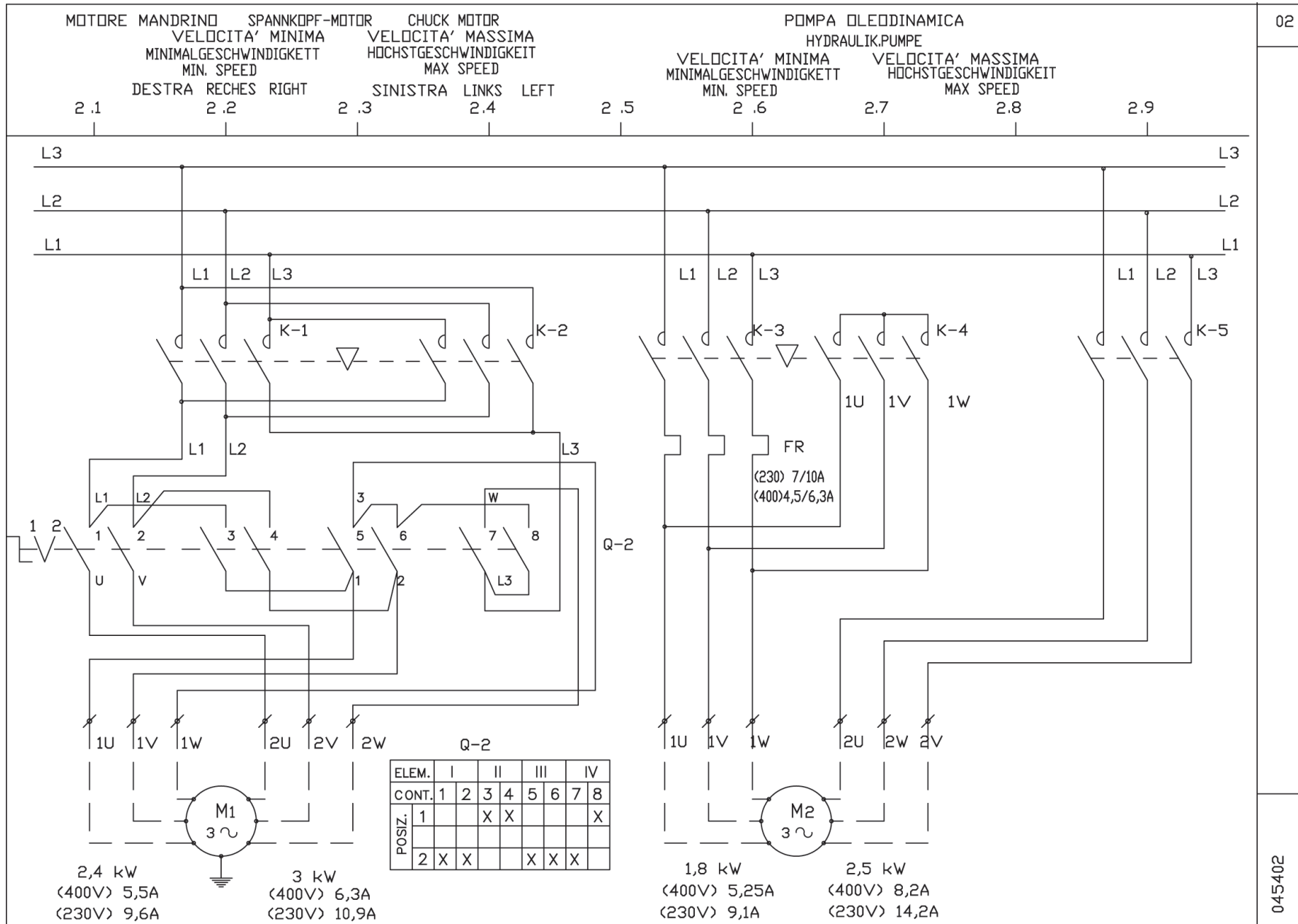


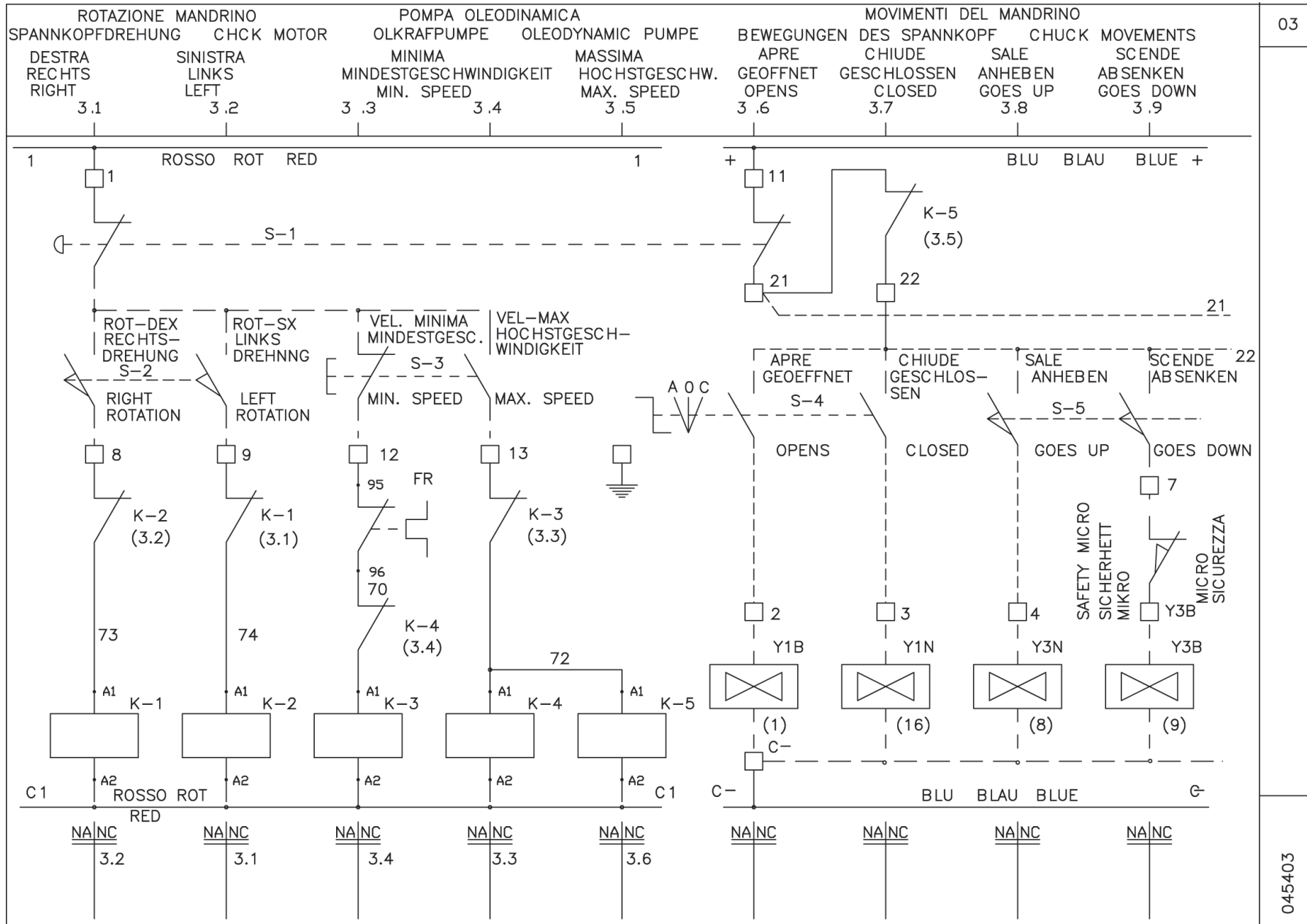




01

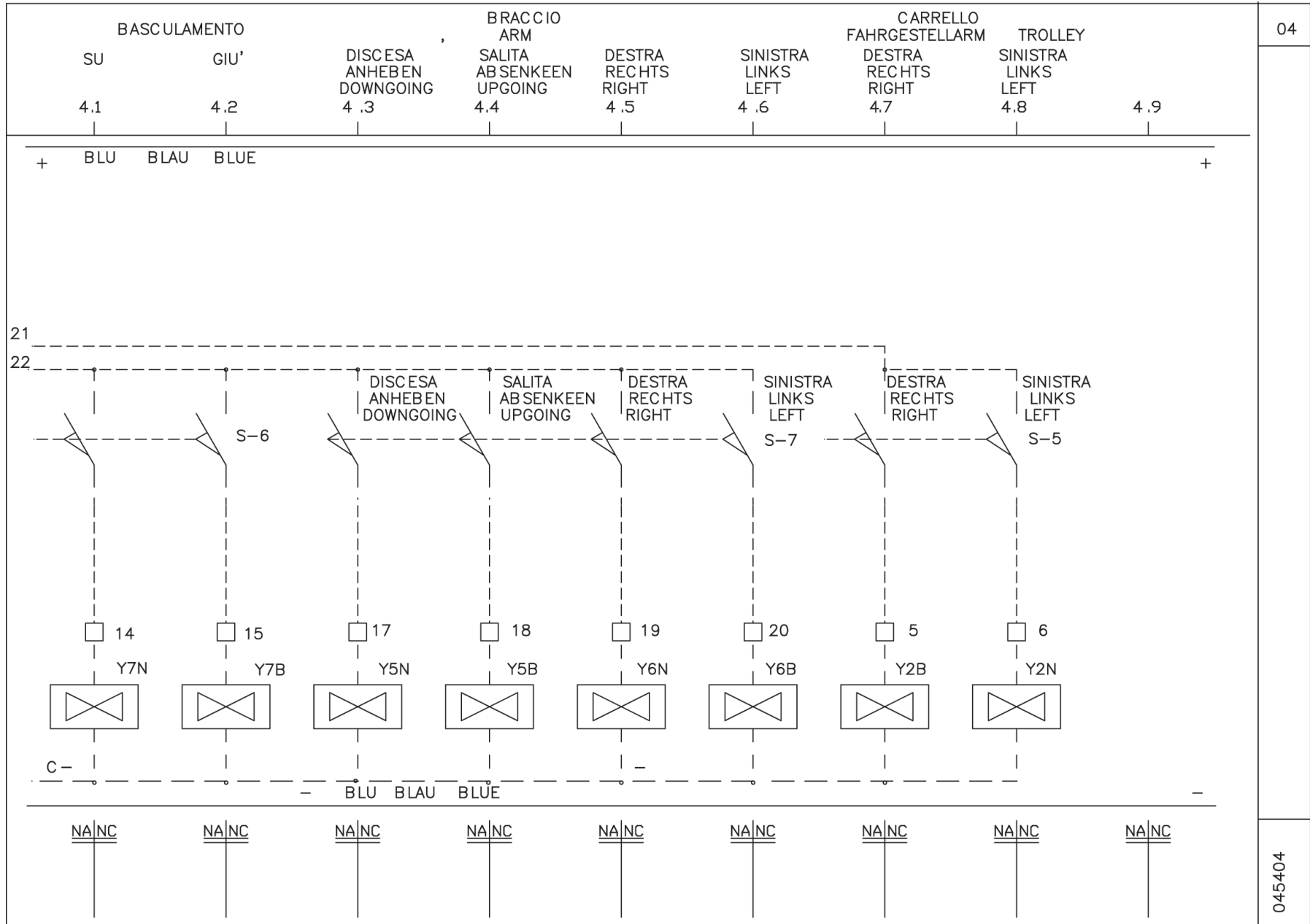
045401





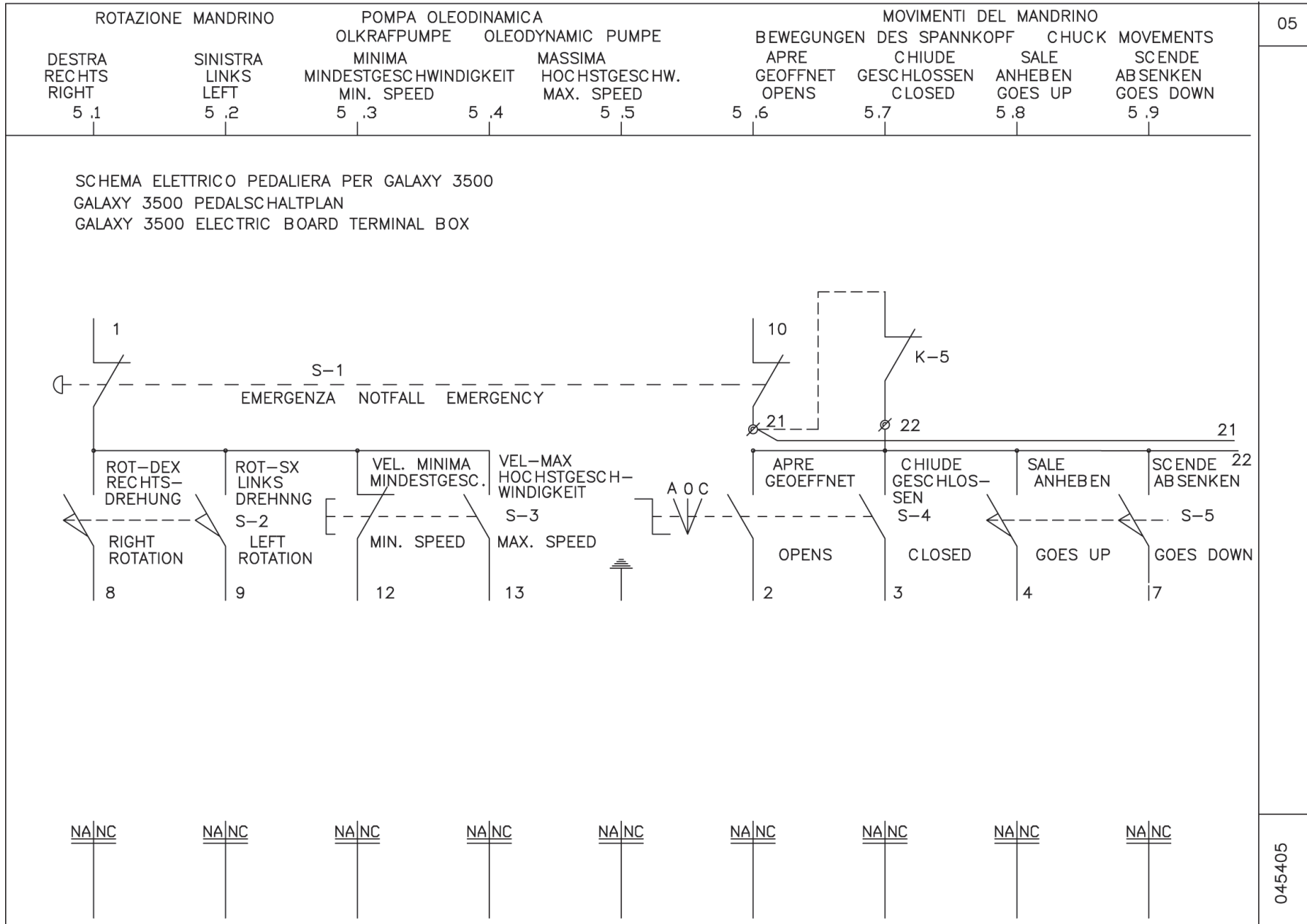
03

045403

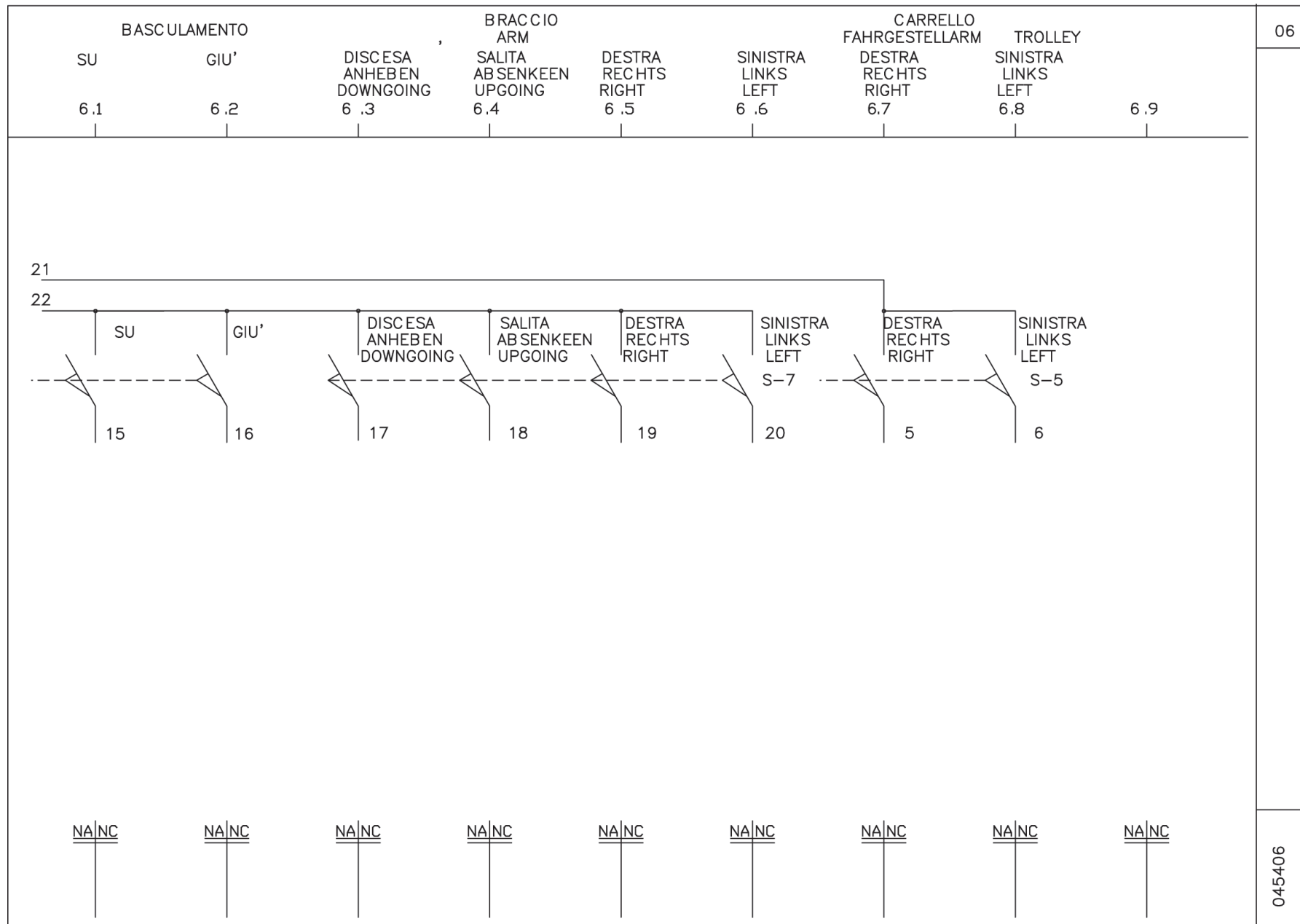


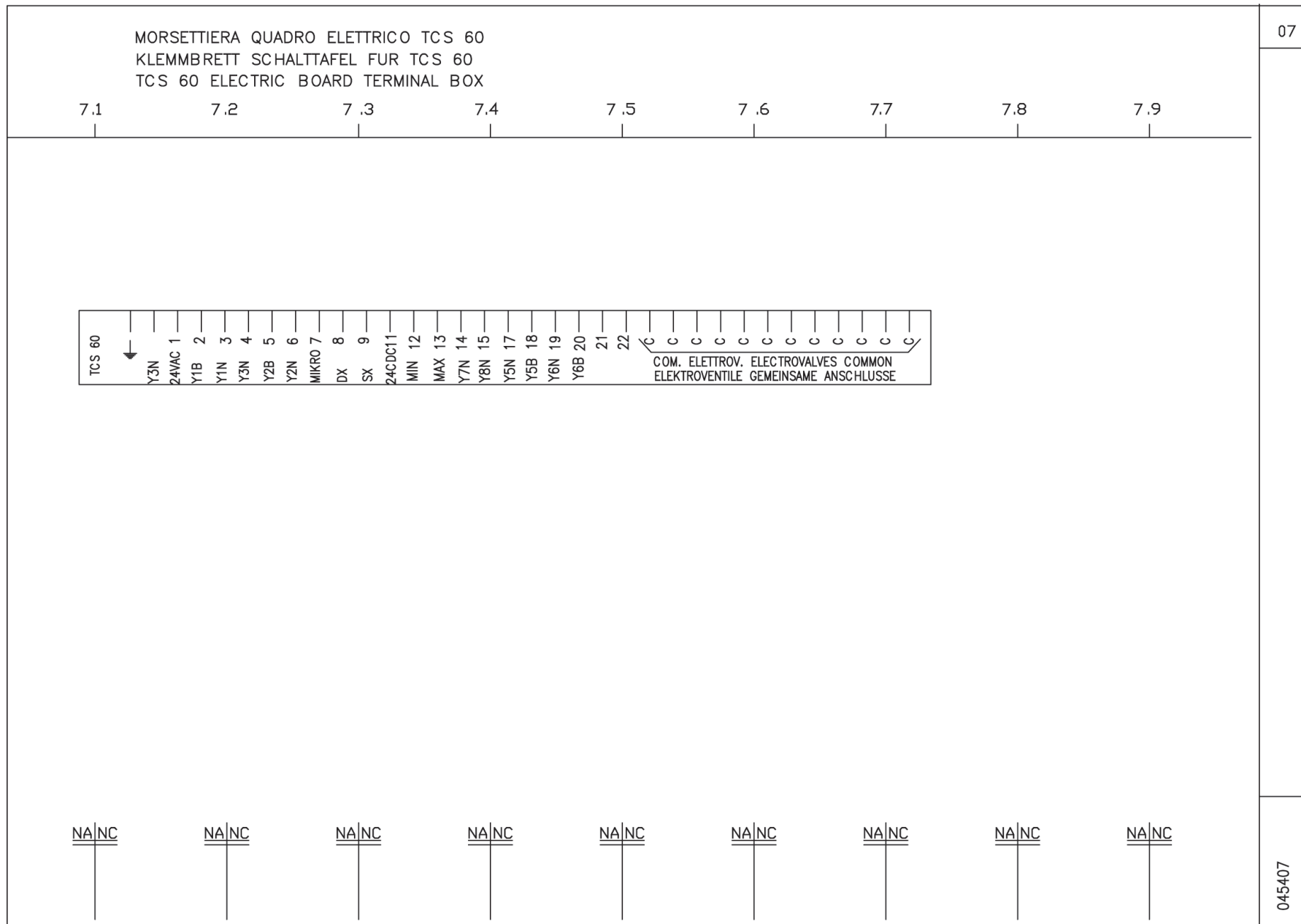
04

045404









07

045407

## ELENCO MATERIALE PEDALIERA

			SUPPORTO PEDALIERA		300443	
			CORPO PEDALIERA		300515	
			GRUPPO COPERCHIO PEDALIERA		300T11	
5.6 5.9 6.3 6.6	S-5 S-7	2	COMMUTATORE A 4 POSIZIONI SICAM		300375 - 300378 300377 - 300380 300381 CF83161 n°4 CROUZED	
5.6	S-4 S-6	1	DEVIATORE INSTABILE CON CAPPUCCIO		S1F-C/2T+B3 T18/1	FEME
5.3	S-3	1	PULSANTE DIAM. 22		3SB1000-1AB20+3SB1430 OB+3SB1430-OC+3SB1902	SIEMENS
5.1	S-2	1	PEDALIERA SICAM		MS-09 (Nº2)	PIZZATO
5.1 5.6	S-1	1	PULSANTE DI EMERGENZA A FUNGO DIAM. 22		3SB1000-1AC20+3SB1430 -OC (X2)+3SB1902-1AC	SIEMENS

## ELENCO MATERIALE QUADRO ELETTRICO

1.2	F1.2.3	3	FUSIBILI 3X25A aM		10X30 25A aM	WIMWX
2.1 2.5	Q-2	1	COMMUTATORE DI POLARITA' 5,5KW		A1609	BREMAS
7.9			PIASTRINA TERMINALE E BLOCCHETTI DI FISSAGGIO			
7.2		33	MORSETTO COMPONIBILE 2,5 mmq COMPLETI DI PETTINE		177206 + 169754 170611 + 954000	WD WD
			MORSETTO DI TERRA 2,5 mmq		1772090	WD
1.5	V	1	PONTE DI RADDRIZZATORI 24A 400V		KBPC2508	MIC
3.9	S-4	1	MICROINTERRUTTORE DI SICUREZZA		3SE3 100-OB FD 601	SIEMENS PIZZATO
1.6	T	1	TRASFORMATORE MONOFASE 150VA		150 VA CON SCHERMO PRIM. 110/230/400 24(100)-26(50)	ARES
1.5 1.7	F6 F7	2	FUSIBILE 5X20 3,15A		5X20 3,15A	WEBER
1.5 1.7 1.7	F4 F5 F5	2	FUSIBILE 5X20 2A		5X20 2A	WEBER
1.5 1.7 1.7	F4 F5 F7	4	PORTAFUSIBILE PER GUIDA		SFR 4	CABUR
		1	INTERBLOCCO MECCANICO PER CONTATTORI		3RA1923-2A	SIEMENS
		1	INTERBLOCCO MECCANICO PER CONTATTORI		3RA1924-2B	SIEMENS
		1	CAVALLOTTO PER INVERSIONE		3RA 1923 - 2A	SIEMENS
2.4 2.5 2.6/2.7 2.9	K-1 K-2 K3-K4 K5	2 3	CONTATTORE TRIPOLARE 1NC 24V AC 50/60 Hz CONTATTORE TRIPOLARE 1NC 24V AC 50/60 Hz	7,5 kW 11 kW 4 kW 5,5kW	3RT 1025-1AC20 (400V) 3RT 1026-1AC20 (230V) 3RT1016-1AB02 (400V) 3RT1017-1AB02 (230V)	SIEMENS SIEMENS
1.2	F/1 F/2 F/3	1	PORTAFUSIBILE TRIPOLARE SEZIONABILE 10X38 32A 660V COMPLETO DI FUSIBILE 10X30 25A aM (400V) PORTAFUSIBILE TRIPOLARE SEZIONABILE 14X51 50A 660V COMPLETO DI FUSIBILE 14X58 32A aM (250V)		Q 13803 VLC 14X51	OMEGA
2.5	FR	1	RELE' TERMICO TRIPOLARE 4,5/6,3A 7/10A		3RU1126-1GB0 (400V) 3RU1116-1GB0 (230V) A2503-LE2	SIEMENS
1. 2	Q-1	1	INTERRUTTORE TRIPOLARE 3X25A		SE323003B + 012/0001	BREMAS GIOVENZANA
POS. SIGLA	Q.TA' STUCK Q.TE' Q.TY		DESCRIZIONE BENENNUNG DESCRIPTION		SIGLA E NORMA TYP.-UND NORMENBEZEI- REF. ET NORMATIVE REF. AND NORM	PRODUTTORE/FORNIT. HERSTELLER/LIEFER. PRODUCTEUR/FORNIS. PRODUCER/SUPPLIER
044508						08



## ITALIANO

### CONDIZIONI DI GARANZIA

L'apparecchio è garantito per un periodo di un anno dalla data di messa in funzione, corrispondente alla data di acquisto da parte dell'utilizzatore finale. La garanzia viene comprovata dal CERTIFICATO DI GARANZIA compilato in tutte le sue parti e dal documento valido agli effetti fiscali. Perché la garanzia sia effettiva è necessario che il CERTIFICATO DI GARANZIA sia conservato unitamente al documento valido agli effetti fiscali. Entrambi dovranno essere esibiti, in caso di intervento, al personale tecnico autorizzato. Il guasto dovrà essere segnalato entro e non oltre 5 giorni dalla rilevazione dello stesso. Per garanzia si intende la sostituzione o riparazione gratuita delle parti componenti l'apparecchio che risultino difettose. Non sono coperte dalla garanzia tutte le parti che dovessero risultare difettose a causa di negligenza o trascuratezza nell'uso (mancata osservanza delle istruzioni per il funzionamento dell'apparecchio), di errata installazione o manutenzione, di manutenzioni operate da personale non specializzato, di danni da trasporto, ovvero di circostanze che, comunque, non possono farsi risalire a difetti di fabbricazione dell'apparecchio. Sono altresì esclusi dalle prestazioni di garanzia gli interventi inerenti l'installazione e l'allacciamento a impianti di alimentazione, nonché le manutenzioni citate nel libretto di istruzioni. La garanzia è inoltre esclusa in tutti i casi di uso improprio dell'apparecchio. La casa costruttrice declina ogni responsabilità per eventuali danni che possono, direttamente o indirettamente, derivare a persone, cose ed animali in conseguenza della mancata osservanza di tutte le prescrizioni ed avvertenze indicate nell'apposito Libretto Istruzioni. Qualora l'apparecchio venisse riparato presso uno dei Centri del Servizio di Assistenza Tecnica indicati dalla Casa costruttrice, i rischi di trasporto relativi saranno a carico dell'utente nel caso di invio diretto ed a carico del Servizio nel caso di ritiro presso l'utente. Le spese di trasporto si intendono comunque a carico dell'utente. La garanzia sui particolari sostituiti è di sei mesi dalla data di intervento ed è comprovata dallo stesso documento di intervento.

## ESPAÑOL

### CONDICIONES DE GARANTÍA

El aparato está garantizado por un período de un año desde su puesta en funcionamiento, que se corresponde con la fecha de adquisición del usuario final. La garantía se comprueba con el certificado de garantía con todas sus partes completadas y por el documento válido a efectos fiscales. Para que la garantía sea efectiva es necesario que el certificado de garantía se conserve junto a dicho documento. Los dos deben mostrarse, en caso de alguna intervención, al personal técnico autorizado. Existe un plazo de 5 días para señalar la avería después de que ésta se produzca. Por garantía se considera la sustitución o reparación gratuita de las partes que componen el aparato que resulten defectuosas. No están cubiertas por la garantía todas las partes que resulten defectuosas debido a la negligencia o descuido en el uso (falta de atención a las instrucciones para el funcionamiento del aparato), de una incorrecta instalación o mantenimiento, por un mantenimiento realizado por personal no especializado, por daños en el transporte, o por circunstancias que, en cualquier manera no puedan achacarse a defectos de fabricación del aparato. Se excluyen también de las prestaciones de la garantía las intervenciones inherentes a la instalación y conexión a instalaciones de alimentación, y las mantenuciones citadas en el manual de instrucciones. La garantía está excluida además en todos los casos de uso indebido del aparato. La casa constructora declina toda responsabilidad por eventuales daños que, directa o indirectamente puedan derivar a personas, cosas y animales como consecuencia de la falta de atención a todas las prescripciones y advertencias indicadas en el correspondiente manual de instrucciones. En caso de que el aparato se repara en uno de los centros de asistencia técnica señalado por la casa constructora, los riesgos de transporte correrán a cuenta del usuario en el caso de envío directo y a cargo del servicio en caso de retro en el domicilio del usuario. Los gastos de transporte se consideran a cargo del usuario. La garantía sobre partes sustituidas es de seis meses desde la fecha de la asistencia, que queda demostrada por el mismo documento de asistencia técnica.

## ENGLISH

### CONDITIONS OF GUARANTEE

The product is guaranteed for a period of one year from the date of its entering service, which is taken to be the date of purchase of the final user. Proof of guarantee is provided by the CERTIFICATE OF GUARANTEE completed in full together with a fiscally valid receipt. In order for the guarantee to have effect the CERTIFICATE OF GUARANTEE must be presented together with the fiscally valid receipt. Both of these must be shown to the authorised technician in the case of intervention by the same. Any faults must be reported within and not after 5 days of discovery. The guarantee covers the repair or replacement of faulty component parts of the product without charge. The guarantee does not include any parts that are defective as a result of negligence or neglect of the product during use (failure to observe the instructions for the operation of the product), incorrect installation or maintenance, maintenance conducted by untrained personnel, damage caused during transport, or to other circumstances that are not attributable to defects during the manufacture of the product. Also excluded from the guarantee conditions are any operations for the installation and connection of power supplies, and maintenance procedures as described in the Instructions Manual. The guarantee also excludes all cases involving the improper use of the product. The manufacturer denies all responsibility for possible damage, both direct and indirect, to persons, things, and animals resulting from the failure to follow the instructions and warnings contained in the Instructions Manual. In the case that the product is repaired at a Technical Service Centre of the manufacturer, the deriving risks of transport are to be born by the purchaser in the case of direct consignment, and are the responsibility of the Centre in the case of collection from the customer. Transport expenses are in any case payable by the purchaser. Parts replaced under guarantee are guaranteed for a further six months from the date of intervention, proof being provided by the documentation of the work itself.

## PORTUGUES

### CONDIÇÕES DE GARANTIA

O aparelho é garantido por um período de um ano a partir da data de início do funcionamento, correspondente a data de aquisição pela parte do usuário final. A garantia vem comprovada pelo CERTIFICADO DE GARANTIA preenchido em todas as suas partes e pelo documento válido para efeitos fiscais. Para que a garantia seja eficaz é necessário que o CERTIFICADO DE GARANTIA seja conservado juntamente com o documento válido para efeitos fiscais. Todos os dois deverão ser exibidos, em caso de intervenção, ao pessoal técnico autorizado. O defeito deverá ser sinalizado entre e não além de 5 dias do reconhecimento do mesmo. Por garantia entende-se a substituição ou a reparação gratuita das partes componentes do aparelho que resultam defeituosas. Não são cobertas pela garantia todas as partes que resultassem defeituosas por causa de negligência ou descuido pelo uso (falta de observação das instruções para o funcionamento do aparelho), de errada instalação ou manutenção, de manutenção executada por pessoal não especializado, por danos no transporte, ou seja por circunstâncias que, de qualquer modo, não possam remontar a defeitos de fabricação do aparelho. São igualmente excluídas das prestações de garantia as intervenções inerentes à instalação e a ligação em instalações de alimentação, não só mas também as manutenções citadas no livro de instruções. A garantia é além disso excluída em todos os casos de uso improprio do aparelho. A casa construtora se eximi de cada responsabilidade por eventuais danos que possam, diretamente ou indiretamente, causar às pessoas, coisas e animais em consequência da falta de observação de todas as prescrições e advertências indicadas no apropriado Livro de Instrução. Se por acaso o aparelho vier reparado num dos Centros de Serviço de Assistência Técnica indicados pela Casa construtora, os riscos relativos de transporte serão à custa do utente no caso de envio direto e à custa do Serviço no caso de retro pelo o utente. De qualquer maneira as despesas de transporte é à custa do utente. A garantia das peças substituídas é de seis meses da data de intervenção e é comprovada pelo mesmo documento de intervenção.

## FRANÇAIS

### CONDITIONS DE GARANTIE

L'appareil est garanti pour une période d'un an après la date de sa mise en marche qui correspond à la date d'achat de la part de l'utilisateur final. La garantie est attestée par le CERTIFICATE DE GARANTIE dûment rempli et par la preuve fiscale d'achat. Pour que la garantie soit valable il est nécessaire que le CERTIFICAT DE GARANTIE soit conservé avec la preuve fiscale d'achat. En cas d'intervention, ces deux documents devront être montrés au personnel technique autorisé. L'anomalie devra être signalée dans les cinq jours qui suivent sa découverte (et non après). Par le mot "garantie", nous entendons le remplacement ou la réparation gratuite des parties composant l'appareil qui résulteraient défectueuses. Toutes les parties qui résulteraient défectueuses à la suite d'utilisations négligentes (inobservation des instructions de fonctionnement de l'appareil), de l'installation ou d'un entretien inappropriés, d'un entretien exécuté par du personnel non qualifié, de dégâts dus au transport, ou de circonstances qui ne peuvent pas être imputées à des défauts de fabrication de l'appareil ne sont pas couvertes par la garantie. Ne sont pas inclus dans la garantie: les interventions pour l'installation et le branchement à des points d'alimentation, les opérations d'entretien mentionnées dans le manuel d'instructions. La garantie est en outre exclue dans tous les cas d'utilisation incorrecte de l'appareil. Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages éventuels qui pourraient atteindre directement ou indirectement les personnes, les choses ou les animaux suite à l'observation de toutes les prescriptions et avertissements indiqués dans le Manuel d'instructions. Si l'appareil est réparé dans l'un des Centres de Service Après-vente indiqués par le fabricant, les risques de transport seront à la charge de l'utilisateur dans le cas d'envoi direct, et à la charge du Service dans le cas d'enlèvement chez l'utilisateur. Les frais de transport sont toujours à la charge du client. La garantie sur les pièces remplacées est de six mois à partir de la date d'intervention et elle est attestée par la fiche d'intervention.

## SVENSKA

### GARANTIVILLKOR

Utstrutningen har en garanti på ett år räknat från idrifttagandet, som motsvarar slutanvändarens inköpsdatum. Garantin ska styrkas av ett komplett ifyllt GARANTIINTYG och av kvittot. Det är nödvändigt att GARANTIINTYGET förvaras tillsammans med kvittot för att garantin ska gälla. Båda ska visas upp för den auktoriserade teknikern vid ett eventuellt ingrepp. Felet ska meddelas inom 5 dagar från det att det upptäckts. Garantin omfattar gratis byte eller reparation av utrustningens komponenter som visar sig vara defekta. Garantin omfattar inte de delar som visar sig vara defekta på grund av slarv eller värdslös användning (försummelse av utrustningens användningsinstruktioner), felaktig installation eller underhåll, underhållsarbeten som utförs av obehörig personal eller transportskador, dvs. omständigheter som inte kan hänföras till fabriktionsfel. Garantin omfattar dessutom inte ingrepp som berör installation och anslutning av matningssystem och underhållsarbeten som beskrivs i bruksanvisningen. Garantin upphör vidare alltid att gälla vid felaktig användning av utrustningen. Tillverkaren fransäger sig all ansvar för eventuella direkta eller indirekta skador som kan uppstå på personer, föremål eller djur på grund av försummelse av de försiktighetsåtgärder och säkerhetsföreskrifter som anges i denna bruksanvisning. Användaren står för eventuella transportskador vid en direkt försändelse, när utrustningen behövs repareras hos en av de serviceverkstäder som anges av tillverkaren, medan det åligger serviceverkstaden om utrustningen hämtas hos användaren. Transportkostnaderna ska i båda fallen betalas av användaren. Garantin för utbytta delar är sex månader räknat från datumet för ingreppet och ska styrkas av ett dokument över ingreppet.

## DEUTSCH

### GARANTIEBEDINGUNGEN

Das Gerät verfügt über eine einjährige Garantiezeit ab dem Datum der Inbetriebnahme, welches mit dem Kaufdatum des Endverbrauchers übereinstimmt. Die Garantie wird durch die komplett ausgefüllte GARANTIEBESCHNEIDUNG und durch den steuerlich geltenden Beleg bestätigt. Für die Gültigkeit der Garantie muß die GARANTIEBESCHNEIDUNG zusammen mit dem steuerlich geltenden Beleg aufbewahrt werden. Beides ist im Fall eines Eingriffs dem befugten technischen Personal vorzulegen. Die Störung ist innerhalb von 5 Tagen nach der Feststellung und nicht später zu melden. Unter Garantie versteht sich der kostenlose Ersatz oder die Reparatur der defekten Bestandteile des Geräts. Die Garantie deckt alle die Teile nicht ab, die defekt erscheinen aufgrund von Nachlässigkeit oder Vernachlässigung bei der Anwendung (ausbleibende Beachtung der Betriebsanleitung des Geräts), fehlerhafter Installation oder Wartung, seitens unfachmännischen Personals vorgenommener Wartungseingriffe, Transportschäden, oder Umständen, die in jedem Fall nicht auf Fabrikationsfehler des Geräts beruhen. Zudem vom den Garantieleistungen ausgeschlossen sind die mit der Installation und dem Anschluß an Versorgungsanlagen verbundenen Eingriffe, wie auch die im Anleitungshandbuch genannten Wartungsarbeiten. Die Garantie ist außerdem in allen Fällen des uneigenen Gebrauchs des Gerätes ausgeschlossen. Die Herstellerfirma lehnt jegliche Haftung für eventuelle Schäden ab, die direkt oder indirekt Personen, Gegenständen oder Tiere infolge von Nichtbeachtung aller im speziellen Anleitungshandbuch angegebenen Vorschriften und Hinweise treffen können. Wird das Gerät bei einem der vom Hersteller angegebenen technischen Kundendienstzentren repariert, geht das entsprechende Transportrisiko zu Lasten des Anwenders bei direkter Zusendung und zu Lasten des Kundendienstes bei Abholung beim Anwender. Die Transportkosten verstehen sich in jedem Fall zu Lasten des Anwenders. Die Garantie auf ersetzte Einzelteile beträgt sechs Monate ab dem Datum des Eingriffs und wird vom Beleg des Eingriffs bestätigt.

## РУССКИЙ

### ГАРАНТИЙНЫЕ УСЛОВИЯ

Завод-изготовитель гарантирует нормальную работу оборудования в течение одного года с даты начала работы. За дату начала работы принимается дата покупки оборудования конечным потребителем. Гарантия подтверждается наличием заполненного во всех своих частях ГАРАНТИЙНОГО ТАЛОНА и товарного и кассового чека. Для того чтобы гарантия была действительной необходимо сохранять ГАРАНТИЙНЫЙ ТАЛОН вместе с товарным и кассовым чеком покупки станка. При выполнении гарантийного ремонта оба документа должны быть представлены уполномоченному техническому персоналу. Сообщение о неисправности должно быть сделано в течение срока не превышающего 5 дней со дня самой поломки. Под гарантийным ремонтом подразумевается бесплатная замена или ремонт неисправных частей оборудования. Гарантия не распространяется на те части неисправности которых вызвана небрежным и не аккуратным использованием (не выполнялись инструкции по работе оборудования), неправильной установкой или уходом, проведением ремонта неквалифицированным персоналом, повреждением при перевозе, то есть обстоятельствами не связанными с дефектами изготовления оборудования. Не входят в гарантийное обслуживание работы связанные с установкой оборудования и подключением к сети питания а также технический уход описанный в руководстве по эксплуатации. Гарантия не действительна также в случаях использования оборудования не по назначению. Завод-изготовитель не несет никакой ответственности за возможные повреждения которые могут быть непосредственно или косвенно нанесены osobам, вещам или животным вследствие невыполнения всех указанных в руководстве по эксплуатации предписаний и предупреждений. В случае ремонта оборудования в одном из указанных заводом-изготовителем Авторизированных Центров Сервисного Обслуживания, ответственность за риск связанный с перевозом оборудования при прямой пересылке ложится на клиента и при взятии оборудования на дому клиента на Сервисный центр. В Любом случае транспортные расходы оплачиваются клиентом. Заменяемые части имеют гарантию на протяжении шести месяцев со дня ремонта и гарантия подтверждается выданным при ремонте документом.



Dichiarazione CE di Conformità  
Declaration of Conformity  
EG-Konformitäts-Erklärung  
Déclaration de Conformité  
Declaración de Conformidad CE  
EG:s konformitetsdeklaration



La Ditta / The Company / Hiermit bescheinigt das Unternehmen / La Maison / La Compañia / Härmed intygar företaget

**SICAM** S.r.l.

**VIA DELLA COSTITUZIONE 49 - 42015 CORREGGIO - REGGIO EMILIA (ITALY)**

dichiara con la presente la conformità del Prodotto / herewith declares conformity of the Products / die Konformitäts des Produkts /  
déclare par la présente la conformité du Produit / Declare la conformidad del Producto / konformiteten hos produkterna:

Designazione / Designation / Bezeichnung / Désignation / Designación / Med benämningen

**Smontagomme - Tyre Changer - Reifenwechsler - Démonte-pneus - Desmonta neumaticos - Däckmonteringsmaskin**

Tipo- N° di serie / Type -Serial number / Typ-Fabriknummer, usw / Type-Numero de série / Tipo-Numero de fabricación / Av typ

**JUMBO TCS 60**

alle norme sottostanti / with applicable regulations below / mit folgenden einschlägigen Bestimmungen / selon les normes ci-dessous / con directivas subaplicables / med följande tillämpliga bestämmelser:

Direttive CEE / EC Directive /EG-Richtlinie / Directive CEE / Directivas CE / EG-direktiv

**73/23/CEE - 89/336/CEE - 92/31/CEE - 98/37/CE**

Norme Armonizzate Applicate / Applied harmonized standards / Angewendete harmonisierte Normen / Normes harmonisées appliquées / Normas aplicadas en conformidad // Tillämpade harmoniserade normer

**EN 292.1 - EN 292.2 - EN 60204-1 - EN 50081-1 - EN 50082-1 - EN982**

Ente notificato, Tipo di prova / Notified body- Type test / Gemeldete Stelle, EG-Baumusterprüfung / Organisme, Type d'essai / Nombre de la Corporacion, Numero de Certificación

Data / Date / Datum / Date / Fecha :

**03.10.2005**

Firma / Signature / Unterschrift / Signature / Firma / Underskrift

p. **SICAM** S.r.l.



**SICAM S.r.l.**

Via della Costituzione 49

42015 Correggio (RE) ITALY

Tel. +39 0522 643311

Telefax: + 39 0522 637760

<http://www.sicam.it>

[sales@sicam.it](mailto:sales@sicam.it)